叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马里戈尔德医生(doctor Marigold) 000001

2. 马里戈尔德医生(doctor Marigold) 000002

3. 马里戈尔德医生(doctor Marigold) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马里戈尔德医生(Doctor Marigold)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ ['krɪsməs] ['stɔ:riz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
Transcribed from the 1894 Chapman and Hall “ Christmas Stories ” edition by
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 圣诞节 故事 ” 版 经过

['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的1894年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['dɑ:ktər] ['mærɪgoʊld]
DOCTOR MARIGOLD
医生 万寿菊

马里戈尔德医生

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃi:p] [dʒæk] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪləm] ['mærɪgoʊld] .
I am a Cheap Jack , and my own father's name was Willum Marigold .
我 是 一个 便宜的 杰克 , 和 我的 自己的 父亲的 姓名 曾是 威廉 万寿菊 .

我是一个吝啬鬼，我父亲的名字叫威廉·马里戈尔德。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm]
It was in his lifetime supposed by some that his name was William
它 曾是 在 他的 寿命 据称 经过 一些 那 他的 姓名 曾是 威廉

,
,
,

在他生前，有些人认为他的名字叫威廉。

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪstəntli] [sed] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪləm] .
but my own father always consistently said , No , it was Willum .
但 我的 自己的 父亲 总是 始终 说 , 不 , 它 曾是 威廉 .

但我父亲一直坚持说：“不，是威廉。”

[ɑ:n] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪ] ['kɑ:ntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] [ðɪs] [weɪ] :
On which point I content myself with looking at the argument this way :
在 哪个 观点 我 内容 我 和 寻找 在 这 争论 这 方式 :

关于这一点，我只想这样看待这个论点：

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ,
If a man is not allowed to know his own name in a free country ,
如果 一个 男人 是 不是 允许 到 知道 他的 自己的 姓名 在 一个 自由的 国家 ,

如果在一个自由的国家里，一个人连自己的名字都不被允许知道，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [hi:; hi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ?
how much is he allowed to know in a land of slavery ?
如何 很多 是 他 允许 到 知道 在 一个 土地 的 奴隶制 ?

在一个奴隶制国家，他被允许知道多少?

[æz; əz] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstər] ,
As to looking at the argument through the medium of the Register ,
作为 到 寻找 在 这 争论 通过 这 中等的 的 这 登记 ,

至于通过《登记册》这一媒介来审视这一论点，

['wɪləm] ['mærɪgoʊld] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [kʌm] [ʌp] [mʌtʃ] , —
Willum Marigold come into the world before Registers come up much , —
威廉 万寿菊 来 进入 这 世界 前 登记簿 来 向上 很多 , —
[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
and went out of it too .
和 去 出去 的 它 也 .

威廉·马里戈尔德出生在登记册出现之前，也离开了这个世界。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ['niːðər] ,
They wouldn't have been greatly in his line neither ,
他们 不会 有 到过 非常 在 他的 线 两者都不 ,

他们也不太可能是他的同门师兄妹。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
if they had chanced to come up before him .
如果 他们 有 偶然 到 来 向上 前 他 .

如果他们有机会比他先到的话。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
I was born on the Queen's highway , but it was the King's at that time
我 曾是 出生 在 这 女王大学 公路 , 但 它 曾是 这 国王学院 在 那 时间
.
:
·

我出生在女王大道上，但当时那是国王大道。

[ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [fetʃt] [tuː; tə][maɪ][oʊn] ['mʌðər] [baɪ][maɪ][oʊn] ['fɑːðər] ,
A doctor was fetched to my own mother by my own father ,
一个 医生 曾是 已获取 到 我的 自己的 母亲 经过 我的 自己的 父亲 ,

我父亲竟然请医生来看望我母亲。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
when it took place on a common ; and in consequence of his being a very
什么时候 它 采取 地方 在 一个 常见的 ; 和 在 结果 的 他的 存在 一个 非常
[kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ,
kind gentleman ,
种类 绅士 ,

事情发生在一片公共草地上；而且因为他是一位非常善良的绅士，

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [noʊ] [fiː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['dɑːktər] ,
and accepting no fee but a tea - tray , I was named Doctor ,
和 接受 不 费用 但 一个 茶 - 托盘 , 我 曾是 命名 医生 ,

我只收了一个茶盘，没收任何报酬，就被授予了“医生”的称号。

[aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
out of gratitude and compliment to him .
出去 的 感激 和 赞扬 到 他 .

出于对他的感激和赞赏。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] .
There you have me .
那里 你 有 我 .

这就是我。

['dɑːktər]['mærɪgoʊld] .
Doctor Marigold .
医生 万寿菊 .

玛丽戈尔德医生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [b'rɔːdɪʃ] [bɪld] , [ɪn][kɔːrdz] ,
I am at present a middle - aged man of a broadish build , in cords ,
我 是 在 展示 一个 中间 - 老年人 男人 的 一个 宽阔的 建造 , 在 绳索 ,

我目前是一位身材魁梧的中年男子，穿着灯芯绒衣服。

['legɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːvd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [gɔːn]
leggings , **and** **a** **sleeved** **waistcoat** **the** **strings** **of** **which** **is** **always** **gone**
绑腿 , 和 一个 袖子 马甲 这 字符串 的 哪个 是 总是 已消失
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

紧身裤，以及一件袖子带子的背心，背心的系带总是藏在后面。

[rɪ'per] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðeɪ] [goʊ][laɪk] ['fɪdl] - [strɪŋz] .
Repair **them** **how** **you** **will** , **they** **go** **like** **fiddle** - **strings** .
维修 他们 如何 你 将要 , 他们 去 喜欢 小提琴 - 字符串 .

随你怎么修，它们就像琴弦一样，随时都会断掉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
You **have** **been** **to** **the** **theatre** ,
你 有 到过 到 这 剧院 ,

你去过剧院，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['pleɪɜ-z] [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] - ,
and **you** **have** **seen** **one** **of** **the** **wiolin** - **players** **screw** **up** **his** **wiolin** ,
和 你 有 已见 一 的 这 - - 玩家 拧紧 向上 他的 - ,

你见过哪个小提琴手把琴拉坏了吗?

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][hɪm; ɪm]
after **listening** **to** **it** **as** **if** **it** **had** **been** **whispering** **the** **secret** **to** **him**
后 聆听 到 它 作为 如果 它 有 到过 耳语 这 秘密 到 他
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
that **it** **feared** **it** **was** **out** **of** **order** ,
那 它 害怕 它 曾是 出去 的 命令 ,

他听着它，仿佛它在低声告诉他一个秘密，而这个秘密似乎出了问题。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][snæp] .
and **then** **you** **have** **heard** **it** **snap** .
和 然后 你 有 听到 它 折断 .

然后你就听到它断裂的声音了。

[ðæts] [æz; əz][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]
That's **as** **exactly** **similar** **to** **my** **waistcoat** **as** **a** **waistcoat** **and** **a**
那就是 作为 确切地 相似的 到 我的 马甲 作为 一个 马甲 和 一个
- [kæn; kən][biː; bi][laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] .
wiolin **can** **be** **like** **one** **another** .
- 能 是 喜欢 一 其他 .

这和我的马甲简直就像马甲和小提琴一样，完全不一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ,
I **am** **partial** **to** **a** **white** **hat** ,
我 是 部分的 到 一个 白色的 帽子 ,

我比较倾向于白帽正义。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] [wɔːr] [luːs] [ænd; ənd] ['iːzi] .
and **I** **like** **a** **shawl** **round** **my** **neck** **wore** **loose** **and** **easy** .
和 我 喜欢 一个 披肩 圆形的 我的 脖子 穿着 松动的 和 简单的 .

我喜欢脖子上披着一条宽松随意的披肩。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːstʃər] .
Sitting **down** **is** **my** **favourite** **posture** .
坐着 向下 是 我的 最喜欢的 姿势 .

我最喜欢的姿势是坐着。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dʒuːəlri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl]

If	I	have	a	taste	in	point	of	personal	jewelry	,	it	is	mother	-	of	-	pearl
如果	我	有	一个	品尝	在	观点	的	个人的	珠宝	,	它	是	母亲	-	的	-	珍珠

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

如果说我对个人饰品有什么偏好的话，那就是珍珠母贝纽扣。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'gen] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] .

There	you	have	me	again	,	as	large	as	life	.
那里	你	有	我	再次	,	作为	大的	作为	生活	.

我又来了，活生生的我。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] , [juːl] [ges] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp]

The	doctor	having	accepted	a	tea	-	tray	,	you'll	guess	that	my	father	was	a	Cheap
这	医生	拥有	公认	一个	茶	-	托盘	,	你会	猜测	那	我的	父亲	曾是	一个	便宜的

[dʒæk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Jack	before	me	.
杰克	前	我	.

医生接过茶盘，你大概就能猜到我父亲以前是个吝啬鬼了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	was	.
他	曾是	.

他是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [treɪ] .

It	was	a	pretty	tray	.
它	曾是	一个	漂亮的	托盘	.

这是一个漂亮的托盘。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['leɪdi]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [sɜ˞ːpəntaɪnɪŋ] [ʌp] - [hɪl] ['græv(ə)l] - [wɔːk] ,

It	represented	a	large	lady	going	along	a	serpentining	up	-	hill	gravel	-	walk	,
它	代表	一个	大的	女士	去	沿着	一个	蛇形切割	向上	-	爬坡道	碎石	-	走	,

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

to	attend	a	little	church	.
到	出席	一个	小的	教会	.

画面描绘了一位体型较大的女士沿着蜿蜒曲折的上坡碎石路去参加一个小教堂的活动。

[tuː] [swɔnz] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [kʌm] [ə'streɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃən] .

Two	swans	had	likewise	come	astray	with	the	same	intentions	.
二	天鹅	有	同样地	来	误入歧途	和	这	相同的	意图	.

两只天鹅也因为同样的意图而误入歧途。

[wen] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['leɪdi] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bredθ] ,

When	I	call	her	a	large	lady	,	I	don't	mean	in	point	of	breadth	,
什么时候	我	称呼	她	一个	大的	女士	,	我	不	意思是	在	观点	的	宽度	,

我称她身材高大，并不是指她的体型。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [fel] [bɪ'loʊ] [maɪ] [vjuːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['haɪθ]

for	there	she	fell	below	my	views	,	but	she	more	than	made	it	up	in	heighth
为了	那里	她	跌倒	以下	我的	浏览	,	但	她	更多的	比	制成	它	向上	在	高度

;

;
;

因为在那里她不如我看重，但她的身高却远远超过了我。

[hɜːr; hər] ['haɪθ] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] [wʌz; wəz] — [ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['haɪθ] [ʌv; əv][bəuθ] .

her	heighth	and	slimness	was	—	in	short	THE	heighth	of	both	.
她	高度	和	苗条	曾是	—	在	短的	这	高度	的	两个都	.

她的身高和苗条身材——简而言之，就是两者中的最高境界。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðæt] [treɪ] ,

I	often	saw	that	tray	,
我	经常	锯	那	托盘	,

我经常看到那个托盘，

['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəsntli] ['smaɪlɪŋ] [kɔːz] ([ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] ['skriːtʃɪŋ] [wʌn]) [ʌv; əv][ðə; ði]

after	I	was	the	innocently	smiling	cause	(	or	more	likely	screeching	one	)	of	the
后	我	曾是	这	天真地	微笑	原因	(	或者	更多的	可能	尖叫	一	)	的	这

['dɑːktɚz] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .

doctor's	standing	it	up	on	a	table	against	the	wall	in	his	consulting	-	room	.
医生的	常设	它	向上	在	一个	桌子	反对	这	墙	在	他的	咨询	-	房间	.

因为我天真地笑着（或者更可能是尖叫着），导致医生把它立在诊室的墙上的桌子上。

[wen'evər] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Whenever	my	own	father	and	mother	were	in	that	part	of	the	country	,
每当	我的	自己的	父亲	和	母亲	是	在	那	部分	的	这	国家	,

每当我的父母身处那个地区时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hed] ([aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['flæksn]

I	used	to	put	my	head	(	I	have	heard	my	own	mother	say	it	was	flaxen
我	用过的	到	放	我的	头	(	我	有	听到	我的	自己的	母亲	说	它	曾是	亚麻色

[kəːlz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

curls	at	that	time	,
卷发	在	那	时间	,

我以前常常把头放在那里（我听我自己的母亲说过，那时候我的头发是亚麻色的卷发），

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [æn; ən][oʊld] [hɑːrθ] - [bruːm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]

though	you	wouldn't	know	an	old	hearth	-	broom	from	it	now	till	you	come
尽管	你	不会	知道	一个	老的	炉	-	扫帚	从	它	现在	直到	你	来

[tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

to	the	handle	,
到	这	处理	,

虽然现在你只有摸到把手才能分辨出旧式炉边扫帚和新式扫帚的区别，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː]) [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] ,

and	found	it	wasn't	me	)	in	at	the	doctor's	door	,
和	成立	它	不是	我	)	在	在	这	医生的	门	,

结果发现那不是我）在医生的门口，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɑː'hɑː] , [maɪ]

and	the	doctor	was	always	glad	to	see	me	,	and	said	,	“	Aha	,	my
和	这	医生	曾是	总是	高兴的	到	看	我	,	和	说	,	“	啊哈	,	我的

['brʌðər] [præk'tɪʃənər] !

brother	practitioner	!
兄弟	实践者	!

医生总是很高兴见到我，并说：“啊哈，我的兄弟医生！”

[kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l][em] . [diː] . [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˌɪnkləˈneɪʃənz][æz; əz][tuː; tə] ['sɪkspəns] ?

Come	in	,	little	M	.	D	.	How	are	your	inclinations	as	to	sixpence	?
来	在	,	小的	M	.	D	.	如何	是	你的	倾向	作为	到	六便士	?

进来吧，小医生。你对六便士有什么看法?

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [juːl] [faɪnd] , [nɔːr] [jet] [kʊd; kəd][maɪ]['fɑːðər][nɔːr] [jet] [maɪ]

"	You	can't	go	on	for	ever	,	you'll	find	,	nor	yet	could	my	father	nor	yet	my
"	你	不能	去	在	为了	曾经	,	你会	寻找	,	也不	然而	可以	我的	父亲	也不	然而	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

"你会发现，你不可能永远这样下去，我的父亲也不可能，我的母亲也不可能。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] [duː] ,

If	you	don't	go	off	as	a	whole	when	you	are	about	due	,
如果	你	不	去	离开	作为	一个	所有的	什么时候	你	是	关于	到期的	,

如果你在预产期前后没有整体休息，

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn][pɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][wʌn][jʊr; jər] ['hɛdz] [ðə; ði][pɑːrt] .

you're	liable	to	go	off	in	part	,	and	two	to	one	your	head's	the	part	.
你是	容易	到	去	离开	在	部分	,	和	二	到	一	你的	头部	这	部分	.

你很可能会部分失控，而你的头部很可能就是失控的部位。

['grædʒuəli][maɪ]['fɑːðər] [went] [ɔːf][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [went] [ɔːf][hɜːrz] .

Gradually	my	father	went	off	his	,	and	my	mother	went	off	hers	.
逐步地	我的	父亲	去	离开	他的	,	和	我的	母亲	去	离开	她的	.

渐渐地，我父亲不再喝酒了，我母亲也不再喝酒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['fæməli] [wer] [aɪ] ['bɔːrdɪd]

It	was	in	a	harmless	way	,	but	it	put	out	the	family	where	I	boarded
它	曾是	在	一个	无害	方式	,	但	它	放	出去	这	家庭	在哪里	我	登机

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然这件事本身并无恶意，但却让寄宿在我家的那家人很不高兴。

[ðə; ði][oʊld]['kʌp(ə)l] , [ðoʊ] [rɪ'taɪərd] , [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

The	old	couple	,	though	retired	,	got	to	be	wholly	and	solely	devoted	to
这	老的	夫妻	,	尽管	退休	,	得到	到	是	完全	和	仅	奉献	到

[ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] ['bɪznəs] ,

the	Cheap	Jack	business	,
这	便宜的	杰克	商业	,

这对老夫妇虽然退休了，却全身心投入到"廉价杰克"的生意中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['selɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɔːf] .

and	were	always	selling	the	family	off	.
和	是	总是	销售	这	家庭	离开	.

他们总是出卖家人。

[wen'evər] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [maɪ]['fɑːðər][bɪ'gæn] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts]

Whenever	the	cloth	was	laid	for	dinner	,	my	father	began	rattling	the	plates
每当	这	布	曾是	铺设	为了	晚餐	,	我的	父亲	开始	嘎嘎作响	这	盘子

[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

and	dishes	,
和	菜肴	,

每当餐桌铺好桌布准备吃饭时，父亲就会开始摇晃盘子和碗碟。

[æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn] [wen] [wiː; wi][pʊt][ʌp] ['krɑːkəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪd] ,

as	we	do	in	our	line	when	we	put	up	crockery	for	a	bid	,
作为	我们	做	在	我们的	线	什么时候	我们	放	向上	陶器	为了	一个	出价	,

就像我们做生意时那样，把餐具拿出来拍卖。

['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['moʊstli][let] - [ɪm][drɑ:p][ænd; ənd][broʊk]

only	he	had	lost	the	trick	of	it	,	and	mostly	let	'	em	drop	and	broke
仅有的	他	有	丢失的	这	诡计	的	它	,	和	大多	让	-	呃	降低	和	打破

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

只是他已经失去了诀窍，大多时候都让它们掉下来摔碎了。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,

As	the	old	lady	had	been	used	to	sit	in	the	cart	,
作为	这	老的	女士	有	到过	用过的	到	坐	在	这	大车	,

由于这位老太太习惯坐在马车里，

[ænd; ənd][hænd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][aʊt][wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði]

and	hand	the	articles	out	one	by	one	to	the	old	gentleman	on	the
和	手	这	文章	出去	一	经过	一	到	这	老的	绅士	在	这

['fʊtˌbɔ:rd] [tu:; tə] [sel] ,

footboard	to	sell	,
踏板	到	卖	,

然后把东西一件件递给坐在脚踏板上的老先生去卖。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z]['prɑ:pərti]

just	in	the	same	way	she	handed	him	every	item	of	the	family's	property
只是	在	这	相同的	方式	她	递交	他	每一个	物品	的	这	家庭的	财产

,

,
,

她以同样的方式把家里的所有东西都交给了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər][oʊn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt]

and	they	disposed	of	it	in	their	own	imaginations	from	morning	to	night
和	他们	处置	的	它	在	他们的	自己的	想象力	从	早晨	到	夜晚

.

:
.

他们从早到晚都在自己的想象中处理这件事。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['laɪɪŋ] ['bedrɪdn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

At	last	the	old	gentleman	,	lying	bedridden	in	the	same	room	with	the	old
在	最后的	这	老的	绅士	,	说谎	卧床不起	在	这	相同的	房间	和	这	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

最后，那位卧床不起的老先生和老太太住在同一间房间里。

[kraɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pætər] , ['flu:ənt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['saɪlənt][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd]

cries	out	in	the	old	patter	,	fluent	,	after	having	been	silent	for	two	days	and
哭泣	出去	在	这	老的	语调	,	流利	,	后	拥有	到过	沉默的	为了	二	天	和

[naɪts] :

nights	:
夜晚	:

在沉默了两天两夜之后，他用熟悉的语调流畅地喊了起来：

“ [naʊ] [hɪr] , [maɪ]['dʒɑ:li][kəm'pænjənz] ['evri] [wʌn] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [klʌb][ɪn][ə; eɪ]

“	Now	here	,	my	jolly	companions	every	one	,	—	which	the	Nightingale	club	in	a
“	现在	这里	,	我的	快乐的	同伴	每一个	一	,	—	哪个	这	夜莺	俱乐部	在	一个

['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][held] ,

village	was	held	,
村庄	曾是	握住	,

“现在，各位我快乐的伙伴们，——这是在一个村庄里举行的夜莺俱乐部活动，

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɪrz] , [wer] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [noʊ] [daʊt] [wʊd]
At **the** **sign** **of** **the** **Cabbage** **and** **Shears** **,** **Where** **the** **singers** **no** **doubt** **would**
在 这 符号 的 这 卷心菜 和 剪 , 在哪里 这 歌手 不 怀疑 会
[hæv; həv] ['greɪtli] [ɪk'sɛld] ,
have **greatly** **excelled** **,**
有 非常 表现出色 ,

在“卷心菜与剪刀”酒馆的招牌下，歌手们无疑会在那里大放异彩。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , — [naʊ] , [hɪr] , [maɪ]['dʒɑːli][kəm'pænjənz]
But **for** **want** **of** **taste** **,** **voices** **and** **ears** **,** **—** **now** **,** **here** **,** **my** **jolly** **companions**
但 为了 想 的 品尝 , 声音 和 耳朵 , — 现在 , 这里 , 我的 快乐的 同伴
,
,
,

但由于缺乏品味、声音和耳朵——现在，在这里，我快乐的伙伴们，

['evri] [wʌn] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːst] - [ʌp][oʊld] [tʃiːp] [dʒæk] ,
every **one** **,** **is** **a** **working** **model** **of** **a** **used** **-** **up** **old** **Cheap** **Jack** **,**
每一个 一 , 是 一个 在职的 模型 的 一个 用过的 - 向上 老的 便宜的 杰克 ,

每一款都是一台用旧了的廉价杰克牌洗衣机的复刻版。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn] ['evri] [boʊn] :
without **a** **tooth** **in** **his** **head** **,** **and** **with** **a** **pain** **in** **every** **bone** **:**
没有 一个 齿 在 他的 头 , 和 和 一个 疼痛 在 每一个 骨 :

他一颗牙都没了，浑身骨头都疼：

[soʊ][laɪk][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['betər] ,
so **like** **life** **that** **it** **would** **be** **just** **as** **good** **if** **it** **wasn't** **better** **,**
所以 喜欢 生活 那 它 会 是 只是 作为 好的 如果 它 不是 更好的 ,

就像生活一样，如果它不更好，也一样好。

[dʒʌst][æz; əz][bæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrs] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [nuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɔːrn][aʊt] .
just **as** **bad** **if** **it** **wasn't** **worse** **,** **and** **just** **as** **new** **if** **it** **wasn't** **worn** **out** **.**
只是 作为 坏的 如果 它 不是 更糟 , 和 只是 作为 新的 如果 它 不是 磨损 出去 .

如果没更糟，那也一样糟糕；如果没磨损，那也一样崭新。

[bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃiːp] [dʒæk] ,
Bid **for** **the** **working** **model** **of** **the** **old** **Cheap** **Jack** **,**
出价 为了 这 在职的 模型 的 这 老的 便宜的 杰克 ,

竞拍老式廉价杰克（Cheap Jack）的可用模型。

[huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [mɔːr] ['gʌnpaʊdər] - [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ðæn; ðən] [wʊd]
who **has** **drunk** **more** **gunpowder** **-** **tea** **with** **the** **ladies** **in** **his** **time** **than** **would**
WHO 有 醉 更多的 火药 - 茶 和 这 女士们 在 他的 时间 比 会
[bloʊ] [ðə; ði][lɪd][ɔːf][ə; eɪ] - ['kɑːpər] ,
blow **the** **lid** **off** **a** **washerwoman's** **copper** **,**
吹 这 盖 离开 一个 - 铜 ,

他这辈子跟女人们喝过的火药茶，比能把洗衣妇的铜锅盖都炸开的还多。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn]
and **carry** **it** **as** **many** **thousands** **of** **miles** **higher** **than** **the** **moon**
和 携带 它 作为 许多 数千 的 英里 更高 比 这 月亮
[æz; əz] [nɔːt] [nɪks] [nɔːt] ,
as **naught** **nix** **naught** **,**
作为 零 尼克斯 零 ,

并将其带到比月球高出数千英里的地方，就像虚无一样。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] , ['kæri] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] - [reɪts] , [θri:] ['ʌndər] ,

divided	**by**	**the**	**national**	**debt**	**,**	**carry**	**nothing**	**to**	**the**	**poor**	**-**	**rates**	**,**	**three**	**under**	**,**
分割	经过	这	国家的	债务	,	携带	没有什么	到	这	贫穷的	-	利率	,	三	在下面	,

[ænd; ənd] [tu:] ['oʊvər] .

and	**two**	**over**	**.**
和	二	超过	.

除以国债，对穷人没有任何好处，利率低于 3，高于 2。

[naʊ] , [maɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][men][ʌv; əv] [strɔ:] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t] ?

Now	**,**	**my**	**hearts**	**of**	**oak**	**and**	**men**	**of**	**straw**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**for**	**the**	**lot**	**?**
现在	,	我的	心	的	橡木	和	男人	的	稻草	,	什么	做	你	说	为了	这	很多	?

现在，我的橡木之心和稻草之人，你们觉得这笔交易如何?

[tu:] ['ʃɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['tenpəns] , ['eitpəns] , ['sɪkspəns] , ['foʊrˌpəns] .

Two	**shillings**	**,**	**a**	**shilling**	**,**	**tenpence**	**,**	**eightpence**	**,**	**sixpence**	**,**	**fourpence**	**.**
二	先令	,	一个	先令	,	十分钱	,	八便士	,	六便士	,	四便士	.

两先令，一先令，十便士，八便士，六便士，四便士。

['tʌpəns] ?

Twopence	**?**
两便士	?

两便士?

[hu:] [sed] ['tʌpəns] ?

Who	**said**	**twopence**	**?**
WHO	说	两便士	?

谁说两便士?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['skærˌkroʊz] [hæt] ?

The	**gentleman**	**in**	**the**	**scarecrow's**	**hat**	**?**
这	绅士	在	这	稻草人的	帽子	?

那位戴着稻草人帽子的先生?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['skærˌkroʊz] [hæt] .

I	**am**	**ashamed**	**of**	**the**	**gentleman**	**in**	**the**	**scarecrow's**	**hat**	**.**
我	是	羞愧	的	这	绅士	在	这	稻草人的	帽子	.

我为那位戴着稻草人帽子的先生感到羞耻。

[aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv]['pʌblɪk]['spɪrɪt] .

I	**really**	**am**	**ashamed**	**of**	**him**	**for**	**his**	**want**	**of**	**public**	**spirit**	**.**
我	真的	是	羞愧	的	他	为了	他的	想	的	民众	精神	.

我真为他缺乏公共精神而感到羞耻。

[naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Now	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**I'll**	**do**	**with**	**you**	**.**
现在	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	和	你	.

现在我来告诉你我会怎么处置你。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][oʊld]['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə]

I'll	**throw**	**you**	**in**	**a**	**working**	**model**	**of**	**a**	**old**	**woman**	**that**	**was**	**married**	**to**
患病的	扔	你	在	一个	在职的	模型	的	一个	老的	女士	那	曾是	已婚	到

[ðə; ði][oʊld] [tʃi:p] [dʒæk][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs]

the	**old**	**Cheap**	**Jack**	**so**	**long**	**ago**	**that**	**upon**	**my**	**word**	**and**	**honour**	**it**	**took**	**place**
这	老的	便宜的	杰克	所以	长的	前	那	之上	我的	单词	和	荣誉	它	采取	地方

[ɪn] ['noʊəz] [ɑ:rk] ,

in	**Noah's**	**Ark**	**,**
在	诺亚的	方舟	,

我给你提供一个老妇人的模型，她嫁给那个老吝啬鬼杰克已经很久很久了，我发誓，他们的婚姻发生在诺亚方舟上。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn][kʊd; kəd][get][ɪn][tuː; tə][fərˈbɪd][ðə; ði] [bænz] [baɪ] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [əˈpɑːn]
before **the** **Unicorn** **could** **get** **in** **to** **forbid** **the** **banns** **by** **blowing** **a** **tune** **upon**
前 这 独角兽 可以 得到 在 到 禁止 这 禁令 经过 吹 一个 调 之上
[hɪz; ɪz][hɔːrn] .
his **horn** **.**
他的 喇叭 .

独角兽还没来得及吹响号角，阻止禁令的颁布。

[ðer; ðər] [naʊ] ！ [kʌm] ！
There **now** **!** **Come** **!**
那里 现在 ！ 来 ！

就在那儿！过来！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [fɔːr; fər][bəuθ] ?
What **do** **you** **say** **for** **both** **?**
什么 做 你 说 为了 两个都 ?

你觉得两者如何?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll **tell** **you** **what** **I'll** **do** **with** **you** **.**
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 你 .

我会告诉你我会怎么处置你。

[aɪ][dəunt] [ber] [juː; jʊ] [ˈmælɪs] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈbækwərd] .
I **don't** **bear** **you** **malice** **for** **being** **so** **backward** **.**
我 不 熊 你 恶意 为了 存在 所以 落后 .

我不会因为你思想落后而对你怀有恶意。

[hɪr] ！
Here **!**
这里 ！

这里！

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪd] [ˈðætəl] [ˈoʊnli] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkredɪt][ɑːn][jʊr; jər] [taʊn] ,
If **you** **make** **me** **a** **bid** **that'll** **only** **reflect** **a** **little** **credit** **on** **your** **town** **,**
如果 你 制作 我 一个 出价 那将 仅有的 反映 一个 小的 信用 在 你的 镇 ,

如果你出价太低，只会给你们镇带来一点点好处，

[aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][lend][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtoʊstɪŋ] -
I'll **throw** **you** **in** **a** **warming** **-** **pan** **for** **nothing** **,** **and** **lend** **you** **a** **toasting** **-**
患病的 扔 你 在 一个 变暖 - 平底锅 为了 没有什么 , 和 借 你 一个 祝酒 -
[fɔːrk][fɔːr; fər][laɪf] .
fork **for** **life** **.**
叉 为了 生活 .

我会免费把你扔进保温锅里，还会一辈子借给你一把烤面包叉。

[naʊ] [kʌm] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈɔːfər] ?
Now **come** **;** **what** **do** **you** **say** **after** **that** **splendid** **offer** **?**
现在 来 ; 什么 做 你 说 后 那 灿烂 提供 ?

好了，你对这个绝妙的提议有什么看法?

[seɪ] [tuː] [paʊnd] , [seɪ] [ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] , [seɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] , [seɪ] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] , [seɪ] [faɪv] ,
Say **two** **pound** **,** **say** **thirty** **shillings** **,** **say** **a** **pound** **,** **say** **ten** **shillings** **,** **say** **five** **,**
说 二 磅 , 说 三十 先令 , 说 一个 磅 , 说 十 先令 , 说 五 ,

说两英镑，说三十先令，说一英镑，说十先令，说五英镑，

[seɪ] [tuː] [ænd; ənd][sɪks] .
say **two** **and** **six** **.**
说 二 和 六 .

比如说二和六。

[juː; jʊ][dəunt][seɪ]['iːv(ə)n] [tuː] [ænd; ənd][sɪks] ?

You	don't	say	even	two	and	six	?
你	不	说	甚至	二	和	六	?

你连二和六都不说吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ?

You	say	two	and	three	?
你	说	二	和	三	?

你说二和三?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

You	shan't	have	the	lot	for	two	and	three	.
你	不会	有	这	很多	为了	二	和	三	.

你们两个人或三个人肯定买不起。

[aɪ'd] ['suːnər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] .

I'd	sooner	give	it	to	you	,	if	you	was	good	-	looking	enough	.
ID	很快	给	它	到	你	, 如果		你	曾是	好的	-	寻找	足够的	.

如果你长得够帅，我更愿意把它给你。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

['mɪsɪz] !

Missis	!
夫人	!

小姐!

[tʃʌk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] ,

Chuck	the	old	man	and	woman	into	the	cart	,	put	the	horse	to	,
查克	这	老的	男人	和	女士	进入	这	大车	,	放	这	马	到	,

把老人和老妇人扔进马车，套上马，

[ænd; ənd][draɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['beri] - [ɪm] !

and	drive	'	em	away	and	bury	'	em	!
和	驾驶	-	呃	离开	和	埋葬	-	呃	!

把他们赶走，把他们埋葬!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪləm] ['mærɪgoʊld] , [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Such	were	the	last	words	of	Willum	Marigold	,	my	own	father	,	and	they
"	这样的	是	这	最后的	字	的	威廉	万寿菊	,	我的	自己的	父亲	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] ,

were	carried	out	,
是	携带	出去	,

"这些是我父亲威廉·马里戈尔德的遗言，而且这些遗言都得到了执行。"

[baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [ɑːn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

by	him	and	by	his	wife	,	my	own	mother	,	on	one	and	the	same	day	,
经过	他	和	经过	他的	妻子	,	我的	自己的	母亲	,	在	一	和	这	相同的	天	,

由他和他的妻子，也就是我的母亲，在同一天所生。

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [æz; əz] ['mɔːrnər] .

as	I	ought	to	know	,	having	followed	as	mourner	.
作为	我	应该	到	知道	,	拥有	随后	作为	哀悼者	.

我作为哀悼者亲身经历了这一切，理应知道。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk][wɜːrk] ,

My	father	had	been	a	lovely	one	in	his	time	at	the	Cheap	Jack	work	,
我的	父亲	有	到过	一个	迷人的	一	在	他的	时间	在	这	便宜的	杰克	工作	,

我父亲在廉价杰克公司工作期间一直是个很和蔼的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [went] [tuː; tə] [pruːv] .

as	his	dying	observations	went	to	prove	.
作为	他的	垂死	观察	去	到	证明	.

正如他临终遗言所证明的那样。

[bʌt; bət][aɪ][tɑːp][hɪm; ɪm] .

But	I	top	him	.
但	我	顶部	他	.

但我比他强。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [maɪ'self] ,

I	don't	say	it	because	it's	myself	,
我	不	说	它	因为	它是	我	,

我不是因为那是我自己才这么说的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd]

but	because	it	has	been	universally	acknowledged	by	all	that	has	had
但	因为	它	有	到过	普遍地	已确认	经过	全部	那	有	有

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

the	means	of	comparison	.
这	方法	的	比较	.

但这已被所有拥有比较手段的人普遍认可。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	worked	at	it	.
我	有	工作	在	它	.

我为此付出了努力。

[aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] [maɪ'self] [ə'genst] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['spiːkɝz] , — ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

I	have	measured	myself	against	other	public	speakers	,	—	Members	of	Parliament	,
我	有	测量	我	反对	其他	民众	演讲者	,	—	成员	的	议会	,

[p'lætfɔːmz] , ['pʊlpɪt] ,

Platforms	,	Pulpits	,
平台	,	讲坛	,

我曾将自己与其他公众演说者进行比较，包括国会议员、演讲台上的发言者和讲坛上的讲道者。

['kaʊns(ə)l] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , — [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv][faʊnd] - [ɪm] [gʊd] ,

Counsel	learned	in	the	law	,	—	and	where	I	have	found	'	em	good	,
法律顾问	学习	在	这	法律	,	—	和	在哪里	我	有	成立	-	呃	好的	,

精通法律的律师，——而且就我所见，他们都很优秀，

[aɪ][hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - [ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv][faʊnd]

I	have	took	a	bit	of	imagination	from	'	em	,	and	where	I	have	found
我	有	采取	一个	少量	的	想像力	从	-	呃	,	和	在哪里	我	有	成立

- [ɪm] [bæd] ,

'	em	bad	,
-	呃	坏的	,

我从他们身上汲取了一些想象力，以及我发现的不好的地方，

[aɪ][hæv; həv][let] - [ɪm] [ə'loʊn] .

I	have	let	'	em	alone	.
我	有	让	-	呃	独自的	.

我没有打扰他们。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

Now	I'll	tell	you	what	.
现在	患病的	告诉	你	什么	.

现在我来告诉你。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [greɪv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɪl] [juːst] [ɪn]

I	mean	to	go	down	into	my	grave	declaring	that	of	all	the	callings	ill	used	in
我	意思是	到	去	向下	进入	我的	严重	声明	那	的	全部	这	召唤	患病的	用过的	在

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

我打算带着这样的信念入土：在英国所有被滥用的职业中，

[ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [juːst] .

the	Cheap	Jack	calling	is	the	worst	used	.
这	便宜的	杰克	呼叫	是	这	最差	用过的	.

廉价杰克叫叫是最糟糕的。

[waɪ] [eint] [wiː; wi][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

Why	ain't	we	a	profession	?
为什么	不是	我们	一个	职业	?

为什么我们不是一个职业?

[waɪ] [eint] [wiː; wi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['prɪvəlɪdʒɪz] ?

Why	ain't	we	endowed	with	privileges	?
为什么	不是	我们	捐赠	和	特权	?

为什么我们没有被赋予特权?

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['hɔːkərz] ['laɪs(ə)ns] ,

Why	are	we	forced	to	take	out	a	hawker's	license	,
为什么	是	我们	强制	到	拿	出去	一个	小贩的	执照	,

为什么我们被迫要办理小贩执照?

[wen] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɔːkər] ?

when	no	such	thing	is	expected	of	the	political	hawkers	?
什么时候	不	这样的	事物	是	预期的	的	这	政治的	小贩	?

当人们对政治掮客没有这样的期望时，又会怎样呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] ?

Where's	the	difference	betwixt	us	?
在哪里?	这	不同之处	中间	我们	?

我们之间有什么区别?

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃiːp] [dʒæks][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪr] [dʒæks] ,

Except	that	we	are	Cheap	Jacks	and	they	are	Dear	Jacks	,
除了	那	我们	是	便宜的	杰克	和	他们	是	亲爱的	杰克	,

只不过我们是廉价杰克，他们是亲爱的杰克，

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .

I	don't	see	any	difference	but	what's	in	our	favour	.
我	不	看	任何	不同之处	但	是什么	在	我们的	偏爱	.

我看不出有什么区别，但对我们有利的方面除外。

[fɔːr; fər] [lʊk] [hɪr] !

For	look	here	!
为了	看	这里	!

快看这里!

[seɪ] [its] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .

Say	it's	election	time	.
说	它是	选举	时间	.

就说现在是选举季吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

I	am	on	the	footboard	of	my	cart	in	the	market	-	place	,	on	a	Saturday	night	.
我	是	在	这	踏板	的	我的	大车	在	这	市场	-	地方	,	在	一个	周六	夜晚	.

星期六晚上，我站在集市上手推车的踏板上。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [lɑːt] .

I	put	up	a	general	miscellaneous	lot	.
我	放	向上	一个	一般的	各种各样的	很多	.

我挂了一堆杂物。

[aɪ] [seɪ] : “ [naʊ] [hɪr] , [maɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] - ,

I	say	:	“	Now	here	,	my	free	and	independent	woters	,
我	说	:	“	现在	这里	,	我的	自由的	和	独立的	-	,

我说：“现在，我自由独立的读者们，

[aɪm] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [bɔːrn] [deɪz] ,

I'm	a	going	to	give	you	such	a	chance	as	you	never	had	in	all	your	born	days	,
我是	一个	去	到	给	你	这样的	一个	机会	作为	你	绝不	有	在	全部	你的	出生	天	,

我将给你一个你这辈子从未有过的机会。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] .

nor	yet	the	days	preceding	.
也不	然而	这	天	前	.

也并非此前的日子。

[naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Now	I'll	show	you	what	I	am	a	going	to	do	with	you	.
现在	患病的	展示	你	什么	我	是	一个	去	到	做	和	你	.

现在我会让你看看我要怎么处置你。

[hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['reɪzəz] ['ðætəl] [ʃeɪv] [juː; jʊ] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] ;

Here's	a	pair	of	razors	that'll	shave	you	closer	than	the	Board	of	Guardians	;
这里是	一个	一对	的	剃须刀	那将	刮胡子	你	更近	比	这	木板	的	守护者	;

这里有一对剃须刀，能让你剃得比国王理事会成员还干净；

[hɪəz] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪərn] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [goʊld] ;

here's	a	flat	-	iron	worth	its	weight	in	gold	;
这里是	一个	平坦的	-	铁	值得	它是	重量	在	金子	;

这是一把价值连城的熨斗；

[hɪəz] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːfsteɪk] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [juːv] ['oʊnli] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [fraɪ] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] ;

here's	a	frying	-	pan	artificially	flavoured	with	essence	of	beefsteaks	to	that	degree	that	you've	only	got	for	the	rest	of	your	lives	to	fry	bread	and	dripping	in	it	and	there	you	are	replete	with	animal	food	;
这里是	一个	煎炸	-	平底锅	人为地	调味	和	本质	的	牛排	到	那	程度	那	你已经	仅有的	得到	为了	这	休息	的	你的	生活	到	炒	面包	和	滴落	在	它	和	那里	你	是	充足的	和	动物	食物	;

这是一个用牛排精华人工调味的煎锅，其味道浓郁到你余生只能用它来煎面包和肉汁，这样你就能得到满满的动物性食物了；

[hɪəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [krə'nɑːmɪtər] [wɑːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] ,

here's	a	genuine	chronometer	watch	in	such	a	solid	silver	case	that	you	may	knock	at	the	door	with	it	when	you	come	home	late	from	a	social	meeting	,
这里是	一个	真的	计时器	手表	在	这样的	一个	坚硬的	银	案件	那	你	可能	敲	在	这	门	和	它	什么时候	你	来	家	晚的	从	一个	社会的	会议	,

这是一枚真正的天文台认证腕表，采用如此坚固的银质表壳，以至于当你社交聚会深夜回家时，你都可以戴着它去敲门了。

[ænd; ənd] [raʊz] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd] [seɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['nɑːkər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	rouse	your	wife	and	family	,	and	save	up	your	knocker	for	the
和	唤醒	你的	妻子	和	家庭	,	和	节省	向上	你的	敲击器	为了	这

['poʊstmən] ;

postman	;
邮差	;

叫醒你的妻子和家人，然后把门铃留给邮递员；

[ænd; ənd] [hɪəz] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪnər] [pleɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['simbəlz][wɪð; wɪθ]

and	here's	half	-	a	-	dozen	dinner	plates	that	you	may	play	the	cymbals	with
和	这里是	一半	-	一个	-	打	晚餐	盘子	那	你	可能	玩	这	钹	和

[tuː; tə] [tʃɑːrm] ['beɪbi] [wen] [its] ['fræktʃəs] .

to	charm	baby	when	it's	fractious	.
到	魅力	婴儿	什么时候	它是	易怒的	.

这里还有六个餐盘，你可以用它们敲钹来哄宝宝开心，尤其是在宝宝哭闹的时候。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[aɪl] [θroʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ;

I'll	throw	in	another	article	,	and	I'll	give	you	that	,	and	it's	a	rolling	-	pin	;
患病的	扔	在	其他	文章	,	和	患病的	给	你	那	,	和	它是	一个	滚动	-	别针	;

我再补充一篇文章，我告诉你，那是一个擀面杖；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][kæn; kən]['oʊnli][get][ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] [wen] [ɪts] [tiːθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	if	the	baby	can	only	get	it	well	into	its	mouth	when	its	teeth	is	coming
和	如果	这	婴儿	能	仅有的	得到	它	出色地	进入	它是	嘴	什么时候	它是	牙齿	是	未来

[ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði] [gʌmz] [wʌns][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	rub	the	gums	once	with	it	,
和	擦	这	牙龈	一次	和	它	,

如果宝宝只有在长牙的时候才能把它放进嘴里，用它摩擦牙龈一次，

[ðeɪl] [kʌm] [θruː] ['dʌb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ['iːkwəl][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld] . [stɑːp] [ə'gen]

they'll	come	through	double	,	in	a	fit	of	laughter	equal	to	being	tickled	.	Stop	again
他们会	来	通过	双倍的	,	在	一个	合身	的	笑声	平等的	到	存在	挠痒	.	停止	再次

!

!
!

他们会加倍地笑出来，笑得就像被挠痒痒一样。再停一下！

[aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I'll	throw	you	in	another	article	,	because	I	don't	like	the	looks	of	you	,
患病的	扔	你	在	其他	文章	,	因为	我	不	喜欢	这	看起来	的	你	,

我会在另一篇文章里提到你，因为我不喜欢你的长相。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['baɪərz] [ən'les] [aɪ] [luːz] [baɪ][juː; jʊ] ,

for	you	haven't	the	appearance	of	buyers	unless	I	lose	by	you	,
为了	你	还没有	这	外貌	的	买家	除非	我	失去	经过	你	,

因为除非我输给你，否则你不会有买家出现。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] ['ræðər] [luːz] [ðæn; ðən][nɑːt] [teɪk] ['mʌni] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	because	I'd	rather	lose	than	not	take	money	to	-	night	,
和	因为	ID	相当	失去	比	不是	拿	钱	到	-	夜晚	,

因为我宁愿输也不愿今晚输钱，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] ['ʌgli] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] [juː; jʊ]
and **that's** **a** **looking** **-** **glass** **in** **which** **you** **may** **see** **how** **ugly** **you** **look** **when** **you**
和 那就是 一个 寻找 - 玻璃 在 哪个 你 可能 看 如何 丑陋的 你 看 什么时候 你
[dəunt][bɪd] .
don't **bid** **.**
不 出价 .

那就像一面镜子，让你看到当你不竞标时，你的形象有多么糟糕。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
What **do** **you** **say** **now** **?**
什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] ?
Do **you** **say** **a** **pound** **?**
做 你 说 一个 磅 ?

你说一英镑吗?

[nɑːt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
Not **you** **,** **for** **you** **haven't** **got** **it** **.**
不是 你 , 为了 你 还没有 得到 它 .

你没有，因为你没有。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ?
Do **you** **say** **ten** **shillings** **?**
做 你 说 十 先令 ?

你说十先令?

[nɑːt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [oʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tælimən] .
Not **you** **,** **for** **you** **owe** **more** **to** **the** **tallyman** **.**
不是 你 , 为了 你 欠 更多的 到 这 计票员 .

不是你，因为你更欠计票员一份情。

[wel] [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Well **then** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **I'll** **do** **with** **you** **.**
出色地 然后 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 你 .

那我就告诉你我会怎么处置你。

[aɪl] [hiːp] - [ɪm] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
I'll **heap** **'** **em** **all** **on** **the** **footboard** **of** **the** **cart** **,** **—** **there** **they** **are** **!**
患病的 堆 - 呃 全部 在 这 踏板 的 这 大车 , — 那里 他们 是 !

我把它们全都堆在手推车的踏板上——瞧，它们都在那儿了!

['reɪzəz] , [flæt] [wɑːtʃ] , ['dɪnər] [pleɪts] , ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ,
razors **,** **flat** **watch** **,** **dinner** **plates** **,** **rolling** **-** **pin** **,** **and** **away** **for** **four** **shillings** **,**
剃须刀 , 平坦的 手表 , 晚餐 盘子 , 滚动 - 别针 , 和 离开 为了 四 先令 ,

剃须刀、平表、餐盘、擀面杖，只需四先令即可带走。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] !
and **I'll** **give** **you** **sixpence** **for** **your** **trouble** **!**
和 患病的 给 你 六便士 为了 你的 麻烦 !

我会给你六便士作为报酬!

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] .
" **This** **is** **me** **,** **the** **Cheap** **Jack** **.**
" 这 是 我 , 这 便宜的 杰克 .

"这就是我，廉价杰克。"

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [kʌmz] [ðə; ði] [dɪr]

But	on	the	Monday	morning	,	in	the	same	market	-	place	,	comes	the	Dear
但	在	这	周一	早晨	,	在	这	相同的	市场	-	地方	,	来	这	亲爱的

[dʒæk][ɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] — [hɪz; ɪz][kɑːrt] — [ænd; ənd] ,

Jack	on	the	hustings	—	his	cart	—	and	,
杰克	在	这	竞选	—	他的	大车	—	和	,

但到了星期一早上，在同一个集市上，亲爱的杰克拉着他的马车开始了竞选活动，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

what	does	he	say	?
什么	做	他	说	?

他说了什么?

“ [naʊ] [maɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] - ,

“	Now	my	free	and	independent	woters	,
“	现在	我的	自由的	和	独立的	-	,

“现在我自由独立的选民们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ” ([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː]) “

I	am	a	going	to	give	you	such	a	chance	”	(	he	begins	just	like	me	)	“
我	是	一个	去	到	给	你	这样的	一个	机会	”	(	他	开始	只是	喜欢	我	)	“

[æz; əz][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][bɔːrn] [deɪz] ,

as	you	never	had	in	all	your	born	days	,
作为	你	绝不	有	在	全部	你的	出生	天	,

“我将给你一个这样的机会”(他像我一样开口)，“一个你活了这么久都从未有过的机会，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .

and	that's	the	chance	of	sending	Myself	to	Parliament	.
和	那就是	这	机会	的	发送	我	到	议会	.

这就是我进入议会的机会。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	I'll	tell	you	what	I	am	a	going	to	do	for	you	.
现在	患病的	告诉	你	什么	我	是	一个	去	到	做	为了	你	.

现在我来告诉你我将为你做什么。

[hɪəz] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] [prə'moʊtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here's	the	interests	of	this	magnificent	town	promoted	above	all	the	rest	of	the
这里是	这	兴趣	的	这	壮丽	镇	推广	多于	全部	这	休息	的	这

['sivilaizd][ænd; ənd][ʌn'sɪvəlaɪzd] [ɜːrθ] .

civilised	and	uncivilised	earth	.
文明	和	野蛮	地球	.

这就是这座宏伟城镇的利益所在，它凌驾于地球上所有文明和未文明之地之上。

[hɪəz] [jʊr; jər] ['reɪlweɪz] ['kærid] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbərz] - ['reɪlweɪz] ['dʒɔkid] .

Here's	your	railways	carried	,	and	your	neighbours	'	railways	jockeyed	.
这里是	你的	铁路	携带	,	和	你的	邻居	-	铁路	骑师	.

这里承载着你们的铁路，也承载着你们邻国的铁路。

[hɪəz] [ɔːl][jʊr; jər][sʌnz][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

Here's	all	your	sons	in	the	Post	-	office	.
这里是	全部	你的	儿子们	在	这	邮政	-	办公室	.

你的儿子们都在邮局。

[hɪəz] [brɪ'tæniə] ['smaɪlɪŋ][ɑːn][juː; jʊ] .

Here's	Britannia	smiling	on	you	.
这里是	不列颠尼亚	微笑	在	你	.

这是不列颠女神在对你微笑。

[hɪəz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːn][juː; jʊ] .

Here's	the	eyes	of	Europe	on	you	.
这里是	这	眼睛	的	欧洲	在	你	.

欧洲的目光都聚焦在你身上。

[hɪəz] - [prɑ:'sperəti][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [rɪ'pliʃən] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fu:d] , ['goʊldən] ['kɔ:rnfi:ld] ,
Here's **uniwersal** **prosperity** **for** **you** **,** **repletion** **of** **animal** **food** **,** **golden** **cornfields** **,**
这里是 - 繁荣 为了 你 , 补充 的 动物 食物 , 金的 玉米地 ,
['glædsəm] ['həʊm,stedz] ,
gladsome **homesteads** **,**
高兴 家园 ,

这里为你带来普遍的繁荣：充足的动物饲料、金色的玉米田、幸福的家园。

[ænd; ənd] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑ:rts] , [ɔ:l][ɪn][wʌn][lɑ:t] , [ænd; ənd] [ðæts]
and **rounds** **of** **applause** **from** **your** **own** **hearts** **,** **all** **in** **one** **lot** **,** **and** **that's**
和 回合 的 掌声 从 你的 自己的 心 , 全部 在 一 很多 , 和 那就是
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

还有你们发自内心的阵阵掌声，所有这些掌声汇聚在一起，而那也正是我自己。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][stænd] ?
Will **you** **take** **me** **as** **I** **stand** **?**
将要 你 拿 我 作为 我 站立 ?

你会接受我现在的样子吗?

[ju:; jʊ][wəʊnt] ?
You **won't** **?**
你 惯于 ?

你不愿意吗?

[wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Well **,** **then** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **I'll** **do** **with** **you** **.**
出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 你 .

那好，我就告诉你我会怎么处置你。

[kʌm] [naʊ] !
Come **now** **!**
来 现在 !

快来!

[aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] .
I'll **throw** **you** **in** **anything** **you** **ask** **for** **.**
患病的 扔 你 在 任何事物 你 问 为了 .

你开口要什么，我都答应。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[tʃɜ:rtʃ] - [reɪts] , [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r] [mɔ:lt][tæks] , [noʊ][mɔ:lt][tæks] , [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Church **-** **rates** **,** **abolition** **of** **more** **malt** **tax** **,** **no** **malt** **tax** **,** **universal** **education**
教会 - 利率 , 废除 的 更多的 麦芽 税 , 不 麦芽 税 , 普遍的 教育
[tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑ:rk] ,
to **the** **highest** **mark** **,**
到 这 最高 标记 ,

教会税、废除更多麦芽税、取消麦芽税、普及最高水平的教育

[ɔ:r] - ['ɪgnərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ,
or **uniwersal** **ignorance** **to** **the** **lowest** **,**
或者 - 无知 到 这 最低 ,

或者说，是普遍的无知，直至最底层。

['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flɑ:gɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔ:r; fər] ['evri] ['praɪvət][wʌns][ə; eɪ]
total abolition of flogging in the army or a dozen for every private once a
全部的 废除 的 鞭笞 在 这 军队 或者 一个 打 为了 每一个 私人的 一次 一个
[mʌnθ] [ɔ:l] [raʊnd] ,
month all round ,
月 全部 圆形的 ,

彻底废除军队中的鞭笞刑罚，或者每月对所有士兵处以十二下鞭笞刑罚。

[rɔŋz] [ʌv; əv][men][ɔ:r] [raɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — ['oʊnli] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [teɪk] - [ɪm]
Wrongs of Men or Rights of Women — only say which it shall be , take ' em
错误 的 男人 或者 权利 的 女性 — 仅有的 说 哪个 它 将 是 , 拿 - 呃
[ɔ:r] [li:v] - [ɪm] ,
or leave ' em ,
或者 离开 - 呃 ,

是男人的冤屈还是女人的权利——你只要说出你的想法，接受或放弃就好。

[ænd; ənd][aɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɪnjən] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:ts][jʊr; jər] [oʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn]
and I'm of your opinion altogether , and the lot's your own on your own
和 我是 的 你的 观点 共 , 和 这 很多 你的 自己的 在 你的 自己的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

我完全同意你的观点，一切都由你自己决定。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jet] !
You won't take it yet !
你 惯于 拿 它 然而 !

你还不肯接受!

[wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Well , then , I'll tell you what I'll do with you .
出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 你 .

那好，我就告诉你我会怎么处置你。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
You are such free and independent woters , and I am so proud of you ,
你 是 这样的 自由的 和 独立的 - , 和 我 是 所以 自豪的 的 你 ,

你们是如此自由独立的作家，我为你们感到无比自豪!

— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'stɪtʃuənsi] ,
— you are such a noble and enlightened constituency ,
— 你 是 这样的 一个 高贵 和 开明 选区 ,

——你们是如此高尚而开明的选民群体!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər]
and I am so ambitious of the honour and dignity of being your
和 我 是 所以 雄心勃勃 的 这 荣誉 和 尊严 的 存在 你的
['membər] ,
member ,
成员 ,

我非常渴望获得成为你们成员的荣誉和尊严，

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]

which	**is**	**by**	**far**	**the**	**highest**	**level**	**to**	**which**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**human**	**mind**
哪个	是	经过	远的	这	最高	等级	到	哪个	这	翅膀	的	这	人类	头脑

[kæn; kən] [sɔ:r] ,

can	**soar**	**,**
能	翱翔	,

这无疑是人类思维之翼所能达到的最高境界。

— [ðæt] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

—	**that**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**I'll**	**do**	**with**	**you**	**.**
—	那	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	和	你	.

——我会告诉你我会怎么处置你。

[aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

I'll	**throw**	**you**	**in**	**all**	**the**	**public**	**-**	**houses**	**in**	**your**	**magnificent**	**town**	**for**	**nothing**	**.**
患病的	扔	你	在	全部	这	民众	-	房屋	在	你的	壮丽	镇	为了	没有什么	.

我会免费带你畅游你那座美丽小镇上的所有酒吧。

[wɪl] [ðæt] ['kɑ:ntent][ju:; jʊ] ?

Will	**that**	**content**	**you**	**?**
将要	那	内容	你	?

这样你满意了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ?

It	**won't**	**?**
它	惯于	?

不会吧?

[ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][lɑ:t] [jet] ?

You	**won't**	**take**	**the**	**lot**	**yet**	**?**
你	惯于	拿	这	很多	然而	?

你还不打算全部拿走吗?

[wel] , [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn][ænd; ənd][draɪv] [ə'weɪ] ,

Well	**,**	**then**	**,**	**before**	**I**	**put**	**the**	**horse**	**in**	**and**	**drive**	**away**	**,**
出色地	,	然后	,	前	我	放	这	马	在	和	驾驶	离开	,

那么，在我把马套上车开走之前，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]

and	**make**	**the**	**offer**	**to**	**the**	**next**	**most**	**magnificent**	**town**	**that**	**can**	**be**
和	制作	这	提供	到	这	下一个	最多	壮丽	镇	那	能	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	**,**
发现	,

然后向下一个可以发现的最壮丽的城镇发出邀请，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .

I'll	**tell**	**you**	**what**	**I'll**	**do**	**.**
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

我会告诉你我会怎么做。

[teɪk] [ðə; ði][lɑ:t] ,

Take	**the**	**lot**	**,**
拿	这	很多	,

全部拿走，

[ænd; ənd] [aɪl] [drɑ:p] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn]

and	**I'll**	**drop**	**two**	**thousand**	**pound**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**your**	**magnificent**	**town**
和	患病的	降低	二	千	磅	在	这	街道	的	你的	壮丽	镇

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [kæn; kən] .

for	**them**	**to**	**pick**	**up**	**that**	**can**	**.**
为了	他们	到	挑选	向上	那	能	.

我会把两千英镑扔在你那座美丽城市的街道上，让他们把那个罐子捡起来。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ?
Not **enough** **?**
不是 足够的 ?

不够?

[naʊ] [lʊk] [hɪr] .
Now **look** **here** **.**
现在 看 这里 .

现在看这里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrðɪst] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
This **is** **the** **very** **furthest** **that** **I'm** **a** **going** **to** **.**
这 是 这 非常 最远 那 我是 一个 去 到 .

这是我能到达的最远距离了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] .
I'll **make** **it** **two** **thousand** **five** **hundred** **.**
患病的 制作 它 二 千 五 百 .

我把它改成两千五百。

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ][wəʊnt] ?
And **still** **you** **won't** **?**
和 仍然 你 惯于 ?

你还是不愿意吗?

[hɪr] , ['mɪsɪz] ! [pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] — [noʊ] , [stɑːp][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Here **,** **missis** **!** **Put** **the** **horse** **—** **no** **,** **stop** **half** **a** **moment** **,**
这里 , 太太 ! 放 这 马 — 不 , 停止 一半 一个 片刻 ,

太太，来！把马拴上——不，先停一下。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['niːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
I **shouldn't** **like** **to** **turn** **my** **back** **upon** **you** **neither** **for** **a** **trifle** **,**
我 不应该 喜欢 到 转动 我的 后退 之上 你 两者都不 为了 一个 琐事 ,

我也不想因为一点小事就对你置之不理。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊnd] .
I'll **make** **it** **two** **thousand** **seven** **hundred** **and** **fifty** **pound** **.**
患病的 制作 它 二 千 七 百 和 五十 磅 .

我定为两千七百五十英镑。

[ðer; ðər] ! [teɪk] [ðə; ði][lɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] ,
There **!** **Take** **the** **lot** **on** **your** **own** **terms** **,**
那里 ! 拿 这 很多 在 你的 自己的 条款 ,

好了！按你自己的方式把一切都拿走吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [kaʊnt] [aʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
and **I'll** **count** **out** **two** **thousand** **seven** **hundred** **and** **fifty** **pound** **on** **the**
和 患病的 数数 出去 二 千 七 百 和 五十 磅 在 这
['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,
footboard **of** **the** **cart** **,**
踏板 的 这 大车 ,

我会在货车的踏板上数出两千七百五十磅。

[tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
to **be** **dropped** **in** **the** **streets** **of** **your** **magnificent** **town** **for** **them** **to**
到 是 掉落 在 这 街道 的 你的 壮丽 镇 为了 他们 到
[pɪk] [ʌp] [ðæt] [kæn; kən] .
pick **up** **that** **can** **.**
挑选 向上 那 能 .

把它扔到你那座美丽城市的街道上，让他们捡起来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[kʌm] [naʊ] !
Come **now** **!**
来 现在 !

快来!

[juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['betər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wɜːrs] .
You **won't** **do** **better** **,** **and** **you** **may** **do** **worse** **.**
你 惯于 做 更好的 , 和 你 可能 做 更糟 .

你不会做得更好，反而可能会更糟。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **take** **it** **?**
你 拿 它 ?

你收下了?

[huˈreɪ] !
Hooray **!**
万岁 !

万岁!

[soʊld] [əˈgen] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [siːt] !
Sold **again** **,** **and** **got** **the** **seat** **!**
卖 再次 , 和 得到 这 座位 !

再次售出，成功获得座位!

" [ðiːz] [dɪr] [dʒæks][soʊp][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ʃeɪmfl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tʃiːp] [dʒæks][dəunt] .
" **These** **Dear** **Jacks** **soap** **the** **people** **shameful** **,** **but** **we** **Cheap** **Jacks** **don't** **.**
" 这些 亲爱的 杰克 肥皂 这 人们 可耻 , 但 我们 便宜的 杰克 不 .

"这些'亲爱的杰克'让人们感到羞耻，但我们这些'廉价杰克'不会。"

[wiː; wi] [tel] - [ɪm] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][skɔːrn][tuː; tə] [kɔːrt]
We **tell** **'** **em** **the** **truth** **about** **themselves** **to** **their** **faces** **,** **and** **scorn** **to** **court**
我们 告诉 - 呃 这 真相 关于 他们自己 到 他们的 面孔 , 和 轻蔑 到 法庭
- [ɪm] .
' **em** **.**
- 呃 .

我们当面指出他们的真面目，用蔑视来讨好他们。

[æz; əz][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑːts] , [ðə; ði] [dɪr] [dʒæks]
As **to** **wenturesomeness** **in** **the** **way** **of** **puffing** **up** **the** **lots** **,** **the** **Dear** **Jacks**
作为 到 - 在 这 方式 的 抽气 向上 这 很多 , 这 亲爱的 杰克
[biːt] [ˌjuː 'es] ['hɑːloʊ] .
beat **us** **hollow** **.**
打 我们 空洞的 .

至于吹嘘的傲慢，Dear Jacks 比我们强太多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] ['kɔːlɪŋ] ,
It **is** **considered** **in** **the** **Cheap** **Jack** **calling** **,**
它 是 经过考虑的 在 这 便宜的 杰克 呼叫 ,

在廉价杰克呼叫中被认为是

[ðæt] ['betər] ['pætər] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l][wiː; wi] [pʊt] [ʌp]
that **better** **patter** **can** **be** **made** **out** **of** **a** **gun** **than** **any** **article** **we** **put** **up**
那 更好的 语调 能 是 制成 出去 的 一个 枪 比 任何 文章 我们 放 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] ,
from **the** **cart** **,**
从 这 大车 ,

用枪能做出比我们从车上搬下来的任何物品都更好的图案，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

except	a	pair	of	spectacles	.
除了	一个	一对	的	眼镜	.

除了眼镜。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][hoʊld] [fɔːrθ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

I	often	hold	forth	about	a	gun	for	a	quarter	of	an	hour	,
我	经常	抓住	前进	关于	一个	枪	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

我经常滔滔不绝地谈论枪支长达十五分钟，

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [niːd] ['nevər] [liːv] [ɔːf] .

and	feel	as	if	I	need	never	leave	off	.
和	感觉	作为	如果	我	需要	绝不	离开	离开	.

感觉自己永远都不需要停下来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] - [ɪm] [wʌt] [ðə; ði][gʌn][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][gʌn][hæz; həz]

But	when	I	tell	'	em	what	the	gun	can	do	,	and	what	the	gun	has
但	什么时候	我	告诉	-	呃	什么	这	枪	能	做	,	和	什么	这	枪	有

[brɔːt] [daʊn] ,

brought	down	,
带来	向下	,

但当我告诉他们枪能做什么，枪带来了什么，

[aɪ]['nevər][goʊ][hæf][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [dʒæks][duː] [wen] [ðeɪ] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [preɪz]

I	never	go	half	so	far	as	the	Dear	Jacks	do	when	they	make	speeches	in	praise
我	绝不	去	一半	所以	远的	作为	这	亲爱的	杰克	做	什么时候	他们	制作	演讲	在	称赞

[ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] — [ðer; ðər] [greɪt] ['gʌnz] [ðæt] [set] - [ɪm] [ɑːn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

of	their	guns	—	their	great	guns	that	set	'	em	on	to	do	it	.
的	他们的	枪支	—	他们的	伟大的	枪支	那	放	-	呃	在	到	做	它	.

我从来不会像那些“亲爱的杰克们”那样，在演讲中如此赞美他们的枪支——那些激励他们去战斗的伟大枪支。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] : [aɪ] [eint] [sent] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə]

Besides	,	I'm	in	business	for	myself	:	I	ain't	sent	down	into	the	market	-	place	to
除了	,	我是	在	商业	为了	我	:	我	不是	发送	向下	进入	这	市场	-	地方	到

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

此外，我是自己做生意：我又不是被派到市场里去订货的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

as	they	are	.
作为	他们	是	.

就如它们现在这样。

[bɪ'saɪdz] , [ə'gen] , [maɪ]['gʌnz][daʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][seɪ][ɪn][ðer; ðər][lɔː'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Besides	,	again	,	my	guns	don't	know	what	I	say	in	their	laudation	,	and	their
除了	,	再次	,	我的	枪支	不	知道	什么	我	说	在	他们的	赞美	,	和	他们的

['gʌnz][duː] ,

guns	do	,
枪支	做	,

此外，再说一遍，我的枪不知道我在赞美它们时说了什么，但它们的枪知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɔːl]

and	the	whole	concern	of	'	em	have	reason	to	be	sick	and	ashamed	all
和	这	所有的	忧虑	的	-	呃	有	原因	到	是	生病的	和	羞愧	全部

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他们所有人都有理由感到恶心和羞愧。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] ['kɔːlɪŋ] [ɪz]
These are some of my arguments for declaring that the Cheap Jack calling is
这些 是 一些 的 我的 论点 为了 声明 那 这 便宜的 杰克 呼叫 是
['triːtɪd] [ɪl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
treated ill in Great Britain ,
治疗 患病的 在 伟大的 英国 ,

以下是我认为"廉价杰克"在英国受到不公平待遇的一些论点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [wɔːrm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæks][ɪn] ['kwestʃən] ['setɪŋ]
and for turning warm when I think of the other Jacks in question setting
和 为了 转弯 温暖的 什么时候 我 思考 的 这 其他 杰克 在 问题 环境
[ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
themselves up to pretend to look down upon it .
他们自己 向上 到 假装 到 看 向下 之上 它 .

每当我想起其他那些叫杰克的人摆出一副高高在上的样子，我就感到一阵暖意。

[aɪ] [kɔːtid] [maɪ][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
I courted my wife from the footboard of the cart .
我 求爱 我的 妻子 从 这 踏板 的 这 大车 .

我是在马车的脚踏板上追求我妻子的。

[aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] .
I did indeed .
我 做过 的确 .

我确实这么做了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfɔk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ipswitʃ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]
She was a Suffolk young woman , and it was in Ipswich market - place
她 曾是 一个 萨福克 年轻的 女士 , 和 它 曾是 在 伊普斯维奇 市场 - 地方
[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][kɔːrn] - ['tʃændlɚz] [ʃɑːp] .
right opposite the corn - chandler's shop .
正确的 对面的 这 玉米 - 钱德勒的 店铺 .

她是一位来自萨福克郡的年轻女子，地点就在伊普斯维奇集市广场，谷物商店的正对面。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [læst] ['sætərdeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ]
I had noticed her up at a window last Saturday that was , appreciating
我 有 注意到 她 向上 在 一个 窗户 最后的 周六 那 曾是 , 欣赏
['haɪli] .
highly .
高度 .

上周六我注意到她站在窗边，非常欣赏窗外的景色。

[aɪ][hæd; həd] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [nɑːt] [ɔːl'redi]
I had took to her , and I had said to myself , " If not already
我 有 采取 到 她 , 和 我 有 说 到 我 , " 如果 不是 已经
[dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,
disposed of ,
处置 的 ,

我很喜欢她，我对自己说："如果还没有被处置，

[aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [lɑːt] .
I'll have that lot .
患病的 有 那 很多 .

我要那些。

" [nekst] ['sætərdeɪ] [ðæt] [kʌm] , [aɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði][kɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] ,
" Next Saturday that come , I pitched the cart on the same pitch ,
" 下一个 周六 那 来 , 我 投球 这 大车 在 这 相同的 沥青 ,

"下一个星期六，我把球车停在了同一个球场上。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['veri] [haɪ] ['feðər] [ɪn'di:d] , ['ki:pɪŋ] - [ɪm] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
and **I** **was** **in** **very** **high** **feather** **indeed** **,** **keeping** **'** **em** **laughing** **the** **whole** **of**
和 我 曾是 在 非常 高的 羽毛 的确 , 保持 - 呃 笑 这 所有的 的
[ðə; ði][taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

我当时真是得意忘形，一直逗得他们哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [gʊdz] ['brɪskli] .
and **getting** **off** **the** **goods** **briskly** **.**
和 获得 离开 这 商品 轻快地 .

迅速卸下货物。

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][smɔ:l][lɑ:t] [ræpt] [ɪn][sɔ:ft]
At **last** **I** **took** **out** **of** **my** **waistcoat** **-** **pocket** **a** **small** **lot** **wrapped** **in** **soft**
在 最后的 我 采取 出去 的 我的 马甲 - 口袋 一个 小的 很多 包装 在 柔软的
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

最后，我从马甲口袋里掏出一小包用软纸包裹的东西。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] (['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]) .
and **I** **put** **it** **this** **way** **(** **looking** **up** **at** **the** **window** **where** **she** **was** **)** **.**
和 我 放 它 这 方式 (寻找 向上 在 这 窗户 在哪里 她 曾是) .

我这样说道（抬头看着她所在的窗户）。

“ [naʊ] [hɪr] , [maɪ] ['blu:mɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['meidnz] , [ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ðə; ði][læst]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]
“ **Now** **here** **,** **my** **blooming** **English** **maidens** **,** **is** **an** **article** **,** **the** **last** **article** **of**
“ 现在 这里 , 我的 盛开 英语 少女们 , 是 一个 文章 , 这 最后的 文章 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['i:vnɪŋz] [seɪl] ,
the **present** **evening's** **sale** **,**
这 展示 晚上 销售 ,

“现在，我亲爱的英国姑娘们，这是今晚拍卖的最后一件商品。”

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:fər][tu:; tə]['oʊnli][ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌfɔk] ['dʌmplɪŋz] [baɪl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ,
which **I** **offer** **to** **only** **you** **,** **the** **lovely** **Suffolk** **Dumplings** **biling** **over** **with** **beauty** **,**
哪个 我 提供 到 仅有的 你 , 这 迷人的 萨福克 饺子 比林 超过 和 美丽 ,

我只为您奉上这道美味无比、香气四溢的萨福克饺子。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][bɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm]['eni][mæn][ə'laɪv] .
and **I** **won't** **take** **a** **bid** **of** **a** **thousand** **pounds** **for** **from** **any** **man** **alive** **.**
和 我 惯于 拿 一个 出价 的 一个 千 磅 为了 从 任何 男人 活 .

我不会接受任何一个活着的人出价一千英镑来买我的东西。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Now **what** **is** **it** **?**
现在 什么 是 它 ?

现在到底是什么?

[waɪ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Why **,** **I'll** **tell** **you** **what** **it** **is** **.**
为什么 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 .

我来告诉你那是什么。

[its] [meɪd] [ʌv; əv][faɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [its] [nɑ:t] [broʊk] ,
It's **made** **of** **fine** **gold** **,** **and** **it's** **not** **broke** **,**
它是 制成 的 美好的 金子 , 和 它是 不是 打破 ,

它是用纯金制成的，而且没有破损。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
though **there's** **a** **hole** **in** **the** **middle** **of** **it** **,**
尽管 有 一个 洞 在 这 中间 的 它 ,

虽然它中间有个洞，

[ænd; ənd] [its] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['fetər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] ,
and **it's** **stronger** **than** **any** **fetter** **that** **ever** **was** **forged** **,**
和 它是 更强 比 任何 束缚 那 曾经 曾是 锻造 ,

它比任何曾经锻造过的镣铐都更加坚固。

[ðoʊ] [its] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɪŋgər] [ɪn] [maɪ] [set] [ʌv; əv] [ten] .
though **it's** **smaller** **than** **any** **finger** **in** **my** **set** **of** **ten** **.**
尽管 它是 较小的 比 任何 手指 在 我的 放 的 十 .

虽然它比我十根手指中的任何一根都要短。

[waɪ] [ten] ?
Why **ten** **?**
为什么 十 ?

为什么是十?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [maɪ] ['perənts] [meɪd] ['oʊvər] [maɪ] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] ,
Because **,** **when** **my** **parents** **made** **over** **my** **property** **to** **me** **,** **I** **tell** **you** **true** **,**
因为 , 什么时候 我的 父母 制成 超过 我的 财产 到 我 , 我 告诉 你 真的 ,

因为，当我的父母把财产过户给我的时候，我如实告诉你，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [twelv] [ʃiːts] , [twelv] ['tauəlz] , [twelv] ['teɪbl] - [klɔːðz] , [twelv] [naɪvz] , [twelv] [fɔːks] , [twelv] ['teɪbəlˌspuːnz] ,
there **was** **twelve** **sheets** **,** **twelve** **towels** **,** **twelve** **table** **-** **cloths** **,** **twelve** **knives** **,** **twelve** **forks** **,** **twelve** **tablespoons** **,**
那里 曾是 十二 纸张 , 十二 毛巾 , 十二 桌子 - 布料 , 十二 刀具 , 十二 叉子 , 十二 汤匙 ,

有十二张床单、十二条毛巾、十二条桌布、十二把刀、十二把叉子、十二把汤匙。

[ænd; ənd] [twelv] ['tiːspuːn] , [bʌt; bət] [maɪ] [set] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]
and **twelve** **teaspoons** **,** **but** **my** **set** **of** **fingers** **was** **two** **short** **of** **a** **dozen**
和 十二 茶匙 , 但 我的 放 的 手指 曾是 二 短的 的 一个 打
,
,
,

还有十二茶匙，但我的手指却少了两个。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [sɪns] [biː; bi] [mætʃt] .
and **could** **never** **since** **be** **matched** **.**
和 可以 绝不 自从 是 匹配 .

此后一直无人能及。

[naʊ] [wʌt] [els] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now **what** **else** **is** **it** **?**
现在 什么 别的 是 它 ?

还有什么呢?

[kʌm] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Come **,** **I'll** **tell** **you** **.**
来 , 患病的 告诉 你 .

来，我告诉你。

[its] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [goʊld] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɜːrl] - ['peɪpər] ,
It's **a** **hoop** **of** **solid** **gold** **,** **wrapped** **in** **a** **silver** **curl** **-** **paper** **,**
它是 一个 箍 的 坚硬的 金子 , 包装 在 一个 银 卷曲 - 纸 ,

这是一个纯金圆环，外面裹着一层银色卷纸。

[ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] ,
that **I** **myself** **took** **off** **the** **shining** **locks** **of** **the** **ever** **beautiful** **old** **lady** **in** **Threadneedle** **Street** **,**
那 我 我 采取 离开 这 灼灼 锁 的 这 曾经 美丽的 老的 女士 在 线针 街道 ,

我亲手扯下了针线街上那位永远美丽老妇人闪亮的秀发。

| | | |

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] ['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	laughed	,	and	got	the	ring	handed	up	to	her	.
"	她	笑了	,	和	得到	这	戒指	递交	向上	到	她	.

她笑了，然后接过了戒指。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , " [oʊ] [dɪr] !

When	I	called	in	the	morning	,	she	says	,	"	O	dear	!
什么时候	我	称为	在	这	早晨	,	她	说道	,	"	哦	亲爱的	!

我早上打电话时，她说："哦，亲爱的！"

[its] ['nevər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	never	you	,	and	you	never	mean	it	?	"
它是	绝不	你	,	和	你	绝不	意思是	它	?	"

从来都不是你的错，你也从来都不是真心这么想的?

" [its] ['evər][ˌem 'iː] , " [sez] [aɪ] ,

"	It's	ever	me	,	"	says	I	,
"	它是	曾经	我	,	"	说道	我	,

"永远都是我，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [jɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ]['evər] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	am	ever	yours	,	and	I	ever	mean	it	.
"	和	我	是	曾经	你的	,	和	我	曾经	意思是	它	.

"我永远属于你，我永远都是认真的。"

" [soʊ][wiː; wi][gɑːt] ['mærid] , ['æftər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] [θriː] [taɪmz] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

"	So	we	got	married	,	after	being	put	up	three	times	—	which	,	by	the	bye	,
"	所以	我们	得到	已婚	,	后	存在	放	向上	三	时代	—	哪个	,	经过	这	再见	,

"所以我们结婚了，此前我们被安排了三次——顺便说一句，

[ɪz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] [wei] [ə'gen] ,

is	quite	in	the	Cheap	Jack	way	again	,
是	相当	在	这	便宜的	杰克	方式	再次	,

又开始走廉价杰克的老路了，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [wʌns] [mɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] ['kʌstəmz] [pər'veɪd] [sə'saɪəti] .

and	shows	once	more	how	the	Cheap	Jack	customs	pervade	society	.
和	演出	一次	更多的	如何	这	便宜的	杰克	海关	弥漫	社会	.

这再次表明了廉价杰克的习俗是如何渗透到社会中的。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] .

She	wasn't	a	bad	wife	,	but	she	had	a	temper	.
她	不是	一个	坏的	妻子	,	但	她	有	一个	脾气	.

她不是个坏妻子，只是脾气不好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

If	she	could	have	parted	with	that	one	article	at	a	sacrifice	,
如果	她	可以	有	分手了	和	那	一	文章	在	一个	牺牲	,

如果她能以牺牲那一篇文章为代价，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [swɑːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

I	wouldn't	have	swopped	her	away	in	exchange	for	any	other	woman	in	England
我	不会	有	交换	她	离开	在	交换	为了	任何	其他	女士	在	英格兰

.

:

.

我绝不会用她去换英国的任何其他女人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər][dɪd][swɑːp][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Not	that	I	ever	did	swop	her	away	,	for	we	lived	together	till	she	died	,
不是	那	我	曾经	做过	串换	她	离开	,	为了	我们	居住地	一起	直到	她	死亡	,

当然，我从未把她换走，因为我们一直生活在一起，直到她去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [jɪr] .

and	that	was	thirteen	year	.
和	那	曾是	十三	年	.

那是十三年。

[naʊ] , [maɪ][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [ɔːl] , [aɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] ,

Now	,	my	lords	and	ladies	and	gentlefolks	all	,	I'll	let	you	into	a	secret	,
现在	,	我的	领主们	和	女士们	和	绅士们	全部	,	患病的	让	你	进入	一个	秘密	,

现在，各位大人、女士、先生们，我将告诉你们一个秘密，

[ðoʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	you	won't	believe	it	.
尽管	你	惯于	相信	它	.

虽然你不会相信。

[ˌθɜːr'tiːn] [jɪr] [ʌv; əv]['tempər][ɪn][ə; eɪ]['pæləs] [wʊd] [traɪ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Thirteen	year	of	temper	in	a	Palace	would	try	the	worst	of	you	,
十三	年	的	脾气	在	一个	宫殿	会	尝试	这	最差	的	你	,

在宫廷里待了十三年，脾气暴躁会把你逼疯。

[bʌt; bət] [ˌθɜːr'tiːn] [jɪr] [ʌv; əv]['tempər][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] [wʊd] [traɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	thirteen	year	of	temper	in	a	Cart	would	try	the	best	of	you	.
但	十三	年	的	脾气	在	一个	大车	会	尝试	这	最好的	的	你	.

但是，在马车里待上十三年，即使你再怎么暴躁，也终究会被磨平棱角。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kept][soʊ]['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] .

You	are	kept	so	very	close	to	it	in	a	cart	,	you	see	.
你	是	保留	所以	非常	关闭	到	它	在	一个	大车	,	你	看	.

你看，你被放在手推车里，离它非常近。

[ðeəz; ðəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kʌpəlz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][laɪk] [swiːt] [ail,il,əl][ə'pɑːn][ə; eɪ]

There's	thousands	of	couples	among	you	getting	on	like	sweet	ile	upon	a
有	数千	的	情侣	之中	你	获得	在	喜欢	甜的	伊莱	之上	一个

['wetstoʊn] [ɪn] ['haʊzɪz] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [perz] [ʌv; əv] [sterz] [haɪ] ,

whetstone	in	houses	five	and	six	pairs	of	stairs	high	,
磨石	在	房屋	五	和	六	对	的	楼梯	高的	,

你们当中有成千上万对情侣，在五六层楼高的房子里相处融洽，就像磨刀石上的甜蜜小天使一样。

[ðæt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .

that	would	go	to	the	Divorce	Court	in	a	cart	.
那	会	去	到	这	离婚	法庭	在	一个	大车	.

那东西会被用手推车送到离婚法庭。

['weðər] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

Whether	the	jolting	makes	it	worse	,	I	don't	undertake	to	decide	;
无论	这	剧烈震动	制作	它	更糟	,	我	不	承担	到	决定	;

震动是否会使情况变得更糟，我无法断定；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	in	a	cart	it	does	come	home	to	you	,	and	stick	to	you	.
但	在	一个	大车	它	做	来	家	到	你	,	和	戳	到	你	.

但如果用购物车装着，它就会回到你身边，粘在你身上。

- [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][ɪz][soʊ] - , [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][ɪz][soʊ] - .

Wiolence	in	a	cart	is	so	wiolent	,	and	aggrawation	in	a	cart	is	so	aggrawating	.
-	在	一个	大车	是	所以	-	,	和	-	在	一个	大车	是	所以	-	.

车厢里的暴力是如此暴力，车厢里的愤怒是如此令人愤怒。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] !

We	might	have	had	such	a	pleasant	life	!
我们	可能	有	有	这样的	一个	令人愉快的	生活	!

我们本可以拥有如此美好的生活！

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [gʊdz] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	roomy	cart	,	with	the	large	goods	hung	outside	,
一个	宽敞	大车	,	和	这	大的	商品	悬挂	外部	,

一辆宽敞的手推车，大件货物悬挂在车外。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [slʌŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [æn; ən]['aɪərn][pɑːt][ænd; ənd]

and	the	bed	slung	underneath	it	when	on	the	road	,	an	iron	pot	and
和	这	床	吊着	下	它	什么时候	在	这	路	,	一个	铁	锅	和

[ə; eɪ]['ket(ə)l] ,

a	kettle	,
一个	壶	,

行进途中，床铺就挂在车底，车上还放着一个铁锅和一个水壶。

[ə; eɪ]['faɪərpleɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] ['weðər] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [fɔːr; fər][ðə; ði][smoʊk] , [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] -

a	fireplace	for	the	cold	weather	,	a	chimney	for	the	smoke	,	a	hanging	-
一个	壁炉	为了	这	寒冷的	天气	,	一个	烟囱	为了	这	抽烟	,	一个	绞刑	-

[ʃelf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

shelf	and	a	cupboard	,
架子	和	一个	橱柜	,

一个用于御寒的壁炉，一个用于排烟的烟囱，一个悬挂式置物架和一个橱柜。

[ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] .

a	dog	and	a	horse	.
一个	狗	和	一个	马	.

一条狗和一匹马。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	more	do	you	want	?
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[juː; jʊ] [drɔː] [ɔːf][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɜːrf][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

You	draw	off	upon	a	bit	of	turf	in	a	green	lane	or	by	the	roadside	,
你	画	离开	之上	一个	少量	的	草皮	在	一个	绿色的	车道	或者	经过	这	路边	,

你在绿荫小道或路边的一小块草地上画画，

[juː; jʊ]['hɑːb(ə)l][jʊr; jər][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] ['greɪzɪŋ] ,

you	hobble	your	old	horse	and	turn	him	grazing	,
你	跛行	你的	老的	马	和	转动	他	放牧	,

你拴住你的老马，让它去吃草。

[juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['vɪzɪtər] , [juː; jʊ] [kʊk] [jʊr; jər] [stuː] ,

you	light	your	fire	upon	the	ashes	of	the	last	visitors	,	you	cook	your	stew	,
你	光	你的	火	之上	这	灰烬	的	这	最后的	访客	,	你	厨师	你的	炖	,

你点燃篝火，在最后一位访客的灰烬上炖煮你的炖菜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv] [fræns] [jʊr; jər]['fɑːðər] . [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]

and	you	wouldn't	call	the	Emperor	of	France	your	father	.	But	have	a
和	你	不会	称呼	这	皇帝	的	法国	你的	父亲	.	但	有	一个

['tempər][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

temper	in	the	cart	,
脾气	在	这	大车	,

你不会称法国皇帝为父亲。但别在车里发脾气。

[flɪŋɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [gʊdz] [ɪn] [stɑːk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer]

flinging	language	and	the	hardest	goods	in	stock	at	you	,	and	where
投掷	语言	和	这	最难	商品	在	库存	在	你	,	和	在哪里

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ?

are	you	then	?
是	你	然后	?

把语言和库存中最难搞的东西都扔给你，那你又在哪里呢?

[pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

Put	a	name	to	your	feelings	.
放	一个	姓名	到	你的	情怀	.

给你的感受命名。

[maɪ][dɔːg] [nuː] [æz; əz] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][æz; əz][aɪ][dɪd] .

My	dog	knew	as	well	when	she	was	on	the	turn	as	I	did	.
我的	狗	知道	作为	出色地	什么时候	她	曾是	在	这	转动	作为	我	做过	.

我的狗和我一样，都知道自己什么时候要转弯了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][broʊk] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd][boʊlt] .

Before	she	broke	out	,	he	would	give	a	howl	,	and	bolt	.
前	她	打破	出去	,	他	会	给	一个	嗥	,	和	螺栓	.

在她挣脱束缚之前，他会嚎叫一声，然后逃走。

[haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

How	he	knew	it	,	was	a	mystery	to	me	;
如何	他	知道	它	,	曾是	一个	神秘	到	我	;

他是怎么知道的，我百思不得其解；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [aʊt][ʌv; əv]

but	the	sure	and	certain	knowledge	of	it	would	wake	him	up	out	of
但	这	当然	和	肯定	知识	的	它	会	唤醒	他	向上	出去	的

[hɪz; ɪz]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [sliːp] ,

his	soundest	sleep	,
他的	最响亮的	睡觉	,

但确凿无疑的认知会让他从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd][boʊlt] .

and	he	would	give	a	howl	,	and	bolt	.
和	他	会	给	一个	嗥	,	和	螺栓	.

他会嚎叫一声，然后逃走。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

At	such	times	I	wished	I	was	him	.
在	这样的	时代	我	希望	我	曾是	他	.

每当这时，我都希望自己是他。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [bɔːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	worst	of	it	was	,	we	had	a	daughter	born	to	us	,
这	最差	的	它	曾是	,	我们	有	一个	女儿	出生	到	我们	,

最糟糕的是，我们生了个女儿。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

and	I	love	children	with	all	my	heart	.
和	我	爱	孩子们	和	全部	我的	心	.

我全心全意地热爱孩子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fjʊriz] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

When	she	was	in	her	furies	she	beat	the	child	.
什么时候	她	曾是	在	她	复仇女神	她	打	这	孩子	.

她盛怒之下殴打了孩子。

[ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [jɪr] [oʊld] ,

This	got	to	be	so	shocking	,	as	the	child	got	to	be	four	or	five	year	old	,
这	得到	到	是	所以	令人震惊	,	作为	这	孩子	得到	到	是	四	或者	五	年	老的	,

这件事变得越来越令人震惊，因为孩子当时已经四五岁了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

that	I	have	many	a	time	gone	on	with	my	whip	over	my	shoulder	,
那	我	有	许多	一个	时间	已消失	在	和	我的	鞭	超过	我的	肩膀	,

我曾多次肩扛鞭子前行，

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] [hed] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər]['lɪt(ə)l] ['səufi] [dɪd] .

at	the	old	horse's	head	,	sobbing	and	crying	worse	than	ever	little	Sophy	did	.
在	这	老的	马匹	头	,	啜泣	和	哭泣	更糟	比	曾经	小的	索菲	做过	.

在老马头边，她哭得比小索菲还要伤心。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ?

For	how	could	I	prevent	it	?
为了	如何	可以	我	防止	它	?

我该如何阻止它呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] — [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] — [wɪ'ðaʊt]

Such	a	thing	is	not	to	be	tried	with	such	a	temper	—	in	a	cart	—	without
这样的	一个	事物	是	不是	到	是	尝试	和	这样的	一个	脾气	—	在	一个	大车	—	没有

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt] .

coming	to	a	fight	.
未来	到	一个	斗争	.

这种事不能用这种脾气——在马车里——来做，否则就会打起来。

[its] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ænd; ənd][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt]

It's	in	the	natural	size	and	formation	of	a	cart	to	bring	it	to	a	fight
它是	在	这	自然的	尺寸	和	形成	的	一个	大车	到	带来	它	到	一个	斗争

.

:

·

它的大小和形状都与战车非常相似，可以把它运到战场上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][gɑ:t] [wɜ:rs] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜ:rs]

And	then	the	poor	child	got	worse	terrified	than	before	,	as	well	as	worse
和	然后	这	贫穷的	孩子	得到	更糟	恐惧	比	前	,	作为	出色地	作为	更糟

[hɜ:rt]['dʒen(ə)rəli] ,

hurt	generally	,
伤害	一般来说	,

然后，可怜的孩子比之前更加恐惧，而且伤势也更重了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪd] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['pi:p(ə)l][wi:; wi] ['laɪtɪd] [ɑ:n] ,

and	her	mother	made	complaints	to	the	next	people	we	lighted	on	,
和	她	母亲	制成	投诉	到	这	下一个	人们	我们	照明	在	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [went] [raʊnd] ,

and	the	word	went	round	,
和	这	单词	去	圆形的	,

她母亲向我们遇到的其他人抱怨，消息就传开了。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [dʒæk] [bɪn] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	Here's	a	wretch	of	a	Cheap	Jack	been	a	beating	his	wife	.
“	这里是	一个	可怜虫	的	一个	便宜的	杰克	到过	一个	殴打	他的	妻子	.

“这个卑鄙无耻的家伙竟然殴打他的妻子。”

” ['lɪt(ə)l] ['səufi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] !

”	Little	Sophy	was	such	a	brave	child	!
”	小的	索菲	曾是	这样的	一个	勇敢的	孩子	!

“小索菲真是个勇敢的孩子！”

[ʃi:; ʃi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər] ,

She	grew	to	be	quite	devoted	to	her	poor	father	,
她	生长	到	是	相当	奉献	到	她	贫穷的	父亲	,

她对贫穷的父亲非常孝顺。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

though	he	could	do	so	little	to	help	her	.
尽管	他	可以	做	所以	小的	到	帮助	她	.

但他却几乎无能为力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːrk] [her] , [ɔːl] ['kɜːrlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ə'baʊt]
She had a wonderful quantity of shining dark hair , all curling natural about
她 有 一个 精彩的 数量 的 灼灼 黑暗的 头发 , 全部 冰壶 自然的 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她有一头浓密闪亮的黑发，自然卷曲，披散在肩头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
It is quite astonishing to me now ,
它 是 相当 惊人 到 我 现在 ,

现在想想，这真是让我感到非常惊讶。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ['terɪŋ] [mæd] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər]
that I didn't go tearing mad when I used to see her run from her mother
那 我 没有 去 撕裂 疯狂的 什么时候 我 用过的 到 看 她 跑步 从 她 母亲
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːrt] ,
before the cart ,
前 这 大车 ,

以前每次看到她从她妈妈身边跑开，躲在马车后面，我都没有气得哭出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kætʃ] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [her] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and her mother catch her by this hair , and pull her down by it ,
和 她 母亲 抓住 她 经过 这 头发 , 和 拉 她 向下 经过 它 ,
[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] .
and beat her .
和 打 她 .

她的母亲揪住她的头发，把她拽倒在地，狠狠地打了她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
Such a brave child I said she was !
这样的 一个 勇敢的 孩子 我 说 她 曾是 !

我说她真是个勇敢的孩子!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] .
with reason .
和 原因 .

合理。

“ [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][nekst][taɪm] , ['fɑːðər] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Don't you mind next time , father dear , ” she would whisper to me ,
“ 不 你 头脑 下一个 时间 , 父亲 亲爱的 , ” 她 会 耳语 到 我 ,

“下次您别介意啊，亲爱的爸爸，”她会低声对我说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [stɪl] [wet] ; “ [ɪf] [aɪ][dəunt]
with her little face still flushed , and her bright eyes still wet ; “ if I don't
和 她 小的 脸 仍然 酡 , 和 她 明亮的 眼睛 仍然 湿的 ; “ 如果 我 不
[kraɪ][aʊt] ,
cry out ,
哭 出去 ,

她的小脸蛋还红扑扑的，明亮的眼睛里还噙着泪水；“如果我不哭出来，

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
you may know I am not much hurt .
你 可能 知道 我 是 不是 很多 伤害 .

你可能知道我并没有受很重的伤。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][kraɪ][aʊt] ,

And	even	if	I	do	cry	out	,
和	甚至	如果	我	做	哭	出去	,

即使我发出呼喊，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə][get] ['mʌðər] [tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] .

it	will	only	be	to	get	mother	to	let	go	and	leave	off	.
它	将要	仅有的	是	到	得到	母亲	到	让	去	和	离开	离开	.

这样做只是为了让母亲放手，不再纠缠。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] [ber] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] !

"	What	I	have	seen	the	little	spirit	bear	—	for	me	—	without	crying	out	!
"	什么	我	有	已见	这	小的	精神	熊	—	为了	我	—	没有	哭泣	出去	!

"我看见那只小精灵熊——为我——没有哭喊!

[jet] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Yet	in	other	respects	her	mother	took	great	care	of	her	.
然而	在	其他	尊重	她	母亲	采取	伟大的	关心	的	她	.

但在其他方面，她的母亲对她照顾有加。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['nevər]

Her	clothes	were	always	clean	and	neat	,	and	her	mother	was	never
她	衣服	是	总是	干净的	和	整洁的	,	和	她	母亲	曾是	绝不

['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] .

tired	of	working	at	'	em	.
疲劳的	的	在职的	在	-	呃	.

她的衣服总是干净整洁，她的母亲也从不厌倦整理这些衣服。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [θɪŋz] .

Such	is	the	inconsistency	in	things	.
这样的	是	这	不一致	在	事物	.

事物就是如此矛盾。

['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['kʌntri] [ɪn] [ʌn'helθi] ['weðər] ,

Our	being	down	in	the	marsh	country	in	unhealthy	weather	,
我们的	存在	向下	在	这	沼泽	国家	在	不良	天气	,

我们当时身处沼泽地带，天气恶劣，

[aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - ['teɪkɪŋ] [bæd] [loʊ] ['fiːvər] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	consider	the	cause	of	Sophy's	taking	bad	low	fever	;	but	however	she	took	it	,
我	考虑	这	原因	的	-	采取	坏的	低的	发烧	;	但	然而	她	采取	它	,

我正在考虑索菲发高烧的原因；但不管她是怎么发病的，

[wʌns][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,

once	she	got	it	she	turned	away	from	her	mother	for	evermore	,
一次	她	得到	它	她	转向	离开	从	她	母亲	为了	越来越	,

她得到那东西后，就永远地与母亲断绝了关系。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] .

and	nothing	would	persuade	her	to	be	touched	by	her	mother's	hand	.
和	没有什么	会	说服	她	到	是	感动	经过	她	母亲的	手	.

没有什么能说服她让母亲的手碰她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [seɪ] , " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [æt; ət] ,

She	would	shiver	and	say	,	"	No	,	no	,	no	,	"	when	it	was	offered	at	,
她	会	颤抖	和	说	,	"	不	,	不	,	不	,	"	什么时候	它	曾是	提供	在	,

当有人递给她时，她会浑身颤抖，连声说"不，不，不"。

[ænd; ənd] [wʊd] [haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː] [taɪtər] [raʊnd][ðə; ði]

and	would	hide	her	face	on	my	shoulder	,	and	hold	me	tighter	round	the
和	会	隐藏	她	脸	在	我的	肩膀	,	和	抓住	我	更紧	圆形的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

她会把脸埋在我的肩膀上，然后更紧地搂住我的脖子。

[ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Cheap	Jack	business	had	been	worse	than	ever	I	had	known	it	,
这	便宜的	杰克	商业	有	到过	更糟	比	曾经	我	有	已知	它	,

“廉价杰克”的生意比我记忆中任何时候都糟糕。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ([ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['reilrəudz] ,

what	with	one	thing	and	what	with	another	(	and	not	least	with	railroads	,
什么	和	一	事物	和	什么	和	其他	(	和	不是	至少	和	铁路	,

一方面是这件事，另一方面是另一件事（尤其是铁路方面），

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] , [æt; ət][læst]) ,

which	will	cut	it	all	to	pieces	,	I	expect	,	at	last	)	,
哪个	将要	切	它	全部	到	件	,	我	预计	,	在	最后的	)	,

我想，最终它会把这一切都彻底摧毁）。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][rʌn][draɪ][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	I	was	run	dry	of	money	.
和	我	曾是	跑步	干燥	的	钱	.

我的钱也花光了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ['biːɪŋ] [soʊ][bæd] ,

For	which	reason	,	one	night	at	that	period	of	little	Sophy's	being	so	bad	,
为了	哪个	原因	,	一	夜晚	在	那	时期	的	小的	-	存在	所以	坏的	,

正因如此，在小苏菲非常淘气的那段时间的某个晚上，

['iːðər] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] - [lɑːk] [fɔːr; fər] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

either	we	must	have	come	to	a	dead	-	lock	for	victuals	and	drink	,
任何一个	我们	必须	有	来	到	一个	死的	-	锁	为了	食物	和	喝	,

要么是我们之间在食物和饮料的问题上陷入了僵局，

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðə; ði][kɑːrt][æz; əz][aɪ][dɪd] .

or	I	must	have	pitched	the	cart	as	I	did	.
或者	我	必须	有	投球	这	大车	作为	我	做过	.

或者我当时一定是把购物车推倒了。

[aɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɔːr] [liːv] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	couldn't	get	the	dear	child	to	lie	down	or	leave	go	of	me	,
我	不能	得到	这	亲爱的	孩子	到	说谎	向下	或者	离开	去	的	我	,

我无法让这个可爱的孩子躺下，也无法让她离开我。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ] ,

and	indeed	I	hadn't	the	heart	to	try	,
和	的确	我	之前没有	这	心	到	尝试	,

我确实不忍心尝试。

[soʊ][aɪ] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hoʊldɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

so	I	stepped	out	on	the	footboard	with	her	holding	round	my	neck	.
所以	我	步	出去	在	这	踏板	和	她	保持	圆形的	我的	脖子	.

于是我踩着船尾板走了出去，她搂着我的脖子。

[ðeɪ] [ɔːl][set][ʌp][ə; eɪ] [læf] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ,

They	all	set	up	a	laugh	when	they	see	us	,
他们	全部	放	向上	一个	笑	什么时候	他们	看	我们	,

他们看到我们都哈哈大笑，

[ænd; ənd][wʌn] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ['dʒɔskin] ([ðæt] [aɪ] [heitid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) [meɪd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] , “

and	one	chuckle	-	headed	Joskin	(	that	I	hated	for	it	)	made	the	bidding	,	“
和	一	轻笑	-	标题	约斯金	(	那	我	憎恨	为了	它	)	制成	这	投标	,	“

['tʌpəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! ”

Tuppence	for	her	!	”
两便士	为了	她	!	”

一个傻乎乎的乔斯金（我因此讨厌他）出价说：“两便士买下她！”

“ [naʊ] , [juː; jʊ] ['kʌntri] ['buːbi] , ” [sez] [aɪ] ,

“	Now	,	you	country	boobies	,	”	says	I	,
“	现在	,	你	国家	乳房	,	”	说道	我	,

“现在，你们这些乡巴佬，”我说，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]

feeling	as	if	my	heart	was	a	heavy	weight	at	the	end	of	a	broken
感觉	作为	如果	我的	心	曾是	一个	重的	重量	在	这	结尾	的	一个	破碎的

-	,

sashline	,
-	,

感觉我的心就像一根断裂的腰带末端沉甸甸的重物，

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	I	give	you	notice	that	I	am	a	going	to	charm	the	money	out	of	your
“	我	给	你	注意	那	我	是	一个	去	到	魅力	这	钱	出去	的	你的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

我在此通知你们，我将用我的魅力把你们口袋里的钱都骗走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ðæt] [juːl] ['oʊnli]

and	to	give	you	so	much	more	than	your	money's	worth	that	you'll	only
和	到	给	你	所以	很多	更多的	比	你的	钱的	值得	那	你会	仅有的

[pər'sweɪd] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] ['sætərdeɪ] ['naɪts] ['weɪdʒɪz]['evər] [ə'gen] [baɪ]

persuade	yourselves	to	draw	your	Saturday	night's	wages	ever	again	arterwards	by
说服	你们自己	到	画	你的	周六	夜晚	工资	曾经	再次	动脉	经过

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] - [ɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ,

the	hopes	of	meeting	me	to	lay	'	em	out	with	,
这	希望	的	会议	我	到	躺	-	呃	出去	和	,

我会给你远超你付出的金钱，让你以后每次拿出周六晚上的工资，都盼着能来见我，和我一起挥霍一番。

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

which	you	never	will	,	and	why	not	?
哪个	你	绝不	将要	,	和	为什么	不是	?

你永远不会得到，为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['selɪŋ] [maɪ] [gʊdz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti]

Because	I've	made	my	fortunes	by	selling	my	goods	on	a	large	scale	for	seventy
因为	我已经	制成	我的	财富	经过	销售	我的	商品	在	一个	大的	规模	为了	七十

- [faɪv] [pər] [sent] .

-	five	per	cent	.
-	五	每	中心	.

因为我通过大规模销售商品，赚取了75%的利润，从而发了财。

[les] [ðæn; ðən][aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

less	than	I	give	for	'	em	,
较少的	比	我	给	为了	-	呃	,

比我为他们付出的要少，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə][bi:; bi] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] [nekst] [wi:k]

and	I	am	consequently	to	be	elevated	to	the	House	of	Peers	next	week
和	我	是	最后	到	是	升高	到	这	房子	的	同龄人	下一个	星期

,

,

,

因此，我将于下周晋升为上议院议员。

[baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ænd; ənd]['mɑ:rkɪs] - .

by	the	title	of	the	Duke	of	Cheap	and	Markis	Jackaloorul	.
经过	这	标题	的	这	公爵	的	便宜的	和	马克斯	-	.

以廉价公爵和马基斯·杰克洛鲁尔的头衔。

[naʊ] [lets] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

Now	let's	know	what	you	want	to	-	night	,	and	you	shall	have	it	.
现在	我们来吧	知道	什么	你	想	到	-	夜晚	,	和	你	将	有	它	.

现在告诉我你今晚想要什么，我们会满足你的愿望。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

But	first	of	all	,
但	第一的	的	全部	,

但首先，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [raʊnd] [maɪ] [nek] ?

shall	I	tell	you	why	I	have	got	this	little	girl	round	my	neck	?
将	我	告诉	你	为什么	我	有	得到	这	小的	女孩	圆形的	我的	脖子	?

要我告诉你为什么我脖子上挂着这个小女孩吗?

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?

You	don't	want	to	know	?
你	不	想	到	知道	?

你不想知道吗?

[ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

Then	you	shall	.
然后	你	将	.

那么你就会这么做。

[ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .

She	belongs	to	the	Fairies	.
她	属于	到	这	仙女	.

她属于仙子族。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] .

She's	a	fortune	-	teller	.
她是	一个	财富	-	出纳员	.

她是一名算命先生。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

She	can	tell	me	all	about	you	in	a	whisper	,
她	能	告诉	我	全部	关于	你	在	一个	耳语	,

她只需轻声细语就能告诉我关于你的一切。

[ænd; ənd][kæn; kən][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] ['weðər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	can	put	me	up	to	whether	you're	going	to	buy	a	lot	or	leave	it	.
和	能	放	我	向上	到	无论	你是	去	到	买	一个	很多	或者	离开	它	.

并且可以告诉我你是打算大量购买还是放弃购买。

[naʊ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [sɔ:] ?

Now	do	you	want	a	saw	?
现在	做	你	想	一个	锯	?

现在你想要锯子吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][dəunt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [tuː] [ˈklʌmzi] [tuː; tə][juːz][wʌn] .

No	,	she	says	you	don't	,	because	you're	too	clumsy	to	use	one	.
不	,	她	说道	你	不	,	因为	你是	也	笨拙	到	使用	一	.

不，她说你不会，因为你太笨拙，不会用。

[els] [hɪəz] [ə; eɪ] [sɔː] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhændi][mæn] ,

Else	here's	a	saw	which	would	be	a	lifelong	blessing	to	a	handy	man	,
别的	这里是	一个	锯	哪个	会	是	一个	终身	祝福	到	一个	便利	男人	,

否则，这把锯子对于一个能工巧匠来说将是一生的福音。

[æt; ət] [fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] , [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd][sɪks] , [æt; ət] [θriː] , [æt; ət] [tuː] [ænd; ənd][sɪks] , [æt; ət]

at	four	shillings	,	at	three	and	six	,	at	three	,	at	two	and	six	,	at
在	四	先令	,	在	三	和	六	,	在	三	,	在	二	和	六	,	在

[tuː] , [æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] - [pens] .

two	,	at	eighteen	-	pence	.
二	,	在	十八	-	便士	.

四先令，三先令六便士，三先令，两先令六便士，两先令十八便士。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] -

But	none	of	you	shall	have	it	at	any	price	,	on	account	of	your	well	-
但	没有任何	的	你	将	有	它	在	任何	价格	,	在	帐户	的	你的	出色地	-

[noʊn] [ˈɔːkwərdnəs] ,

known	awkwardness	,
已知	尴尬	,

但是，由于你们出了名的笨拙，你们谁也别想得到它，无论付出什么代价。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænslɔːtər] .

which	would	make	it	manslaughter	.
哪个	会	制作	它	过失杀人	.

那将构成过失杀人罪。

[ðə; ði] [seɪm] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [set][ʌv; əv] [θriː] [pleɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ]

The	same	objection	applies	to	this	set	of	three	planes	which	I	won't	let	you
这	相同的	异议	适用	到	这	放	的	三	飞机	哪个	我	惯于	让	你

[hæv; həv] [ˈniːðər] ,

have	neither	,
有	两者都不	,

同样的反对意见也适用于这三幅平面图，我不会让你拥有它们。

[soʊ][dəunt][bɪd][fɔːr; fər] - [ɪm] .

so	don't	bid	for	'	em	.
所以	不	出价	为了	-	呃	.

所以不要竞标它们。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɑːnt] .

Now	I	am	a	going	to	ask	her	what	you	do	want	.
现在	我	是	一个	去	到	问	她	什么	你	做	想	.

现在我要问问她你到底想要什么。

" ([ðen] [aɪ] ['wɪspəd] , " [jʊr; jər] [hed] [bɜːrn] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː; jʊ][bæd] ,

"	(	Then	I	whispered	,	"	Your	head	burns	so	,	that	I	am	afraid	it	hurts	you	bad	,
"	(	然后	我	低声说道	,	"	你的	头	烧伤	所以	,	那	我	是	害怕的	它	疼痛	你	坏的	,

（然后我低声说："你的头很烫，恐怕你很疼，

[maɪ][pet] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪˈðaʊt] ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

my	pet	,	"	and	she	answered	,	without	opening	her	heavy	eyes	,	"	Just	a	little	,
我的	宠物	,	"	和	她	回答	,	没有	开幕	她	重的	眼睛	,	"	只是	一个	小的	,

['fɑːðər] . ") " [oʊ] !

father	.	"	)	"	O	!
父亲	.	"	)	"	哦	!

"我的宠物，"她没有睁开沉重的双眼回答道，"只是一点点，父亲。"）"哦！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [sez] [its] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [juː; jʊ][wɑːnt] .

This	little	fortune	-	teller	says	it's	a	memorandum	-	book	you	want	.
这	小的	财富	-	出纳员	说道	它是	一个	备忘录	-	书	你	想	.

这个小小的算命先生说，你想要的是一本备忘录。

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	why	didn't	you	mention	it	?
然后	为什么	没有	你	提到	它	?

那你为什么不提这件事呢?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	it	.
看	在	它	.

看看它。

[tuː] ['hʌndrəd] ['suːpərfaɪn][hɑːt] - [prest] ['waɪər] - [woʊv]['peɪdʒɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Two	hundred	superfine	hot	-	pressed	wire	-	wove	pages	—	if	you	don't	believe	me	,
二	百	超细	热的	-	按下	金属丝	-	编织	页面	—	如果	你	不	相信	我	,

[kaʊnt] - [ɪm] — ['redi] [ruːld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] ,

count	'	em	—	ready	ruled	for	your	expenses	,
数数	-	呃	—	准备好	裁决	为了	你的	开支	,

两百张超精细热压编织纸——如果你不信，可以数数——已经预先裁好行距，方便你记账。

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋli] ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l][tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd]

an	everlastingly	pointed	pencil	to	put	'	em	down	with	,	a	double	-	bladed
一个	永恒地	尖	铅笔	到	放	-	呃	向下	和	,	一个	双倍的	-	带刃的

['pennaɪf] [tuː; tə] [skrætʃ] - [ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

penknife	to	scratch	'	em	out	with	,
小刀	到	划痕	-	呃	出去	和	,

用一支永远尖锐的铅笔把它们写下来，用一把双刃小刀把它们刮掉。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [teiblz][tuː; tə]['kælkjuleɪt][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [wɪð; wɪθ] ,

a	book	of	printed	tables	to	calculate	your	income	with	,
一个	书	的	打印	表格	到	计算	你的	收入	和	,

一本印有计算收入表格的书，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [waɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	a	camp	-	stool	to	sit	down	upon	while	you	give	your	mind	to	it	!
和	一个	营	-	凳子	到	坐	向下	之上	尽管	你	给	你的	头脑	到	它	!

还需要一个露营凳，方便你坐下来专心思考!

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [muːn] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

And	an	umbrella	to	keep	the	moon	off	when	you	give	your	mind	to	it
和	一个	伞	到	保持	这	月亮	离开	什么时候	你	给	你的	头脑	到	它

[ɑːn][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] .

on	a	pitch	-	dark	night	.
在	一个	沥青	-	黑暗的	夜晚	.

在漆黑的夜晚，当你全神贯注于月光时，一把伞可以为你遮挡月光。

[naʊ] [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] , [bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ?

Now	I	won't	ask	you	how	much	for	the	lot	,	but	how	little	?
现在	我	惯于	问	你	如何	很多	为了	这	很多	,	但	如何	小的	?

现在我不会问你这些东西多少钱，但我会问最少多少钱?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
How little are you thinking of ?
如何 小的 是 你 思维 的 ?

你到底想得有多少?

[dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [noʊz] [ɔːl'redi] .
Don't be ashamed to mention it , because my fortune - teller knows already .
不 是 羞愧 到 提到 它 , 因为 我的 财富 - 出纳员 知道 已经 .

别不好意思说，因为我的算命先生已经知道了。

" ([ðen] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] ['wɪspər] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .)
" (Then making believe to whisper , I kissed her , — and she kissed me .)
" (然后 制作 相信 到 耳语 , 我 亲吻 她 , — 和 她 亲吻 我 .)

（然后我假装低声吻了她，——她也吻了我。）

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [θriː] [ænd; ənd]['θrepənsˌ'θrʌpəns] !
“ Why , she says you are thinking of as little as three and threepence !
“ 为什么 , 她 说道 你 是 思维 的 作为 小的 作为 三 和 三便士 !

“哎呀，她说你竟然只考虑三便士三便士！”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .
I couldn't have believed it , even of you , unless she told me .
我 不能 有 相信 它 , 甚至 的 你 , 除非 她 讲述 我 .

如果不是她亲口告诉我，我根本不会相信，哪怕是你。

[θriː] [ænd; ənd]['θrepənsˌ'θrʌpəns] !
Three and threepence !
三 和 三便士 !

三便士三便士!

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [teiblz][ɪn][ðə; ði][lɑːt] ['ðætəl] ['kælkjuleɪt][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ʌp][tuː; tə]
And a set of printed tables in the lot that'll calculate your income up to
['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] !
forty thousand a year !
四十 千 一个 年 !

场地内还有一套印刷好的表格，可以计算出你每年最高四万的收入!

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ] [grʌdʒ] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
With an income of forty thousand a year , you grudge three and sixpence .
和 一个 收入 的 四十 千 一个 年 , 你 怨恨 三 和 六便士 .

年收入四万，你却吝啬三便士六便士。

[wel] [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɪnjən] .
Well then , I'll tell you my opinion .
出色地 然后 , 患病的 告诉 你 我的 观点 .

那我就说说我的看法吧。

[aɪ][soʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['θrepənsˌ'θrʌpəns] , [ðæt] [aɪ'd] ['suːnər] [teɪk] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .
I so despise the threepence , that I'd sooner take three shillings .
我 所以 鄙视 这 三便士 , 那 ID 很快 拿 三 先令 .

我极其厌恶三便士，宁愿要三个先令。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[fɔːr; fər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] !
For three shillings , three shillings , three shillings !
为了 三 先令 , 三 先令 , 三 先令 !

三先令，三先令，三先令!

[gɔːn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

[hænd] - [ɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] .
Hand ' em over to the lucky man .
手 - 呃 超过 到 这 幸运的 男人 .

把它们交给那个幸运儿。

" [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][bɪd][æt; ət][ɔːl] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [ə'baʊt][ænd; ənd]
" As there had been no bid at all , everybody looked about and
" 作为 那里 有 到过 不 出价 在 全部 , 大家 看起来 关于 和
[grɪnd] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
grinned at everybody ,
咧嘴一笑 在 大家 ,

"由于根本没有人出价，大家环顾四周，互相咧嘴一笑。"

[waɪl] [aɪ] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] - [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][felt] [feɪnt] , [ɔːr] ['gɪdi] .
while I touched little Sophy's face and asked her if she felt faint , or giddy .
尽管 我 感动 小的 - 脸 和 问 她 如果 她 毛毡 头晕的 , 或者 头晕 .

我一边抚摸着小索菲的脸，一边问她是否感到头晕或晕眩。

" [nɑːt]['veri] , ['fɑːðər] .
" Not very , father .
" 不是 非常 , 父亲 .

"不太好，父亲。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
It will soon be over .
它 将要 很快 是 超过 .

很快就会结束了。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpənd] [naʊ] ,
" Then turning from the pretty patient eyes , which were opened now ,
" 然后 转弯 从 这 漂亮的 病人 眼睛 , 哪个 是 打开 现在 ,

然后，他转过身，不再看那双美丽而耐心的眼睛，那双眼睛此刻睁开了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][grɪnz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['laɪtɪd] [griːs] - [pɑːt] ,
and seeing nothing but grins across my lighted grease - pot ,
和 看到 没有什么 但 咧嘴笑 穿过 我的 照明 润滑脂 - 锅 ,

透过我点燃的油锅，我看到的只有一张张咧嘴笑着的脸。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [tʃiːp] [dʒæk] [staɪl] .
I went on again in my Cheap Jack style .
我 去 在 再次 在 我的 便宜的 杰克 风格 .

我又以我那套廉价杰克式的作风继续下去了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bʊtʃər] ?
" Where's the butcher ?
" 在哪里? 这 屠夫 ?

"屠夫在哪里？"

" ([maɪ] ['sɑːroʊfl] [aɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] ['bʊtʃər] [ɑːn][ðə; ði]
" (My sorrowful eye had just caught sight of a fat young butcher on the
" (我的 悲伤 眼睛 有 只是 捕捉 视线 的 一个 胖的 年轻的 屠夫 在 这
[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .)
outside of the crowd .)
外部 的 这 人群 .)

（我悲伤的目光瞥见人群外侧有一个肥胖的年轻屠夫。）

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɪz][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] .
“ **She says the good luck is the butcher's .**
“ 她 说道 这 好的 运气 是 这 肉铺 .

“她说好运属于屠夫。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['hændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['bʊtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
” **Everybody handed on the blushing butcher to the front , and there**
” 大家 递交 在 这 脸红 屠夫 到 这 正面 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] ,
was a roar ,
曾是 一个 吼 ,

“大家把脸红的屠夫推到前面，现场爆发出一阵欢呼声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [felt] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
and the butcher felt himself obliged to put his hand in his pocket , and
和 这 屠夫 毛毡 他自己 有义务 到 放 他的 手 在 他的 口袋 , 和
[teɪk] [ðə; ði][lɑːt] .
take the lot .
拿 这 很多 .

于是，屠夫觉得有必要把手伸进口袋，把这些东西全都拿走。

[ðə; ði]['pɑːrti][soʊ] [pɪkt] [aʊt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The party so picked out , in general ,
这 派对 所以 挑选 出去 , 在 一般的 ,

该党派如此挑选，总体而言，

[dʌz] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][lɑːt] — [gʊd] [fɔːr] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][sɪks] .
does feel obliged to take the lot — good four times out of six .
做 感觉 有义务 到 拿 这 很多 — 好的 四 时代 出去 的 六 .

确实有义务全部接受——六次中有四次成功。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lɑːt] , [ðə; ði]['kaʊntərpɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː]
Then we had another lot , the counterpart of that one , and sold it
然后 我们 有 其他 很多 , 这 对应物 的 那 一 , 和 卖 它
['sɪkspəns] ['tʃiːpər] ,
sixpence cheaper ,
六便士 更便宜 ,

然后我们又有一批货，和那批货是同一种，我们以便宜六便士的价格卖掉了。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['wɛri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] .
which is always wery much enjoyed .
哪个 是 总是 非常 很多 享受 .

总是深受大家喜爱。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['spektəklz] .
Then we had the spectacles .
然后 我们 有 这 眼镜 .

然后我们戴上了眼镜。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['prɑːfɪtəb(ə)l][lɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] - [ɪm] [ɑːn] ,
It ain't a special profitable lot , but I put ' em on ,
它 不是 一个 特别的 有利可图 很多 , 但 我 放 - 呃 在 ,

虽然这批货并不怎么赚钱，但我还是买了。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]

and	I	see	what	the	Chancellor	of	the	Exchequer	is	going	to	take	off	the
和	我	看	什么	这	校长	的	这	国库	是	去	到	拿	离开	这

['tæksɪz] ,

taxes	,
税收	,

我明白了财政大臣打算减免多少税款。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪz] ['duːɪŋ] [æt; ət]

and	I	see	what	the	sweetheart	of	the	young	woman	in	the	shawl	is	doing	at
和	我	看	什么	这	亲爱的	的	这	年轻的	女士	在	这	披肩	是	正在做	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我看到那位披着披肩的年轻女子的爱人在家里做什么，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz][gɑːt][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

and	I	see	what	the	Bishops	has	got	for	dinner	,
和	我	看	什么	这	主教们	有	得到	为了	晚餐	,

我看看主教们晚餐准备了什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæt] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] - [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪts] ;

and	a	deal	more	that	seldom	fails	to	fetch	'	em	'	up	in	their	spirits	;
和	一个	交易	更多的	那	很少	失败	到	拿来	-	呃	-	向上	在	他们的	烈酒	;

还有更多能让他们精神振奋的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ðer; ðər]['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['betər] [ðer; ðər][bɪdz] .

and	the	better	their	spirits	,	the	better	their	bids	.
和	这	更好的	他们的	烈酒	,	这	更好的	他们的	出价	.

他们的精神状态越好，出价就越高。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['leɪdiz] - [lɑːt] — [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [tiː] - ['kædi] , [glæs] ['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n] ,

Then	we	had	the	ladies	'	lot	—	the	teapot	,	tea	-	caddy	,	glass	sugar	-	basin	,
然后	我们	有	这	女士们	-	很多	—	这	茶壶	,	茶	-	球童	,	玻璃	糖	-	盆地	,

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [spuːnz] ,

half	-	a	-	dozen	spoons	,
一半	-	一个	-	打	勺子	,

然后是女士们的用具——茶壶、茶叶罐、玻璃糖罐、六把勺子，

[ænd; ənd] ['kɔːdəl] - [kʌp] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɪmələr][iks'kjuːziz][tuː; tə] [gɪv]

and	caudle	-	cup	—	and	all	the	time	I	was	making	similar	excuses	to	give
和	尾部	-	杯子	—	和	全部	这	时间	我	曾是	制作	相似的	借口	到	给

[ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .

a	look	or	two	and	say	a	word	or	two	to	my	poor	child	.
一个	看	或者	二	和	说	一个	单词	或者	二	到	我的	贫穷的	孩子	.

还有那个小杯子——而我却总是找类似的借口，只为了看我可怜的孩子一两眼，说上一两句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði]['sekənd] ['leɪdiz] - [lɑːt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] - [ɪm] [ɛn'tʃeɪnd] [ðæt] [aɪ] [felt]

It	was	while	the	second	ladies	'	lot	was	holding	'	em	enchained	that	I	felt
它	曾是	尽管	这	第二	女士们	-	很多	曾是	保持	-	呃	被束缚的	那	我	毛毡

[hɜːr; hər][lɪft][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

her	lift	herself	a	little	on	my	shoulder	,
她	举起	她自己	一个	小的	在	我的	肩膀	,

就在二等女眷们用锁链束缚着她们的时候，我感觉她微微抬起身子，靠在我的肩膀上。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] .

to	look	across	the	dark	street	.
到	看	穿过	这	黑暗的	街道	.

向对面望去，那里一片漆黑。

“ [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”
“ What troubles you , darling ? ”
“ 什么 麻烦 你 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，你有什么烦心事吗?

“ ['nʌθɪŋ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] .
“ Nothing troubles me , father .
“ 没有什么 麻烦 我 , 父亲 .

“父亲，我什么都不担心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['trʌbld] .
I am not at all troubled .
我 是 不是 在 全部 麻烦 .

我一点也不担心。

[bʌt; bət][dəunt][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['oʊvər][ðer; ðər] ? ”
But don't I see a pretty churchyard over there ? ”
但 不 我 看 一个 漂亮的 墓地 超过 那里 ? ”

但我没看到那边有个很漂亮的教堂墓地吗?

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ Yes , my dear . ”
“ 是的 , 我的 亲爱的 . ”

“是的亲爱的。”

“ [kɪs] [ˌem 'iː] [twaɪs] , [dɪr] ['fɑːðər] ,
“ Kiss me twice , dear father ,
“ 吻 我 两次 , 亲爱的 父亲 ,

“亲爱的父亲，请亲吻我两次。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðæt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [græs] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [griːn] .
and lay me down to rest upon that churchyard grass so soft and green .
和 躺 我 向下 到 休息 之上 那 墓地 草 所以 柔软的 和 绿色的 .

请让我安息在那柔软翠绿的教堂墓地草地上。

” [aɪ] ['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
” I staggered back into the cart with her head dropped on my shoulder ,
” 我 交错 后退 进入 这 大车 和 她 头 掉落 在 我的 肩膀 ,

“我踉跄着回到购物车里，她的头低垂在我的肩膀上。”

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [kwɪk] .
and I says to her mother , “ Quick .
和 我 说道 到 她 母亲 , “ 快的 .

我对她母亲说：“快点。”

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
Shut the door !
关闭 这 门 !

把门关上!

[dəunt][let] [ðoʊz] ['læfɪŋ] ['piːp(ə)l] [siː] ! ”
Don't let those laughing people see ! ”
不 让 那些 笑 人们 看 ! ”

别让那些嘲笑的人看见!

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
” she cries .
” 她 哭泣 .

她哭着说。

“ [oʊ]['wʊmən] , ['wʊmən] , ” [aɪ] [telz] [hɜːr; hər] , “ [juːl] ['nevər] [kætʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['səufi] [baɪ][hɜːr; hər]
“ O woman , woman , ” I tells her , “ you'll never catch my little Sophy by her
“ 哦 女士 , 女士 , ” 我 讲述 她 , “ 你会 绝不 抓住 我的 小的 索菲 经过 她
[her] [ə'gen] ,
hair again ,
头发 再次 ,

“哦，女人，女人，”我告诉她，“你再也抓不到我的小索菲的头发了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
for she has flown away from you !
为了 她 有 飞行 离开 从 你 !

因为她已经飞离了你!

” ['meɪbi] [ðoʊz] [wɜːr; wər]['hɑːrdər][wɜːrdz][ðæn; ðən][aɪ] [ment] - [ɪm] ;
” Maybe those were harder words than I meant ' em ;
” 或许 那些 是 更难 字 比 我 意思是 - 呃 ;

“也许我说的那些话比我实际想表达的要难听;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [maɪ][waɪf] [tʊk] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ,
but from that time forth my wife took to brooding ,
但 从 那 时间 前进 我的 妻子 采取 到 沉思 ,

但从那时起，我的妻子就开始闷闷不乐。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ɔːr] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
and would sit in the cart or walk beside it , hours at a stretch ,
和 会 坐 在 这 大车 或者 走 旁 它 , 小时 在 一个 拉紧 ,

他们会坐在车里或走在车旁，一坐就是几个小时。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [krɔːst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
with her arms crossed , and her eyes looking on the ground .
和 她 武器 交叉 , 和 她 眼睛 寻找 在 这 地面 .

她双臂交叉抱在胸前，眼睛看着地面。

[wen] [hɜːr; hər] ['fjʊriz] [tʊk] [hɜːr; hər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['seldəm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]) [ðeɪ]
When her furies took her (which was rather seldomer than before) they
什么时候 她 复仇女神 采取 她 (哪个 曾是 相当 硒 比 前) 他们
[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] ,
took her in a new way ,
采取 她 在 一个 新的 方式 ,

当她的复仇女神再次将她掳走时（这种情况比以前频繁得多），她们以一种新的方式掳走了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [hɜːr'self][ə'baʊt][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hoʊld]
and she banged herself about to that extent that I was forced to hold
和 她 砰的一声 她自己 关于 到 那 程度 那 我 曾是 强制 到 抓住
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她把自己撞得东倒西歪，以至于我不得不扶住她。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
She got none the better for a little drink now and then ,
她 得到 没有任何 这 更好的 为了 一个 小的 喝 现在 和 然后 ,

她偶尔小酌一杯并没有什么坏处。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] , [æz; əz][aɪ] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and through some years I used to wonder , as I plodded along at the
和 通过 一些 年 我 用过的 到 想知道 , 作为 我 蹒跚而行 沿着 在 这
[oʊld] ['hɔrsəz] [hed] ,
old horse's head ,
老的 马匹 头 ,

多年来，我常常一边沿着老马的头缓缓前行，一边疑惑着：

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [kɑ:rts][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [held][soʊ] [mʌtʃ] ['drɪrinəs] [æz; əz]

whether	there	was	many	carts	upon	the	road	that	held	so	much	dreariness	as
无论	那里	曾是	许多	购物车	之上	这	路	那	握住	所以	很多	沉闷	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

路上是否有很多马车像我的马车一样，充满了凄凉?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [dʒæks] .

for	all	my	being	looked	up	to	as	the	King	of	the	Cheap	Jacks	.
为了	全部	我的	存在	看起来	向上	到	作为	这	国王	的	这	便宜的	杰克	.

尽管我被大家尊称为"廉价杰克之王"。

[soʊ][sæd]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [went] [ɑ:n] [tɪl] [wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , [wen] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]

So	sad	our	lives	went	on	till	one	summer	evening	,	when	,	as	we	were
所以	伤心	我们的	生活	去	在	直到	一	夏天	晚上	,	什么时候	,	作为	我们	是

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['eksɪtər] ,

coming	into	Exeter	,
未来	进入	埃克塞特	,

我们的生活就这样悲惨地继续着，直到一个夏日的傍晚，当我们进入埃克塞特时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

out	of	the	farther	West	of	England	,
出去	的	这	更远	西方	的	英格兰	,

来自英格兰更西部的地区，

[wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['kru:əl] ['mænər] , [hu:] [skri:md] , " [dəunt]

we	saw	a	woman	beating	a	child	in	a	cruel	manner	,	who	screamed	,	"	Don't
我们	锯	一个	女士	殴打	一个	孩子	在	一个	残忍的	方式	,	WHO	尖叫	,	"	不

[bi:t] [ˌem 'i:] !

beat	me	!
打	我	!

我们看到一个女人残忍地殴打一个孩子，孩子尖叫着说："不要打我！"

[oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !

O	mother	,	mother	,	mother	!
哦	母亲	,	母亲	,	母亲	!

哦，母亲，母亲，母亲!

" [ðen] [maɪ][waɪf] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ,

"	Then	my	wife	stopped	her	ears	,	and	ran	away	like	a	wild	thing	,
"	然后	我的	妻子	停止	她	耳朵	,	和	跑	离开	喜欢	一个	荒野	事物	,

"然后我妻子捂住耳朵，像疯了一样跑掉了。"

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

and	next	day	she	was	found	in	the	river	.
和	下一个	天	她	曾是	成立	在	这	河	.

第二天，人们在河里发现了她的遗体。

[ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][dɔ:g][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [left][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] [naʊ] ;

Me	and	my	dog	were	all	the	company	left	in	the	cart	now	;
我	和	我的	狗	是	全部	这	公司	左边	在	这	大车	现在	;

现在购物车里只剩下我和我的狗作伴了;

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bɑ:rk] [wen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪd] ,

and	the	dog	learned	to	give	a	short	bark	when	they	wouldn't	bid	,
和	这	狗	学习	到	给	一个	短的	吠	什么时候	他们	不会	出价	,

于是，当他们不发出指令时，狗就学会了短促地吠叫。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

and	to	give	another	and	a	nod	of	his	head	when	I	asked	him	,
和	到	给	其他	和	一个	点头	的	他的	头	什么时候	我	问	他	,

当我问他时，他又点了点头。

“ [huː] [sed] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ?
“ Who said half a crown ?
“ WHO 说 一半 一个 王冠 ?

谁说半克朗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ðæt] ['ɔːfərd] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ?
Are you the gentleman , sir , that offered half a crown ?
是 你 这 绅士 , 先生 , 那 提供 一半 一个 王冠 ?

先生，您就是那位出价半克朗的先生吗?

” [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [haɪt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,
” He attained to an immense height of popularity ,
” 他 已达到 到 一个 巨大 高度 的 人气 ,

“他获得了极高的知名度，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [tɔːt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [tuː; tə]
and I shall always believe taught himself entirely out of his own head to
和 我 将 总是 相信 教授 他自己 完全 出去 的 他的 自己的 头 到
[graʊl] [æt; ət]['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [bɪd][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] ['sɪkspəns] .
growl at any person in the crowd that bid as low as sixpence .
咆哮 在 任何 人 在 这 人群 那 出价 作为 低的 作为 六便士 .

我始终相信，他完全是凭空想出来的，才会对人群中任何出价低至六便士的人咆哮。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,
But he got to be well on in years ,
但 他 得到 到 是 出色地 在 在 年 ,

但他年纪已经很大了，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] ,
and one night when I was conwulsing York with the spectacles ,
和 一 夜晚 什么时候 我 曾是 - 约克 和 这 眼镜 ,

一天晚上，当我戴着眼镜在约克城里游荡时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['fʊtˌbɔːrd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
he took a conwulsion on his own account upon the very footboard by me ,
他 采取 一个 - 在 他的 自己的 帐户 之上 这 非常 踏板 经过 我 ,

他突然在我身旁的床尾板上抽搐了一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
and it finished him .
和 它 完成的 他 .

这彻底结束了他的生命。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] [tɜːrn] , [aɪ][hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['loʊnli] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː]['ɑːrtɝ]
Being naturally of a tender turn , I had dreadful lonely feelings on me arter
存在 自然 的 一个 投标 转动 , 我 有 可怕 孤独 情怀 在 我 动脉
[ðɪs] .
this .
这 .

我生性温柔，因此这段时间我感到非常孤独。

[aɪ] ['kɔŋkəd] - [ɪm] [æt; ət] ['selɪŋ] [taɪmz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ([nɑːt][tuː; tə]
I conquered ' em at selling times , having a reputation to keep (not to
我 征服 - 呃 在 销售 时代 , 拥有 一个 名声 到 保持 (不是 到
['menʃ(ə)n] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self]) ,
mention keeping myself) ,
提到 保持 我) ,

我在销售旺季征服了他们，因为我需要维护自己的声誉（更不用说保全自己了）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
but they got me down in private , and rolled upon me .
但 他们 得到 我 向下 在 私人的 , 和 滚动 之上 我 .

但他们私下里把我制服，然后把我按倒在地。

[ðæts] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['pʌblɪk] ['kærəktərz] .

That's	often	the	way	with	us	public	characters	.
那就是	经常	这	方式	和	我们	民众	人物	.

我们这些公众人物常常如此。

[siː] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] , [ænd; ənd] [juːd] [gɪv] ['prɪti] [wel] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pə'zes] [tuː; tə]

See	us	on	the	footboard	,	and	you'd	give	pretty	well	anything	you	possess	to
看	我们	在	这	踏板	,	和	你会	给	漂亮的	出色地	任何事物	你	具有	到

[biː; bi][ˌjuː 'es] .

be	us	.
是	我们	.

看看我们站在脚踏板上的样子，你就会愿意付出一切来成为我们。

[siː] [ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] , [ænd; ənd] [juːd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][jʊr; jər]

See	us	off	the	footboard	,	and	you'd	add	a	trifle	to	be	off	your
看	我们	离开	这	踏板	,	和	你会	添加	一个	琐事	到	是	离开	你的

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

把我们从脚踏板上赶下来，你就会发现，为了不破坏你的交易，你还得额外支付一点费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

It	was	under	those	circumstances	that	I	come	acquainted	with	a	giant	.
它	曾是	在下面	那些	情况	那	我	来	熟人	和	一个	巨大的	.

正是在这种情况下，我结识了一位巨人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	might	have	been	too	high	to	fall	into	conversation	with	him	,
我	可能	有	到过	也	高的	到	落下	进入	对话	和	他	,

我当时可能吸毒过量，没能和他交谈起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马里戈尔德医生(Doctor Marigold)
第2/3页

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['loʊnli] ['fiːlɪŋz] .

had	it	not	been	for	my	lonely	feelings	.
有	它	不是	到过	为了	我的	孤独	情怀	.

如果不是因为我感到孤独的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪz] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]

For	the	general	rule	is	,	going	round	the	country	,	to	draw	the	line	at
为了	这	一般的	规则	是	,	去	圆形的	这	国家	,	到	画	这	线	在

['dresɪŋ] [ʌp] .

dressing	up	.
敷料	向上	.

一般而言，在全国各地旅行时，最好不要盛装打扮。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'bɪlətiz] ,

When	a	man	can't	trust	his	getting	a	living	to	his	undisguised	abilities	,
什么时候	一个	男人	不能	相信	他的	获得	一个	活的	到	他的	不加掩饰的	能力	,

当一个人无法依靠自己毫不掩饰的能力来谋生时，

[juː; jʊ][kən'sɪdər][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər][sɔːrt] .

you	consider	him	below	your	sort	.
你	考虑	他	以下	你的	种类	.

你认为他配不上你。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [wen] [ɑːn] [vjuː] ['fɪgjərd] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] .

And	this	giant	when	on	view	figured	as	a	Roman	.
和	这	巨大的	什么时候	在	看法	想	作为	一个	罗马	.

而这个巨人展出时，被描绘成一个罗马人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪtʃ] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns]

He	was	a	languid	young	man	,	which	I	attribute	to	the	distance
他	曾是	一个	慵懒的	年轻的	男人	,	哪个	我	属性	到	这	距离

[bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [iks'tremitis] .

betwixt	his	extremities	.
中间	他的	四肢	.

他是个慵懒的年轻人，我认为这与他四肢之间的距离有关。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [les] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd] [wiːk]

He	had	a	little	head	and	less	in	it	,	he	had	weak	eyes	and	weak
他	有	一个	小的	头	和	较少的	在	它	,	他	有	虚弱的	眼睛	和	虚弱的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他个头小，脑袋也小，眼睛和膝盖都很虚弱。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [juː; jʊ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	altogether	you	couldn't	look	at	him	without	feeling	that	there	was
和	共	你	不能	看	在	他	没有	感觉	那	那里	曾是

['greɪtli] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] .

greatly	too	much	of	him	both	for	his	joints	and	his	mind	.
非常	也	很多	的	他	两个都	为了	他的	关节	和	他的	头脑	.

总之，你看着他，不觉得他的身体和精神都太沉重了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ðoʊ] ['tɪmɪd] [jʌŋ] [mæn] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [let][hɪm; ɪm][aʊt]

But	he	was	an	amiable	though	timid	young	man	(	his	mother	let	him	out
但	他	曾是	一个	可亲	尽管	胆小	年轻的	男人	(	他的	母亲	让	他	出去

,

,

,

但他是一个性格温和但又有些胆怯的年轻人（他的母亲让他出门了，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni]) ,

and	spent	the	money	)	,
和	花费	这	钱	)	,

然后把钱花掉了)，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'twɪkst]

and	we	come	acquainted	when	he	was	walking	to	ease	the	horse	betwixt
和	我们	来	熟人	什么时候	他	曾是	步行	到	舒适	这	马	中间

[tuː] ['fɛrz] .

two	fairs	.
二	集市	.

我们是在他牵着马在两个集市之间散步时认识的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [rɪ'nɑːldoʊ][ˌdiː 'aɪ][vɛ'lɑːskoʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ] - .

He	was	called	Rinaldo	di	Velasco	,	his	name	being	Pickleson	.
他	曾是	称为	里纳尔多	迪	维拉斯科	,	他的	姓名	存在	-	.

他名叫里纳尔多·迪·贝拉斯科，原名皮克尔森。

[ðɪs] ['dʒaɪənt] , ['ʌðərwaɪz] - , ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]

This	giant	,	otherwise	Pickleson	,	mentioned	to	me	under	the	seal	of	confidence
这	巨大的	,	否则	-	,	提及	到	我	在下面	这	海豹	的	信心

[ðæt] ,

that	,
那	,

这位巨人，也就是皮克尔森，在保密的情况下告诉我：

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,

beyond	his	being	a	burden	to	himself	,
超过	他的	存在	一个	负担	到	他自己	,

除了他自己成为他的负担之外，

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

his	life	was	made	a	burden	to	him	by	the	cruelty	of	his	master
他的	生活	曾是	制成	一个	负担	到	他	经过	这	残酷	的	他的	掌握

[tɔːrdz] [ə; eɪ][step] - ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

towards	a	step	-	daughter	who	was	deaf	and	dumb	.
向	一个	步	-	女儿	WHO	曾是	聋	和	哑的	.

他的主人虐待又聋又哑的继女，这让他的生活充满了负担。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt]

Her	mother	was	dead	,	and	she	had	no	living	soul	to	take	her	part
她	母亲	曾是	死的	,	和	她	有	不	活的	灵魂	到	拿	她	部分

,

,

,

她的母亲去世了，她没有亲人可以替她出头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [moʊst][hɑːrd] .

and	was	used	most	hard	.
和	曾是	用过的	最多	难的	.

而且使用强度最大。

[ʃiː; ʃi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kærəvæn]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

She	travelled	with	his	master's	caravan	only	because	there	was	nowhere	to
她	旅行	和	他的	硕士学位	大篷车	仅有的	因为	那里	曾是	无处	到

[liːv] [hɜːr; hər] ,

leave	her	,
离开	她	,

她之所以跟随主人的商队旅行，只是因为没有地方可以安置她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒaɪənt] , ['ʌðərwaɪz] - ,

and	this	giant	,	otherwise	Pickleson	,
和	这	巨大的	,	否则	-	,

还有这位巨人，或者说皮克尔森，

[dɪd][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

did	go	so	far	as	to	believe	that	his	master	often	tried	to	lose	her	.
做过	去	所以	远的	作为	到	相信	那	他的	掌握	经常	尝试	到	失去	她	.

他甚至认为他的主人经常试图摆脱她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	such	a	very	languid	young	man	,
他	曾是	这样的	一个	非常	慵懒的	年轻的	男人	,

他是个非常慵懒的年轻人，

[ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ðɪs] ['stɔːri] [aʊt] ,

that	I	don't	know	how	long	it	didn't	take	him	to	get	this	story	out	,
那	我	不	知道	如何	长的	它	没有	拿	他	到	得到	这	故事	出去	,

我不知道他花了多长时间才把这个故事说出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːp][ɪk'streməti][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] .

but	it	passed	through	his	defective	circulation	to	his	top	extremity	in	course	of	time	.
但	它	通过了	通过	他的	有缺陷的	循环	到	他的	顶部	末端	在	课程	的	时间	.

但随着时间的推移，血液还是通过他血液循环不畅的状况到达了他的上肢。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['ʌðərwaɪz] - ,

When	I	heard	this	account	from	the	giant	,	otherwise	Pickleson	,
什么时候	我	听到	这	帐户	从	这	巨大的	,	否则	-	,

当我从巨人皮克尔森（Pickleson）那里听到这个故事时，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] ,

and	likewise	that	the	poor	girl	had	beautiful	long	dark	hair	,
和	同样地	那	这	贫穷的	女孩	有	美丽的	长的	黑暗的	头发	,

同样，那个可怜的女孩也有一头美丽的乌黑长发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pʊld] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːtn] ,

and	was	often	pulled	down	by	it	and	beaten	,
和	曾是	经常	拉	向下	经过	它	和	被打败	,

并经常被它拉倒殴打。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [θruː] [wʌt] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	couldn't	see	the	giant	through	what	stood	in	my	eyes	.
我	不能	看	这	巨大的	通过	什么	站立	在	我的	眼睛	.

我眼前的景象挡住了我的视线，让我看不到巨人。

['hævɪŋ] [waɪpt] - [ɪm] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]

Having	wiped	'	em	,	I	give	him	sixpence	(	for	he	was	kept	as	short	as
拥有	擦拭	-	呃	,	我	给	他	六便士	(	为了	他	曾是	保留	作为	短的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ]) ,

he	was	long	)	,
他	曾是	长的	)	,

我擦干净后，给了他六便士（因为他的头发剪得又短又长），

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [tuː] [θriː] - [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

and	he	laid	it	out	in	two	three	-	penn'orths	of	gin	-	and	-	water	,
和	他	铺设	它	出去	在	二	三	-	宾夕法尼亚正统派	的	杜松子酒	-	和	-	水	,

[wɪtʃ] [soʊ] [brɪsk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

which	so	brisked	him	up	,
哪个	所以	轻快地	他	向上	,

他把酒倒在两杯三便士的杜松子酒兑水里，这让他精神一振。

[ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɑːmɪk][ʌv; əv] ['ʃɪvəri] ['ʃeɪki] , [eint] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] ?

that	he	sang	the	Favourite	Comic	of	Shivery	Shakey	,	ain't	it	cold	?
那	他	唱	这	最喜欢的	漫画	的	发抖	摇晃	,	不是	它	寒冷的	?

他唱了《Shivery Shakey 最喜欢的喜剧》，是不是有点冷?

— [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][traɪd] ['evri] ['ʌðər] [miːnz] [tuː; tə][get] [aʊt]

—	a	popular	effect	which	his	master	had	tried	every	other	means	to	get	out
—	一个	受欢迎的	影响	哪个	他的	掌握	有	尝试	每一个	其他	方法	到	得到	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] ['hoʊlli] [ɪn][veɪn] .

of	him	as	a	Roman	wholly	in	vain	.
的	他	作为	一个	罗马	完全	在	徒劳	.

——这是他的主人尝试过各种其他方法都无法让他像罗马人那样表现出的受欢迎程度。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][mɪm] , [ə; eɪ] ['wɛri] [hɔːrs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

His	master's	name	was	Mim	,	a	wery	hoarse	man	,	and	I	knew	him	to
他的	硕士学位	姓名	曾是	米姆	,	一个	非常	嘶哑	男人	,	和	我	知道	他	到

[spiːk] [tuː; tə] .

speak	to	.
说话	到	.

他的主人名叫米姆，嗓音沙哑，我认识他，知道该和他说话。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [sə'vɪliən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

I	went	to	that	Fair	as	a	mere	civilian	,	leaving	the	cart	outside	the	town	,
我	去	到	那	公平的	作为	一个	仅仅	平民	,	离开	这	大车	外部	这	镇	,

我以普通平民的身份去参加集市，把马车留在城外。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][vænz] [waɪl] [ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	I	looked	about	the	back	of	the	Vans	while	the	performing	was	going
和	我	看起来	关于	这	后退	的	这	范斯	尽管	这	表演	曾是	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

演出进行时，我向Vans车后方看了一眼。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['sɪtɪŋ] ['doʊzɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌdi] [kɑːrt] - [wiːl] ,

and	at	last	,	sitting	dozing	against	a	muddy	cart	-	wheel	,
和	在	最后的	,	坐着	打盹	反对	一个	浑	大车	-	车轮	,

最后，他靠着沾满泥浆的车轮打起了盹儿。

[aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

I	come	upon	the	poor	girl	who	was	deaf	and	dumb	.
我	来	之上	这	贫穷的	女孩	WHO	曾是	聋	和	哑的	.

我遇到了一个又聋又哑的可怜女孩。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv][dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

At	the	first	look	I	might	almost	have	judged	that	she	had	escaped	from
在	这	第一的	看	我	可能	几乎	有	评判	那	她	有	逃脱	从

[ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʃoʊ] ;

the	Wild	Beast	Show	;
这	荒野	兽	展示	;

乍一看，我几乎会以为她是从野兽表演中逃出来的;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][aɪ] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

but	at	the	second	I	thought	better	of	her	,
但	在	这	第二	我	想法	更好的	的	她	,

但转念一想，我对她又有了好感。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kaɪndli] [ju:st] [ʃi:; ʃi]

and	thought	that	if	she	was	more	cared	for	and	more	kindly	used	she
和	想法	那	如果	她	曾是	更多的	关心	为了	和	更多的	亲切地	用过的	她

[wʊd] [bi:; bi][laɪk][maɪ][tʃaɪld] .

would	be	like	my	child	.
会	是	喜欢	我的	孩子	.

我当时想，如果她能得到更多的关爱和善待，她就会像我的孩子一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

She	was	just	the	same	age	that	my	own	daughter	would	have	been	,
她	曾是	只是	这	相同的	年龄	那	我的	自己的	女儿	会	有	到过	,

她和我女儿的年龄正好一样。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] [hæd; həd][nɑ:t] [fel] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [naɪt] .

if	her	pretty	head	had	not	fell	down	upon	my	shoulder	that	unfortunate	night	.
如果	她	漂亮的	头	有	不是	跌倒	向下	之上	我的	肩膀	那	不幸	夜晚	.

如果那天晚上她那颗漂亮的脑袋没有垂到我的肩膀上的话。

[tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] ,

To	cut	it	short	,
到	切	它	短的	,

简而言之，

[aɪ][spoʊk][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][tu:; tə][mɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ˌaʊt'saɪd][bɪ'twɪkst] [tu:]

I	spoke	confidential	to	Mim	while	he	was	beating	the	gong	outside	betwixt	two
我	辐	机密的	到	米姆	尽管	他	曾是	殴打	这	锣	外部	中间	二

[lɑ:ts][ʌv; əv] - ['pʌblɪks] ,

lots	of	Pickleson's	publics	,
很多	的	-	公众	,

我和米姆私下交谈，当时他正在皮克尔森两批公众之间敲锣打鼓。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [ʃi:; ʃi][laɪz] ['hevi] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ;

and	I	put	it	to	him	,	“	She	lies	heavy	on	your	own	hands	;
和	我	放	它	到	他	,	“	她	谎言	重的	在	你的	自己的	双手	;

我问他：“她（指她）的重担压在你身上；

['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

what'll	you	take	for	her	?
什么会	你	拿	为了	她	?

你要拿什么给她?

” [mɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [fə'roʊʃəs] ['swɛərə] .

”	Mim	was	a	most	ferocious	swearer	.
”	米姆	曾是	一个	最多	凶猛	咒骂者	.

“米姆是个满口脏话的人。”

[sə'presɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [pɑ:rt] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]

Suppressing	that	part	of	his	reply	which	was	much	the	longest	part	,	his	reply
抑制	那	部分	的	他的	回复	哪个	曾是	很多	这	最长	部分	,	他的	回复

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他压抑住了回复中最长的那一部分，他的回复是：

“ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['breɪsɪz] . ”

“	A	pair	of	braces	.	”
“	一个	一对	的	牙套	.	”

“一副牙套。”

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sez] [aɪ] , “ [wʌt] [aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Now	I'll	tell	you	,	”	says	I	,	“	what	I'm	a	going	to	do	with	you	.
”	现在	患病的	告诉	你	,	”	说道	我	,	“	什么	我是	一个	去	到	做	和	你	.

“现在我来告诉你，”我说，“我要怎么处置你。”

[aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

I'm	a	going	to	fetch	you	half	-	a	-	dozen	pair	of	the	primest	braces	in	the
我是	一个	去	到	拿来	你	一半	-	一个	-	打	一对	的	这	最高级	牙套	在	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

我去购物车里给你拿六副最好的牙套。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	then	to	take	her	away	with	me	.
和	然后	到	拿	她	离开	和	我	.

然后带她一起离开。

” [sez] [mɪm] ([ə'gen] [fə'roʊʃəs]) , “ [aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd]

”	Says	Mim	(	again	ferocious	)	,	“	I'll	believe	it	when	I've	got	the	goods	,	and
”	说道	米姆	(	再次	凶猛	)	,	“	患病的	相信	它	什么时候	我已经	得到	这	商品	,	和

[noʊ] ['suːnər] .

no	sooner	.
不	很快	.

“米姆（语气依然凶狠）说，‘等我亲眼见到实物，我才会相信，绝不。’

” [aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	made	all	the	haste	I	could	,	lest	he	should	think	twice	of	it	,
”	我	制成	全部	这	匆忙	我	可以	,	免得	他	应该	思考	两次	的	它	,

“我加快了速度，以免他改变主意。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

and	the	bargain	was	completed	,
和	这	便宜货	曾是	完全的	,

交易完成。

[wɪtʃ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [soʊ] [rɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt][æt; ət]

which	Pickleson	he	was	thereby	so	relieved	in	his	mind	that	he	come	out	at
哪个	-	他	曾是	从而	所以	松了口气	在	他的	头脑	那	他	来	出去	在

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] [dɔːr] ,

his	little	back	door	,
他的	小的	后退	门	,

皮克尔森因此感到如释重负，便从他家后门走了出来。

['lɔːŋweɪz] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃɪvəri] ['ʃeɪki] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

longways	like	a	serpent	,	and	give	us	Shivery	Shakey	in	a	whisper	among	the
长	喜欢	一个	蛇	,	和	给	我们	发抖	摇晃	在	一个	耳语	之中	这

[wiːlz] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

wheels	at	parting	.
车轮	在	离别	.

像蛇一样蜿蜒前行，在离别之际，在车轮间低语着颤抖的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] ['səufi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][brˈgæn][tuː; tə]

It	was	happy	days	for	both	of	us	when	Sophy	and	me	began	to
它	曾是	快乐的	天	为了	两个都	的	我们	什么时候	索菲	和	我	开始	到

['træv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrt] .

travel	in	the	cart	.
旅行	在	这	大车	.

索菲和我开始乘坐马车旅行的那段日子，对我们俩来说都是快乐的日子。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['səufi] ,

I	at	once	give	her	the	name	of	Sophy	,
我	在	一次	给	她	这	姓名	的	索菲	,

我立刻给她取名为索菲，

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['evər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .

to	put	her	ever	towards	me	in	the	attitude	of	my	own	daughter	.
到	放	她	曾经	向	我	在	这	态度	的	我的	自己的	女儿	.

让她永远像对待亲生女儿一样对待我。

[wiː; wi] [suːn] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] , [θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs]

We	soon	made	out	to	begin	to	understand	one	another	,	through	the	goodness
我们	很快	制成	出去	到	开始	到	理解	一	其他	,	通过	这	善良

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

of	the	Heavens	,
的	这	天	,

感谢上天的眷顾，我们很快就开始互相了解了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] [ðæt] [aɪ] [ment] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd][baɪ][hɜːr; hər] .

when	she	knowed	that	I	meant	true	and	kind	by	her	.
什么时候	她	已知	那	我	意思是	真的	和	种类	经过	她	.

当她知道我对她是真诚善良的时候。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

In	a	very	little	time	she	was	wonderful	fond	of	me	.
在	一个	非常	小的	时间	她	曾是	精彩的	喜爱	的	我	.

没过多久，她就非常喜欢我了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] ['wʌndərf(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

You	have	no	idea	what	it	is	to	have	anybody	wonderful	fond	of	you	,
你	有	不	主意	什么	它	是	到	有	任何人	精彩的	喜爱	的	你	,

你根本不知道被一个很棒的人喜欢是什么感觉。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ]

unless	you	have	been	got	down	and	rolled	upon	by	the	lonely	feelings	that	I
除非	你	有	到过	得到	向下	和	滚动	之上	经过	这	孤独	情怀	那	我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

have	mentioned	as	having	once	got	the	better	of	me	.
有	提及	作为	拥有	一次	得到	这	更好的	的	我	.

除非你曾像我一样，被孤独的情绪所击垮。

[juːd] [hæv; həv] [læft] — [ɔːr][ðə; ði] - — [its] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf]

You'd	have	laughed	—	or	the	rewerse	—	it's	according	to	your	disposition	—	if
你会	有	笑了	—	或者	这	-	—	它是	根据	到	你的	处置	—	如果

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['səufi] .

you	could	have	seen	me	trying	to	teach	Sophy	.
你	可以	有	已见	我	尝试	到	教	索菲	.

如果你能看到我教索菲的样子，你一定会笑——或者反驳——这取决于你的性情。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [helpt] — [juːd] ['nevər] [ges] [baɪ] [wʌt] — ['maɪlˌstəʊnz] .

At	first	I	was	helped	—	you'd	never	guess	by	what	—	milestones	.
在	第一的	我	曾是	帮助	—	你会	绝不	猜测	经过	什么	—	里程碑	.

起初，我得到了帮助——你绝对猜不到是什么——里程碑。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['ælfəbits] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] ['seprət] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv][boʊn] ,

I	got	some	large	alphabets	in	a	box	,	all	the	letters	separate	on	bits	of	bone	,
我	得到	一些	大的	字母	在	一个	盒子	,	全部	这	信件	分离	在	比特	的	骨	,

我收到一个盒子，里面装着一些很大的字母表，所有的字母都分别刻在几块骨头上。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪnzər] , [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn] [ðæt]

and	saying	we	was	going	to	WINDSOR	,	I	give	her	those	letters	in	that
和	说	我们	曾是	去	到	温莎	,	我	给	她	那些	信件	在	那

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

我说我们要去温莎，然后我按这个顺序把那些信给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['evri] ['maɪlstoʊn] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [seɪm] ['letərz] [ɪn] [ðæt] [seɪm]

and	then	at	every	milestone	I	showed	her	those	same	letters	in	that	same
和	然后	在	每一个	里程碑	我	显示	她	那些	相同的	信件	在	那	相同的

['ɔːrdər] [ə'gen] ,

order	again	,
命令	再次	,

然后，每当她达到一个里程碑，我都会按同样的顺序再次向她展示这些信件。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

and	pointed	towards	the	abode	of	royalty	.
和	尖	向	这	住所	的	皇室	.

并指向皇室的住所。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrt] .

Another	time	I	give	her	CART	,	and	then	chalked	the	same	upon	the	cart	.
其他	时间	我	给	她	大车	,	和	然后	粉笔	这	相同的	之上	这	大车	.

还有一次，我把 CART 送给她，然后用粉笔在购物车上画了同样的字样。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['dɑːktər] ['mærɪgoʊld] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

Another	time	I	give	her	DOCTOR	MARIGOLD	,	and	hung	a	corresponding
其他	时间	我	给	她	医生	万寿菊	,	和	悬挂	一个	相应的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

inscription	outside	my	waistcoat	.
题词	外部	我的	马甲	.

还有一次，我送给她"玛丽戈尔德医生"的称号，并在我的马甲外面挂了一块写着相应铭文的布料。

['piːp(ə)l] [ðæt] [met] [ˌjuː 'es] [maɪt] [ster] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [læf] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] ,

People	that	met	us	might	stare	a	bit	and	laugh	,	but	what	did	I	care	,
人们	那	遇见	我们	可能	盯	一个	少量	和	笑	,	但	什么	做过	我	关心	,

遇到我们的人可能会盯着我们看，甚至笑一笑，但我根本不在乎。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

if	she	caught	the	idea	?
如果	她	捕捉	这	主意	?

她是否领会了这个想法?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

She	caught	it	after	long	patience	and	trouble	,	and	then	we	did	begin	to
她	捕捉	它	后	长的	耐心	和	麻烦	,	和	然后	我们	做过	开始	到

[get][ɑːn] ['swɪmɪŋli] ,

get	on	swimmingly	,
得到	在	游泳	,

她费了好大劲和耐心才确诊，之后我们相处得非常融洽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

I	believe	you	!
我	相信	你	!

我相信你!

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːrt] ,

At	first	she	was	a	little	given	to	consider	me	the	cart	,
在	第一的	她	曾是	一个	小的	给定	到	考虑	我	这	大车	,

起初她有点儿把我当成了购物车，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [bʌt; bət][ðæt] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] .

and	the	cart	the	abode	of	royalty	,	but	that	soon	wore	off	.
和	这	大车	这	住所	的	皇室	,	但	那	很快	穿着	离开	.

马车曾是皇室的住所，但这种感觉很快就消失了。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][saɪnz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ɪn] ['nʌmbər] .

We	had	our	signs	,	too	,	and	they	was	hundreds	in	number	.
我们	有	我们的	标志	,	也	,	和	他们	曾是	数百	在	数字	.

我们也有标语，数量多达数百个。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɑːrd] [haʊ] [tuː; tə]

Sometimes	she	would	sit	looking	at	me	and	considering	hard	how	to
有时	她	会	坐	寻找	在	我	和	考虑	难的	如何	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ,

communicate	with	me	about	something	fresh	,
交流	和	我	关于	某物	新鲜的	,

有时她会坐着看着我，认真思考该如何跟我聊些新鲜事。

— [haʊ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ɪk'spleɪnd] , — [ænd; ənd]

—	how	to	ask	me	what	she	wanted	explained	,	—	and
—	如何	到	问	我	什么	她	通缉	解释	,	—	和

——如何问我她想要解释什么，——以及

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ([ɔːr][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?)

then	she	was	(	or	I	thought	she	was	;	what	does	it	signify	?	)
然后	她	曾是	(	或者	我	想法	她	曾是	;	什么	做	它	表示	?	)

那时她就是（或者我以为她是；这又意味着什么呢？）

[soʊ][laɪk][maɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['jɪrz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ][hæf] - [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ,

so	like	my	child	with	those	years	added	to	her	,	that	I	half	-	believed	it	was	herself	,
所以	喜欢	我的	孩子	和	那些	年	额外	到	她	,	那	我	一半	-	相信	它	曾是	她自己	,

她看起来就像我的孩子，只是年纪更大一些，以至于我几乎相信那就是她本人。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,

trying	to	tell	me	where	she	had	been	to	up	in	the	skies	,
尝试	到	告诉	我	在哪里	她	有	到过	到	向上	在	这	天空	,

她试图告诉我她去了哪里，去了天空。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ðæt] [ʌn'hæpi] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][flaɪd] [ə'weɪ] .

and	what	she	had	seen	since	that	unhappy	night	when	she	flied	away	.
和	什么	她	有	已见	自从	那	不开心	夜晚	什么时候	她	飞翔	离开	.

以及自从她在那不愉快的夜晚飞走之后所看到的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

She	had	a	pretty	face	,
她	有	一个	漂亮的	脸	,

她长得很漂亮，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][dræg][æt; ət][hɜːr; hər] [braɪt] [dɑːrk] [her] ,

and	now	that	there	was	no	one	to	drag	at	her	bright	dark	hair	,
和	现在	那	那里	曾是	不	一	到	拖	在	她	明亮的	黑暗的	头发	,

现在再也没有人会去拨弄她那乌黑亮丽的头发了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] ,

and	it	was	all	in	order	,
和	它	曾是	全部	在	命令	,

一切都井然有序。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][kɑːrt][moʊst]

there	was	a	something	touching	in	her	looks	that	made	the	cart	most
那里	曾是	一个	某物	接触	在	她	看起来	那	制成	这	大车	最多

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]['kwaɪət] ,

peaceful	and	most	quiet	,
和平	和	最多	安静的	,

她的眼神中有一种令人动容的气质，让车厢里变得无比平静安宁。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['meləŋkɑːli] .

though	not	at	all	melancholy	.
尽管	不是	在	全部	忧郁	.

虽然一点也不忧郁。

[[en] . [biː] .

[	N	.	B	.
[	N	.	B	.

[注]

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk]['pætər] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets][ə; eɪ]

In	the	Cheap	Jack	patter	,	we	generally	sound	it	lemonjolly	,	and	it	gets	a
在	这	便宜的	杰克	语调	,	我们	一般来说	声音	它	-	,	和	它	获得	一个

[læf] .]

laugh	.	]
笑	.	]

在廉价杰克的插科打诨中，我们通常会把它说得像柠檬一样欢快，这样就能逗人发笑。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eni] [lʊk] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz]['truːli] [sər'praɪzɪŋ] .

The	way	she	learnt	to	understand	any	look	of	mine	was	truly	surprising	.
这	方式	她	学会了	到	理解	任何	看	的	矿	曾是	真的	奇怪	.

她能理解我的任何眼神，这真是让我大吃一惊。

[wen] [aɪ][soʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd] ,

When	I	sold	of	a	night	,	she	would	sit	in	the	cart	unseen	by	them	outside	,
什么时候	我	卖	的	一个	夜晚	,	她	会	坐	在	这	大车	看不见	经过	他们	外部	,

当我晚上卖东西的时候，她会坐在车里，外面的人看不到她。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['iːgər] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ,

and	would	give	a	eager	look	into	my	eyes	when	I	looked	in	,
和	会	给	一个	渴望的	看	进入	我的	眼睛	什么时候	我	看起来	在	,

当我看向他时，他会用渴望的眼神望着我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hænd][ˌem 'iː] [streɪt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ]['wɑːntɪd] .

and	would	hand	me	straight	the	precise	article	or	articles	I	wanted	.
和	会	手	我	直的	这	精确的	文章	或者	文章	我	通缉	.

他会直接把我想看的文章发给我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæp][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [læf] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

And	then	she	would	clap	her	hands	,	and	laugh	for	joy	.
和	然后	她	会	拍	她	双手	,	和	笑	为了	喜悦	.

然后她会拍手，高兴地大笑。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [braɪt] ,

And	as	for	me	,	seeing	her	so	bright	,
和	作为	为了	我	,	看到	她	所以	明亮的	,

至于我，看到她如此光彩照人，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [stɑːrvd] [ænd; ənd]

and	remembering	what	she	was	when	I	first	lighted	on	her	,	starved	and
和	记住	什么	她	曾是	什么时候	我	第一的	照明	在	她	,	饥饿	和

['biːtn] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

beaten	and	ragged	,
被打败	和	破烂不堪	,

我还记得我第一次见到她时的样子，她饥寒交迫、衣衫褴褛。

['liːnɪŋ] [ə'sliːp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌdi] [kɑːrt] - [wiːl] ,
leaning **asleep** **against** **the** **muddy** **cart** **-** **wheel** **,**
倾斜 睡着了 反对 这 浑 大车 - 车轮 ,

靠在沾满泥浆的车轮上睡着了，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['haɪθ] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
it **give** **me** **such** **heart** **that** **I** **gained** **a** **greater** **heighth** **of** **reputation** **than**
它 给 我 这样的 心 那 我 获得 一个 更大的 高度 的 名声 比
['evər] ,
ever **,**
曾经 ,

它给了我极大的鼓舞，使我获得了前所未有的声誉。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] - [daʊn] ([baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [-] ['trævəlɪŋ] ['dʒaɪənt] ['ʌðərwaɪz]
and **I** **put** **Pickleson** **down** **(** **by** **the** **name** **of** **Mim's** **Travelling** **Giant** **otherwise**
和 我 放 - 向下 (经过 这 姓名 的 米姆的 旅行 巨大的 否则
-) [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ɪn][maɪ] [wɪl] .
Pickleson **)** **for** **a** **fypunnote** **in** **my** **will** **.**
-) 为了 一个 - 在 我的 将要 .

我在遗嘱中把 Pickleson（又名 Mim's Travelling Giant，又名 Pickleson）列为 fypunnote。

[ðɪs] ['hæpinəs] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [jɪr] [oʊld] .
This **happiness** **went** **on** **in** **the** **cart** **till** **she** **was** **sixteen** **year** **old** **.**
这 幸福 去 在 在 这 大车 直到 她 曾是 十六 年 老的 .

这段幸福时光一直持续到她十六岁。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [hoʊl] ['duːti][baɪ]
By **which** **time** **I** **began** **to** **feel** **not** **satisfied** **that** **I** **had** **done** **my** **whole** **duty** **by**
经过 哪个 时间 我 开始 到 感觉 不是 使满意 那 我 有 完毕 我的 所有的 责任 经过
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

那时我开始觉得，我还没有尽到对她的全部责任。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['betər] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
and **to** **consider** **that** **she** **ought** **to** **have** **better** **teaching** **than** **I** **could**
和 到 考虑 那 她 应该 到 有 更好的 教学 比 我 可以
[gɪv] [hɜːr; hər] .
give **her** **.**
给 她 .

而且我认为她应该接受比我能提供的更好的教育。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ] ['meni] [terz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] [wen] [aɪ] [kə'menst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] [vjuːz] [tuː; tə]
It **drew** **a** **many** **tears** **on** **both** **sides** **when** **I** **commenced** **explaining** **my** **views** **to**
它 画 一个 许多 眼泪 在 两个都 侧面 什么时候 我 开始 解释 我的 浏览 到
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

当我开始向她解释我的观点时，我们双方都流下了眼泪；

[bʌt; bət] [wɒts] [raɪt] [ɪz] [raɪt] ,
but **what's** **right** **is** **right** **,**
但 是什么 正确的 是 正确的 ,

但对的就是对的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] ['niːðər] [baɪ] [terz] [nɔːr] ['læftər] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kærəktər] .
and **you** **can't** **neither** **by** **tears** **nor** **laughter** **do** **away** **with** **its** **character** **.**
和 你 不能 两者都不 经过 眼泪 也不 笑声 做 离开 和 它是 特点 .

你既不能用眼泪也不能用欢笑来消除它的本质。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn] ,

So	I	took	her	hand	in	mine	,
所以	我	采取	她	手	在	矿	,

于是我握住了她的手。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

and	I	went	with	her	one	day	to	the	Deaf	and	Dumb	Establishment	in
和	我	去	和	她	一	天	到	这	聋	和	哑的	建立	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

有一天，我陪她去了伦敦的聋哑人机构。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	when	the	gentleman	come	to	speak	to	us	,	I	says	to	him	:
和	什么时候	这	绅士	来	到	说话	到	我们	,	我	说道	到	他	:

当这位先生过来和我们说话时，我对他说：

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Now	I'll	tell	you	what	I'll	do	with	you	,	sir	.
“	现在	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	和	你	,	先生	.

“现在我来告诉你我会怎么处置你，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃiːp] [dʒæk] ,

I	am	nothing	but	a	Cheap	Jack	,
我	是	没有什么	但	一个	便宜的	杰克	,

我只是个廉价货，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][leɪd][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

but	of	late	years	I	have	laid	by	for	a	rainy	day	notwithstanding	.
但	的	晚的	年	我	有	铺设	经过	为了	一个	下雨	天	虽然	.

但近年来，我还是未雨绸缪，未雨绸缪。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] ([ə'dɑːptɪd]) , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [defə] [nɔːr][ə; eɪ]

This	is	my	only	daughter	(	adopted	)	,	and	you	can't	produce	a	deafer	nor	a
这	是	我的	仅有的	女儿	(	已采用	)	,	和	你	不能	生产	一个	德弗	也不	一个

['dʌmər] .

dumber	.
更笨	.

这是我唯一的女儿（领养的），你不可能再造出一个聋子或更笨的人了。

[tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt]

Teach	her	the	most	that	can	be	taught	her	in	the	shortest	separation	that
教	她	这	最多	那	能	是	教授	她	在	这	最短	分离	那

[kæn; kən][biː; bi] [neɪmd] ,

can	be	named	,
能	是	命名	,

在尽可能短的时间内，尽可能多地教给她东西。

— [steɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪm] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] .

—	state	the	figure	for	it	,	—	and	I	am	game	to	put	the	money	down	.
—	状态	这	数字	为了	它	,	—	和	我	是	游戏	到	放	这	钱	向下	.

—说出价格，—我愿意出钱。

[aɪ][wəʊnt] [beɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɑːrðɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪr]

I	won't	bate	you	a	single	farthing	,	sir	,	but	I'll	put	down	the	money	here
我	惯于	贝特	你	一个	单身的	法辛	,	先生	,	但	患病的	放	向下	这	钱	这里

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

先生，我一分钱都不会给你，但我现在就把钱付清。

[ænd; ənd] [aɪl] ['θæŋkfəli] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . [ðer; ðər] !

and	I'll	thankfully	throw	you	in	a	pound	to	take	it	.	There	!
和	患病的	谢天谢地	扔	你	在	一个	磅	到	拿	它	.	那里	!

我会很乐意地给你一英镑让你拿走它。好了!

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] , " [wel] , [wel] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	The	gentleman	smiled	,	and	then	,	"	Well	,	well	,	"	says	he	,
"	这	绅士	微笑	,	和	然后	,	"	出色地	,	出色地	,	"	说道	他	,

这位先生笑了笑，然后说道："嗯，嗯。"

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɔːl'redi] .

"	I	must	first	know	what	she	has	learned	already	.
"	我	必须	第一的	知道	什么	她	有	学习	已经	.

"我必须先知道她已经学到了什么。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

How	do	you	communicate	with	her	?
如何	做	你	交流	和	她	?

你如何与她沟通?

" [ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] ['prɪntɪd] ['raɪtɪŋ] ['meni] [neɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz]

"	Then	I	showed	him	,	and	she	wrote	in	printed	writing	many	names	of	things
"	然后	我	显示	他	,	和	她	写道	在	打印	写作	许多	姓名	的	事物

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

"然后我给他看，她用印刷体写下了许多事物的名称等等;

[ænd; ənd][wiː; wi][held][sʌm; səm] ['spraɪtli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['səufi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	we	held	some	sprightly	conversation	,	Sophy	and	me	,
和	我们	握住	一些	轻快的	对话	,	索菲	和	我	,

我和索菲进行了一番愉快的交谈。

[ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,

about	a	little	story	in	a	book	which	the	gentleman	showed	her	,
关于	一个	小的	故事	在	一个	书	哪个	这	绅士	显示	她	,

那位先生给她看的一本书里有个小故事,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

and	which	she	was	able	to	read	.
和	哪个	她	曾是	有能力的	到	读	.

而且她能够阅读。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

"	This	is	most	extraordinary	,	"	says	the	gentleman	;
"	这	是	最多	非凡的	,	"	说道	这	绅士	;

"这真是太不可思议了,"这位先生说道;

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['tiːtʃər] ? "

"	is	it	possible	that	you	have	been	her	only	teacher	?	"
"	是	它	可能的	那	你	有	到过	她	仅有的	老师	?	"

"你有可能是她唯一的老师吗? "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['tiːtʃər] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] , " [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] . "

"	I	have	been	her	only	teacher	,	sir	,	"	I	says	,	"	besides	herself	.	"
"	我	有	到过	她	仅有的	老师	,	先生	,	"	我	说道	,	"	除了	她自己	.	"

"先生，除了她自己，我是她唯一的老师,"我说。

“ [ðen] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][wɜːrdz][wʌz; wəz]['nevər] [spoʊk]
“ **Then , ” says the gentleman , and more acceptable words was never spoke**
“ 然后 , ” 说道 这 绅士 , 和 更多的 可接受 字 曾是 绝不 辐
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“那么，”这位先生说道，而我再也没有听到过比这更得体的话语了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
“ **you're a clever fellow , and a good fellow .**
“ 你是 一个 聪明的 同伴 , 和 一个 好的 同伴 .

“你是个聪明人，也是个好人。”

” [ðɪs] [hiː; hi] [meɪks] [noʊn] [tuː; tə] ['səufi] , [huː] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hændz] , [klæps][hɜːr; hər] [oʊn] ,
” **This he makes known to Sophy , who kisses his hands , claps her own ,**
” 这 他 制作 已知 到 索菲 , WHO 吻 他的 双手 , 鼓掌 她 自己的 ,

“他把这件事告诉了索菲，索菲亲吻了他的手，也拍了拍自己的手，

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd][kraɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and laughs and cries upon it .
和 笑声 和 哭泣 之上 它 .

然后又笑又哭。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ,
We saw the gentleman four times in all ,
我们 锯 这 绅士 四 时代 在 全部 ,

我们一共见过这位先生四次。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː]['evər]
and when he took down my name and asked how in the world it ever
和 什么时候 他 采取 向下 我的 姓名 和 问 如何 在 这 世界 它 曾经
['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['dɑːktər] ,
chanced to be Doctor ,
偶然 到 是 医生 ,

当他记下我的名字，并问我怎么会碰巧是“医生”这个名字时，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊn] ['nefjuː] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstɚz] [saɪd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
it come out that he was own nephew by the sister's side , if you'll believe me
它 来 出去 那 他 曾是 自己的 侄子 经过 这 姐妹 边 , 如果 你会 相信 我
,
,
,

事情的真相是，他是姐姐的亲侄子，如果你相信我的话。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['dɑːktər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər] .
to the very Doctor that I was called after .
到 这 非常 医生 那 我 曾是 称为 后 .

正是我后来被召唤去拜访的那位医生。

[ðɪs] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtɪŋ] [stɪl] ['iziə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
This made our footing still easier , and he says to me :
这 制成 我们的 立足点 仍然 更轻松 , 和 他 说道 到 我 :

这让我们的立足点更加稳固，他对我说：

“ [naʊ] , ['mærɪgoʊld] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə] [noʊ]
“ **Now , Marigold , tell me what more do you want your adopted daughter to know**
“ 现在 , 万寿菊 , 告诉 我 什么 更多的 做 你 想 你的 已采用 女儿 到 知道
? ”
? ”
? ”

“玛丽戈尔德，现在告诉我，你还想让你的养女知道些什么？”

“ [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][kæn; kən]
“ I want her , sir , to be cut off from the world as little as can
“ 我 想 她 , 先生 , 到 是 切 离开 从 这 世界 作为 小的 作为 能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“先生，我希望她尽可能少地与世隔绝。”

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdeprə'veɪʃənz] ,
considering her deprivations ,
考虑 她 匮乏 ,

考虑到她所遭受的苦难，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wət'evər] [ɪz] [roʊt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [iːz]
and therefore to be able to read whatever is wrote with perfect ease
和 所以 到 是 有能力的 到 读 任何 是 写道 和 完美的 舒适
[ænd; ənd] ['pleʒər] . ”
and pleasure . ”
和 乐趣 . ”

因此，能够轻松愉快地阅读任何文字。

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [əːdʒz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , “ [waɪ] [aɪ][kɑːnt][duː]
“ My good fellow , ” urges the gentleman , opening his eyes wide , “ why I can't do
“ 我的 好的 同伴 , ” 敦促 这 绅士 , 开幕 他的 眼睛 宽的 , “ 为什么 我 不能 做
[ðæt] [maɪ'self] !
that myself !
那 我 !

“我的好伙计，”这位先生睁大眼睛恳求道，“为什么我自己做不到呢！”

” [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,
” I took his joke ,
” 我 采取 他的 开玩笑 ,

我接受了他的玩笑，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læf] (['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [flæt][juː; jʊ][fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː])
and gave him a laugh (knowing by experience how flat you fall without it)
和 给予 他 一个 笑 (会心 经过 经验 如何 平坦的 你 落下 没有 它)
,
,
,

然后逗他笑了（他从经验中知道，没有笑声你会多么狼狈不堪），

[ænd; ənd][aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ][wɜːrdz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and I mended my words accordingly .
和 我 已修复 我的 字 因此 .

于是我相应地修改了我的措辞。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftərwərdz] ? ” [æsks][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
“ What do you mean to do with her afterwards ? ” asks the gentleman ,
“ 什么 做 你 意思是 到 做 和 她 然后 ? ” 问 这 绅士 ,

“你之后打算怎么处置她？”这位先生问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [aɪ] .
with a sort of a doubtful eye .
和 一个 种类 的 一个 疑 眼睛 .

带着一丝怀疑的眼神。

“ [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”
“ To take her about the country ? ”
“ 到 拿 她 关于 这 国家 ? ”

“带她游览全国各地？”

“ [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [sɜːr] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] . [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['praɪvət] [laɪf] ,

“	In	the	cart	,	sir	,	but	only	in	the	cart	.	She	will	live	a	private	life	,
“	在	这	大车	,	先生	,	但	仅有的	在	这	大车	.	她	将要	居住	一个	私人的	生活	,

“先生，她只能待在马车里，也只能待在马车里。她将过着私人生活。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .

you	understand	,	in	the	cart	.
你	理解	,	在	这	大车	.

你明白，都在购物车里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'fɜːmətɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

I	should	never	think	of	bringing	her	infirmities	before	the	public	.
我	应该	绝不	思考	的	带来	她	弱点	前	这	民众	.

我绝不应该把她的疾病公之于众。

[aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['eni] ['mʌni] .

I	wouldn't	make	a	show	of	her	for	any	money	.
我	不会	制作	一个	展示	的	她	为了	任何	钱	.

就算给我再多钱，我也不会让她出卖自己。

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] .

”	The	gentleman	nodded	,	and	seemed	to	approve	.
”	这	绅士	点头	,	和	似乎	到	批准	.

这位先生点了点头，似乎表示赞同。

“ [wel] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ? ”

“	Well	,	”	says	he	,	“	can	you	part	with	her	for	two	years	?	”
“	出色地	,	”	说道	他	,	“	能	你	部分	和	她	为了	二	年	?	”

“好吧，”他说，“你能和她分开两年吗？”

“ [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ðæt] [gʊd] , — [jes] , [sɜːr] . ”

“	To	do	her	that	good	,	—	yes	,	sir	.	”
“	到	做	她	那	好的	,	—	是的	,	先生	.	”

“对她那么好，——是的，先生。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

“	There's	another	question	,	”	says	the	gentleman	,	looking	towards	her	,
“	有	其他	问题	,	”	说道	这	绅士	,	寻找	向	她	,

“还有一个问题，”那位先生说着，看向了她。

— “ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ?

—	“	can	she	part	with	you	for	two	years	?
—	“	能	她	部分	和	你	为了	二	年	?

“她能和你分开两年吗？”

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['mætər] [ʌv; əv][ɪt'self] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

”	I	don't	know	that	it	was	a	harder	matter	of	itself	(	for	the	other
”	我	不	知道	那	它	曾是	一个	更难	事情	的	本身	(	为了	这	其他

[wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

was	hard	enough	to	me	)	,
曾是	难的	足够的	到	我	)	,

“我不知道这件事本身是否更难（因为另一件事对我来说已经够难了），”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][get]['oʊvər] .

but	it	was	harder	to	get	over	.
但	它	曾是	更难	到	得到	超过	.

但克服这件事却更难。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twɪkst]
However , she was pacified to it at last , and the separation betwixt
然而 , 她 曾是 安抚 到 它 在 最后的 , 和 这 分离 中间
[ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['setld] .
us was settled .
我们 曾是 定居 .

然而，她最终还是接受了这个事实，我们之间的分离也就此解决。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [ʌp] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] ,
How it cut up both of us when it took place ,
如何 它 切 向上 两个都 的 我们 什么时候 它 采取 地方 ,

这件事发生时，我们俩都深受打击。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][left][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][dəunt]
and when I left her at the door in the dark of an evening , I don't
和 什么时候 我 左边 她 在 这 门 在 这 黑暗的 的 一个 晚上 , 我 不
[tel] .
tell .
告诉 .

当我在一个漆黑的夜晚把她留在门口时，我没有告诉任何人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ; [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
But I know this ; remembering that night ,
但 我 知道 这 ; 记住 那 夜晚 ,

但我知道这一点；回想起那个夜晚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [pæs] [ðæt] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɑ:rteɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ɪn]
I shall never pass that same establishment without a heartache and a swelling in
我 将 绝不 经过 那 相同的 建立 没有 一个 心痛 和 一个 肿胀 在
[ðə; ði] [θroʊt] ;
the throat ;
这 喉 ;

我以后每次路过那家店都会感到心痛，喉咙哽咽；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [pʊt][ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði][best][ʌv; əv][lɑ:ts][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ]['ju:ʒuəl]
and I couldn't put you up the best of lots in sight of it with my usual
和 我 不能 放 你 向上 这 最好的 的 很多 在 视线 的 它 和 我的 通常
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

以我平常的热情，我没办法给你安排附近最好的房间。

— [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][gʌn] , [nɔ:r][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,
— no , not even the gun , nor the pair of spectacles ,
— 不 , 不是 甚至 这 枪 , 也不 这 一对 的 眼镜 ,

——不，连枪和眼镜都没有。

— [fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] [rɪ'wɔ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm]
— for five hundred pound reward from the Secretary of State for the Home
— 为了 五 百 磅 报酬 从 这 秘书 的 状态 为了 这 家
[dɪ'pɑ:rtmənt] ,
Department ,
部门 ,

—内政部国务卿悬赏五百英镑，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ][legz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [mə'hɑ:gəni] .
and throw in the honour of putting my legs under his mahogany arterwards .
和 扔 在 这 荣誉 的 推杆 我的 腿 在下面 他的 桃花心木 动脉 .

并荣幸地将我的双腿放在他那根红木般的动脉下面。

[stɪl] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['loʊnlinəs] ,

Still	,	the	loneliness	that	followed	in	the	cart	was	not	the	old	loneliness	,
仍然	,	这	孤独	那	随后	在	这	大车	曾是	不是	这	老的	孤独	,

然而，随之而来的马车上的孤独感，却不再是以前那种孤独感了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrm][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

because	there	was	a	term	put	to	it	,	however	long	to	look	forward	to
因为	那里	曾是	一个	学期	放	到	它	,	然而	长的	到	看	向前	到

;
;
;

因为已经设定了期限，无论还要等多久；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['enɪˌwez] [daʊn] ,

and	because	I	could	think	,	when	I	was	anyways	down	,
和	因为	我	可以	思考	,	什么时候	我	曾是	总之	向下	,

而且因为我还能思考，即便我当时情绪低落，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	she	belonged	to	me	and	I	belonged	to	her	.
那	她	属于	到	我	和	我	属于	到	她	.

她属于我，我也属于她。

['ɔːlweɪz] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] [ə'nʌðər] [kɑːrt] ,

Always	planning	for	her	coming	back	,	I	bought	in	a	few	months	'	time	another	cart	,
总是	规划	为了	她	未来	后退	,	我	买	在	一个	很少	几个月	-	时间	其他	大车	,

我一直盼着她回来，几个月后我又买了一辆购物车。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [plænd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	do	you	think	I	planned	to	do	with	it	?
和	什么	做	你	思考	我	计划	到	做	和	它	?

你觉得我打算怎么处理它?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪ] [plænd] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [ænd; ənd] [bʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,

I	planned	to	fit	it	up	with	shelves	and	books	for	her	reading	,
我	计划	到	合身	它	向上	和	货架	和	图书	为了	她	阅读	,

我计划在里面安装书架，摆放书籍供她阅读。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [riːd] ,

and	to	have	a	seat	in	it	where	I	could	sit	and	see	her	read	,
和	到	有	一个	座位	在	它	在哪里	我	可以	坐	和	看	她	读	,

而且我还能坐在那里，看着她读书。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['tiːtʃər] .

and	think	that	I	had	been	her	first	teacher	.
和	思考	那	我	有	到过	她	第一的	老师	.

我想我曾是她的第一位老师。

[nɑːt] ['hʌriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑːb] ,

Not	hurrying	over	the	job	,
不是	匆忙	超过	这	工作	,

不要急于求成，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [nɑ:kt] [tə'geðər] [ɪn] [kən'traivɪŋ] [weɪz] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

I	had	the	fittings	knocked	together	in	contriving	ways	under	my	own	inspection	,
我	有	这	配件	敲门	一起	在	精心策划	方式	在下面	我的	自己的	检查	,

我亲自检查后，让人以别出心裁的方式把配件组装起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	here	was	her	bed	in	a	berth	with	curtains	,	and	there	was
和	这里	曾是	她	床	在	一个	泊位	和	窗帘	,	和	那里	曾是

[hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] - ['teɪbl] ,

her	reading	-	table	,
她	阅读	-	桌子	,

这里是她铺着帘子的卧铺里的床，那里是她的书桌。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [bʊks] [ɪn]

and	here	was	her	writing	-	desk	,	and	elsewhere	was	her	books	in
和	这里	曾是	她	写作	-	桌子	,	和	别处	曾是	她	图书	在

['roʊz; 'raʊz][ə'pɑ:n]['roʊz; 'raʊz] ,

rows	upon	rows	,
行	之上	行	,

这里是她的书桌，别处则摆放着她一排排的书籍。

[ænd; ənd][noʊ] , ['baɪndɪŋz][ænd; ənd][noʊ]['baɪndɪŋz] , [gɪlt] - [edʒd] [ænd; ənd][pleɪn] ,

picters	and	no	picters	,	bindings	and	no	bindings	,	gilt	-	edged	and	plain	,
picters	和	不	picters	,	绑定	和	不	绑定	,	镀金	-	边缘	和	清楚的	,

有插图的和没有插图的，有装订的和没有装订的，烫金边的和素面的，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] - [ɪm] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][lɑ:ts][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

just	as	I	could	pick	'	em	up	for	her	in	lots	up	and	down	the	country	,
只是	作为	我	可以	挑选	-	呃	向上	为了	她	在	很多	向上	和	向下	这	国家	,

就像我可以在全国各地的停车场帮她买一样，

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [i:st] , ['waɪndz] [laɪkt] [best][ænd; ənd]['waɪndz] [laɪkt]

North	and	South	and	West	and	East	,	Winds	liked	best	and	winds	liked
北	和	南	和	西方	和	东方	,	风	喜欢	最好的	和	风	喜欢

[li:st] ,

least	,
至少	,

北风、南风、西风、东风，最受喜爱的风和最不受喜爱的风。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'streɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .

Here	and	there	and	gone	astray	,	Over	the	hills	and	far	away	.
这里	和	那里	和	已消失	误入歧途	,	超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

四处游荡，迷失方向，翻过山丘，远走他乡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [tə'geðər] ['prɪti] [wel] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt]

And	when	I	had	got	together	pretty	well	as	many	books	as	the	cart
和	什么时候	我	有	得到	一起	漂亮的	出色地	作为	许多	图书	作为	这	大车

[wʊd] ['ni:tli] [hoʊld] ,

would	neatly	hold	,
会	整齐地	抓住	,

当我把书收集起来，几乎装满了小推车能装下的所有书时，

[ə; eɪ] [nu:] [ski:m] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

a	new	scheme	come	into	my	head	,	which	,	as	it	turned	out	,
一个	新的	方案	来	进入	我的	头	,	哪个	,	作为	它	转向	出去	,

我脑海中突然冒出一个新计划，结果证明，

[kept] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'i:]['oʊvər] [ðə; ði]

kept	**my**	**time**	**and**	**attention**	**a**	**good**	**deal**	**employed**	**,**	**and**	**helped**	**me**	**over**	**the**
保留	我的	时间	和	注意力	一个	好的	交易	受雇	,	和	帮助	我	超过	这

[tu:] ['jɪrz] - [staɪl] .

two	**years**	**'**	**stile**	**.**
二	年	-	风格	.

它占据了我大量的时间和精力，并在两年的时间里帮助了我。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] - ['tempər] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Without	**being**	**of**	**an**	**awaricious**	**temper**	**,**	**I**	**like**	**to**	**be**	**the**	**owner**	**of**	**things**	**.**
没有	存在	的	一个	-	脾气	,	我	喜欢	到	是	这	所有者	的	事物	.

我虽然不是个贪婪的人，但我喜欢拥有东西。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɪʃ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [goʊ] ['pɑ:rtnərz] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃi:p] [dʒæk] [kɑ:rt] .

I	**shouldn't**	**wish**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**to**	**go**	**partners**	**with**	**yourself**	**in**	**the**	**Cheap**	**Jack**	**cart**	**.**
我	不应该	希望	,	为了	实例	,	到	去	合作伙伴	和	你自己	在	这	便宜的	杰克	大车	.

例如，我不应该希望和你一起乘坐廉价杰克购物车。

[its] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪn] .

It's	**not**	**that**	**I**	**mistrust**	**you**	**,**	**but**	**that**	**I'd**	**rather**	**know**	**it**	**was**	**mine**	**.**
它是	不是	那	我	不信任	你	,	但	那	ID	相当	知道	它	曾是	矿	.

并非我不信任你，而是我更希望知道那是我的。

['sɪmələrli] , ['veri] ['laɪkli] [ju:d] ['ræðər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] .

Similarly	**,**	**very**	**likely**	**you'd**	**rather**	**know**	**it**	**was**	**yours**	**.**
相似地	,	非常	可能	你会	相当	知道	它	曾是	你的	.

同样，你很可能更希望知道它是你的。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri:d] [baɪ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

A	**kind**	**of**	**a**	**jealousy**	**began**	**to**	**creep**	**into**	**my**	**mind**	**when**	**I**	**reflected**	**that**	**all**	**those**	**books**	**would**	**have**	**been**	**read**	**by**	**other**	**people**	**long**	**before**	**they**	**was**	**read**	**by**	**her**	**.**
一个	种类	的	一个	妒忌	开始	到	潜行者	进入	我的	头脑	什么时候	我	反映	那	全部	那些	图书	会	有	到过	读	经过	其他	人们	长的	前	他们	曾是	读	经过	她	.

想到在她读到这些书之前，其他人早就读过了，一种嫉妒之情便开始在我心中滋生。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [ɪm] [laɪk] .

It	**seemed**	**to**	**take**	**away**	**from**	**her**	**being**	**the**	**owner**	**of**	**'**	**em**	**like**	**.**
它	似乎	到	拿	离开	从	她	存在	这	所有者	的	-	呃	喜欢	.

这似乎削弱了她作为这些物品所有者的感觉。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [gɑ:t] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] :

In	**this**	**way**	**,**	**the**	**question**	**got**	**into**	**my**	**head**	**:**
在	这	方式	,	这	问题	得到	进入	我的	头	:

就这样，这个问题一直萦绕在我的脑海里：

['kudnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [nuː] - [meɪd] [ɪk'spres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Couldn't **I** **have** **a** **book** **new** **-** **made** **express** **for** **her** **,** **which** **she** **should** **be**
不能 我 有 一个 书 新的 - 制成 表达 为了 她 , 哪个 她 应该 是
[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] ?
the **first** **to** **read** **?**
这 第一的 到 读 ?

我能否为她定制一本新书，让她第一个阅读?

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [θɔːt] [dɪd] ;
It **pleased** **me** **,** **that** **thought** **did** **;**
它 高兴 我 , 那 想法 做过 ;

这个想法令我感到高兴;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let][ə; eɪ] [θɔːt] [sliːp] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk]
and **as** **I** **never** **was** **a** **man** **to** **let** **a** **thought** **sleep** **(** **you** **must** **wake**
和 作为 我 绝不 曾是 一个 男人 到 让 一个 想法 睡觉 (你 必须 唤醒
[ʌp][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] [θɔːts] [juːv] [gɑːt][ænd; ənd][bɜːrn][ðer; ðər] ['naɪtkæp] ,
up **all** **the** **whole** **family** **of** **thoughts** **you've** **got** **and** **burn** **their** **nightcaps** **,**
向上 全部 这 所有的 家庭 的 想法 你已经 得到 和 烧伤 他们的 睡前酒 ,

而我从来都不是一个会让任何想法沉睡的人（你必须唤醒你所有的想法，并烧掉它们的睡前酒杯），

[ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][duː][ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk][laɪn]) , [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
or **you** **won't** **do** **in** **the** **Cheap** **Jack** **line** **)** **,** **I** **set** **to** **work** **at** **it** **.**
或者 你 惯于 做 在 这 便宜的 杰克 线) , 我 放 到 工作 在 它 .

否则你就无法在 Cheap Jack 系列中胜任），我开始着手去做。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Considering **that** **I** **was** **in** **the** **habit** **of** **changing** **so** **much** **about** **the** **country** **,**
考虑 那 我 曾是 在 这 习惯 的 变化 所以 很多 关于 这 国家 ,

考虑到我习惯于对这个国家进行如此多的改变，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kærəktər] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and **that** **I** **should** **have** **to** **find** **out** **a** **literary** **character** **here** **to** **make** **a**
和 那 我 应该 有 到 寻找 出去 一个 文学 特点 这里 到 制作 一个
[diːl] [wɪð; wɪθ] ,
deal **with** **,**
交易 和 ,

我居然还得在这里找个文学人物来跟他做交易，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪtərəri] ['kærəktər] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
and **another** **literary** **character** **there** **to** **make** **a** **deal** **with** **,** **as** **opportunities**
和 其他 文学 特点 那里 到 制作 一个 交易 和 , 作为 机会
[prɪ'zentɪd] ,
presented **,**
呈现 ,

以及另一个文学人物，可以在机会出现时与之达成交易。

[aɪ][hɪt][ɑːn][ðə; ði][plæn][ðæt] [ðɪs] [seɪm] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [lɑːt] ,
I **hit** **on** **the** **plan** **that** **this** **same** **book** **should** **be** **a** **general** **miscellaneous** **lot** **,**
我 打 在 这 计划 那 这 相同的 书 应该 是 一个 一般的 各种各样的 很多 ,

我想到了一个办法，就是把这本书当作一本杂项大全。

— [laɪk][ðə; ði]['reɪzəz] , [flæt] - ['aɪərn] , [krə'nɑːmɪtər] [wɑːtʃ] , ['dɪnər] [pleɪts] , ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd]
— **like** **the** **razors** **,** **flat** **-** **iron** **,** **chronometer** **watch** **,** **dinner** **plates** **,** **rolling** **-** **pin** **,** **and**
— 喜欢 这 剃须刀 , 平坦的 - 铁 , 计时器 手表 , 晚餐 盘子 , 滚动 - 别针 , 和
['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
looking **-** **glass** **,**
寻找 - 玻璃 ,

——就像剃须刀、熨斗、精密计时器、餐盘、擀面杖和镜子一样，

— [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]

—	and	shouldn't	be	offered	as	a	single	indiwidual	article	,	like	the
—	和	不应该	是	提供	作为	一个	单身的	-	文章	,	喜欢	这

['spektəklz] [ɔ:r][ðə; ði][gʌn] .

spectacles	or	the	gun	.
眼镜	或者	这	枪	.

——而且不应该像眼镜或枪支那样作为单独的商品出售。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz]

When	I	had	come	to	that	conclusion	,	I	come	to	another	,	which	shall	likewise
什么时候	我	有	来	到	那	结论	,	我	来	到	其他	,	哪个	将	同样地

[bi:; bi] [jɔ:rz] .

be	yours	.
是	你的	.

当我得出那个结论时，我又得出了另一个结论，这个结论也同样适用于你。

['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtˌbɔ:rd] ,

Often	had	I	regretted	that	she	never	had	heard	me	on	the	footboard	,
经常	有	我	后悔	那	她	绝不	有	听到	我	在	这	踏板	,

我常常后悔她从未听见我在脚踏板上敲击的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'i:] .

and	that	she	never	could	hear	me	.
和	那	她	绝不	可以	听到	我	.

而且她根本听不见我说话。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn] ,

It	ain't	that	I	am	vain	,
它	不是	那	我	是	徒劳	,

我并非虚荣，

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][tu:; tə][pʊt][jʊr; jər][oʊn] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] .

but	that	you	don't	like	to	put	your	own	light	under	a	bushel	.
但	那	你	不	喜欢	到	放	你的	自己的	光	在下面	一个	蒲式耳	.

但你不喜欢把自己的光芒隐藏起来。

[wɒts] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

What's	the	worth	of	your	reputation	,
是什么	这	值得	的	你的	名声	,

你的声誉价值几何?

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][moʊst] [wɪʃ] [tu:; tə]

if	you	can't	convey	the	reason	for	it	to	the	person	you	most	wish	to
如果	你	不能	传达	这	原因	为了	它	到	这	人	你	最多	希望	到

['vælju:][ˌaɪ 'ti:] ?

value	it	?
价值	它	?

如果你无法将原因传达给你最希望重视它的人呢?

[naʊ] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Now	I'll	put	it	to	you	.
现在	患病的	放	它	到	你	.

现在我来问问你。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['sɪkspəns] , ['fipəns] , ['foʊrˌpəns] , ['θrepəns,'θrʌpəns] , ['tʌpəns] , [ə; eɪ] ['peni] , [ə; eɪ]

Is	it	worth	sixpence	,	fippence	,	fourpence	,	threepence	,	twopence	,	a	penny	,	a
是	它	值得	六便士	,	五便士	,	四便士	,	三便士	,	两便士	,	一个	一分钱	,	一个

['hæfpeni] , [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ?

halfpenny	,	a	farthing	?
半便士	,	一个	法辛	?

它值六便士、五便士、四便士、三便士、两便士、一便士、半便士还是四分之一便士?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

No	,	it	ain't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

Not	worth	a	farthing	.
不是	值得	一个	法辛	.

一文不值。

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

My	conclusion	was	that	I	would	begin	her	book	with	some	account	of
我的	结论	曾是	那	我	会	开始	她	书	和	一些	帐户	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我的结论是，我将在她的书中先讲述我自己的故事。

[soʊ] [ðæt] , [θruː] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] ,

So	that	,	through	reading	a	specimen	or	two	of	me	on	the	footboard	,
所以	那	,	通过	阅读	一个	标本	或者	二	的	我	在	这	踏板	,

所以，通过阅读我在床尾板上留下的一两份样本，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ]['merɪts][ðer; ðər] .

she	might	form	an	idea	of	my	merits	there	.
她	可能	形式	一个	主意	的	我的	优点	那里	.

她或许会从中了解我的优点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [duː][maɪ'self]['dʒʌstɪs] .

I	was	aware	that	I	couldn't	do	myself	justice	.
我	曾是	意识到的	那	我	不能	做	我	正义	.

我知道我无法充分展现自己的价值。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ([æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]) ,

A	man	can't	write	his	eye	(	at	least	I	don't	know	how	to	)	,
一个	男人	不能	写	他的	眼睛	(	在	至少	我	不	知道	如何	到	)	,

人是写不出自己眼睛的（至少我不会），

[nɔːr] [jet] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [raɪt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɔːr][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

nor	yet	can	a	man	write	his	voice	,	nor	the	rate	of	his	talk	,
也不	然而	能	一个	男人	写	他的	嗓音	,	也不	这	速度	的	他的	讲话	,

人既无法写出自己的声音，也无法写出自己的语速。

[nɔːr][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['spaɪsi] [wei] .

nor	the	quickness	of	his	action	,	nor	his	general	spicy	way	.
也不	这	速度	的	他的	行动	,	也不	他的	一般的	辛辣的	方式	.

既不夸张他的行动速度，也不夸张他一贯的幽默风趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrnz][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk]

But	he	can	write	his	turns	of	speech	,	when	he	is	a	public
但	他	能	写	他的	转弯	的	演讲	,	什么时候	他	是	一个	民众

但他可以自己撰写演讲稿，尤其是在他公开场合的时候。

['spiːkər] , — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
speaker , — and indeed I have heard that he very often does , before he
扬声器 , — 和 的确 我 有 听到 那 他 非常 经常 做 , 前 他
[spiːks] - [ɪm] .
speaks ' em .
说话 - 呃 .

演讲者——而且我确实听说他经常在发言之前这样做。

[wel] ! ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
Well ! Having formed that resolution , then come the question of a name .
出色地 ! 拥有 形成 那 解决 , 然后 来 这 问题 的 一个 姓名 .

好！既然已经下定决心，那么接下来就是起名字的问题了。

[haʊ] [dɪd][aɪ] ['hæmər] [ðæt] [hɑːt]['aɪərn]['ɪntuː] [ʃeɪp] ?
How did I hammer that hot iron into shape ?
如何 做过 我 锤 那 热的 铁 进入 形状 ?

我是如何将那块烧红的铁锤锻成型的?

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,
The most difficult explanation I had ever had with her was ,
这 最多 难的 解释 我 有 曾经 有 和 她 曾是 ,

我跟她解释过最难的一件事是:

[haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][noʊ]['dɑːktər] .
how I come to be called Doctor , and yet was no Doctor .
如何 我 来 到 是 称为 医生 , 和 然而 曾是 不 医生 .

我为何被称为医生，而我却并非医生。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,
After all , I felt that I had failed of getting it correctly into her mind ,
后 全部 , 我 毛毡 那 我 有 失败的 的 获得 它 正确 进入 她 头脑 ,

毕竟，我觉得我没能正确地把这件事传达给她。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌtmoʊst][peɪnz] .
with my utmost pains .
和 我的 极致 疼痛 .

我竭尽全力。

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] ,
But trusting to her improvement in the two years ,
但 信任 到 她 改进 在 这 二 年 ,

但相信她这两年会有进步，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
I thought that I might trust to her understanding it when she should come
我 想法 那 我 可能 相信 到 她 理解 它 什么时候 她 应该 来
[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pʊt] [daʊn] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
to read it as put down by my own hand .
到 读 它 作为 放 向下 经过 我的 自己的 手 .

我想，当她读到我亲笔写下的文字时，我应该能够理解它的含义。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,
Then I thought I would try a joke with her and watch how it took ,
然后 我 想法 我 会 尝试 一个 开玩笑 和 她 和 手表 如何 它 采取 ,

然后我想跟她开个玩笑，看看她的反应。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self][aɪ] [maɪt] ['fʊli] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

by	which	of	itself	I	might	fully	judge	of	her	understanding	it	.
经过	哪个	的	本身	我	可能	完全	法官	的	她	理解	它	.

仅凭这一点，我就可以完全判断她是否理解了这件事。

[wi:; wi][hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mis'teik] [wi:; wi][hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] ,

We	had	first	discovered	the	mistake	we	had	dropped	into	,
我们	有	第一的	发现	这	错误	我们	有	掉落	进入	,

我们首先发现了自己犯的错误，

[θru:] [hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

through	her	having	asked	me	to	prescribe	for	her	when	she	had
通过	她	拥有	问	我	到	规定	为了	她	什么时候	她	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;

supposed	me	to	be	a	Doctor	in	a	medical	point	of	view	;
据称	我	到	是	一个	医生	在	一个	医疗的	观点	的	看法	;

她以为我是医生，所以让我给她开药方；

[soʊ] [θɪŋks] [aɪ] , “ [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [prə'skrɪpʃənz] ,

so	thinks	I	,	“	Now	,	if	I	give	this	book	the	name	of	my	Prescriptions	,
所以	思考	我	,	“	现在	,	如果	我	给	这	书	这	姓名	的	我的	处方	,

我心想：“如果我把这本书命名为《我的处方》，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [prə'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	if	she	catches	the	idea	that	my	only	Prescriptions	are	for	her
和	如果	她	捕获物	这	主意	那	我的	仅有的	处方	是	为了	她

[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

amusement	and	interest	,
娱乐	和	兴趣	,

如果她误以为我开的处方只是为了取悦她，

— [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] , [ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][kraɪ][ɪn][ə; eɪ]

—	to	make	her	laugh	in	a	pleasant	way	,	or	to	make	her	cry	in	a
—	到	制作	她	笑	在	一个	令人愉快的	方式	,	或者	到	制作	她	哭	在	一个

['plez(ə)nt] [wei] ,

pleasant	way	,
令人愉快的	方式	,

—让她愉快地笑，或者让她愉快地哭，

— [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pru:f] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər]

—	it	will	be	a	delightful	proof	to	both	of	us	that	we	have	got	over
—	它	将要	是	一个	愉快	证明	到	两个都	的	我们	那	我们	有	得到	超过

['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəlti] .

our	difficulty	.
我们的	困难	.

——这将向我们俩证明，我们已经克服了困难，这真是令人欣慰。

” [ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] .

”	It	fell	out	to	absolute	perfection	.
”	它	跌倒	出去	到	绝对	完美	.

“结果完美无瑕。”

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ʌp] , — [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]

For	when	she	saw	the	book	,	as	I	had	it	got	up	,	—	the	printed	and
为了	什么时候	她	锯	这	书	,	作为	我	有	它	得到	向上	,	—	这	打印	和

[prest] [bʊk] ,

pressed	book	,
按下	书	,

当她看到那本书时，就像我把它拿出来那样——那本印刷压制好的书，

— ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][desk][ɪn][hɜːr; hər][kɑːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['dɑːktər] [-]

—	lying	on	her	desk	in	her	cart	,	and	saw	the	title	,	DOCTOR	MARIGOLD'S
—	说谎	在	她	桌子	在	她	大车	,	和	锯	这	标题	,	医生	万寿菊

[prə'skrɪpʃənz] ,

PRESCRIPTIONS	,
处方	,

——躺在她推车里的桌子上，看到了书名：《玛丽戈尔德医生的处方》，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] ['flʌtəd] [ðə; ði]

she	looked	at	me	for	a	moment	with	astonishment	,	then	fluttered	the
她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	和	惊讶	,	然后	飘动	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

她惊讶地看了我一会儿，然后抖了抖树叶。

[ðen] [broʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [wei] , [ðen] [felt][hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd]

then	broke	out	a	laughing	in	the	charmingest	way	,	then	felt	her	pulse	and
然后	打破	出去	一个	笑	在	这	最迷人的	方式	,	然后	毛毡	她	脉冲	和

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

shook	her	head	,
摇晃	她	头	,

然后她用最迷人的方式笑了起来，接着摸了摸自己的脉搏，摇了摇头。

[ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][moʊst] [ə'tentɪv] , [ðen] [kɪst] [ðə; ði]

then	turned	the	pages	pretending	to	read	them	most	attentive	,	then	kissed	the
然后	转向	这	页面	假装	到	读	他们	最多	细心	,	然后	亲吻	这

[bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

book	to	me	,
书	到	我	,

然后他翻动书页，假装非常认真地阅读，然后亲吻了那本书递给我。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	put	it	to	her	bosom	with	both	her	hands	.
和	放	它	到	她	怀	和	两个都	她	双手	.

她双手将它抱在胸前。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	never	was	better	pleased	in	all	my	life	!
我	绝不	曾是	更好的	高兴	在	全部	我的	生活	!

我这辈子从未如此高兴过！

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

But	let	me	not	anticipate	.
但	让	我	不是	预料	.

但请不要妄下断言。

([aɪ] [teɪk] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][rəu'mænsiz][aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

(	I	take	that	expression	out	of	a	lot	of	romances	I	bought	for	her	.
(	我	拿	那	表达	出去	的	一个	很多	的	浪漫故事	我	买	为了	她	.

（我从给她买的很多言情小说里都摘录了这句话。）

[aɪ]['nevər]['oʊpənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊpənd] ['meni] — [bʌt; bət][aɪ]

I	never	opened	a	single	one	of	'	em	—	and	I	have	opened	many	—	but	I
我	绝不	打开	一个	单身的	一	的	-	呃	—	和	我	有	打开	许多	—	但	我

[faʊnd] [ðə; ði][roʊ'mænsər] ['seɪɪŋ] “ [let][ˌem 'iː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

found	the	romancer	saying	“	let	me	not	anticipate	.
成立	这	浪漫主义者	说	“	让	我	不是	预料	.

我从来没打开过其中任何一个——虽然我打开过很多——但我发现浪漫主义者说“让我不要抱有任何期待”。

” [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ɔːr] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .)

”	**Which**	**being**	**so**	**,**	**I**	**wonder**	**why**	**he**	**did**	**anticipate**	**,**	**or**	**who**	**asked**	**him**	**to**	**it**	**.**	**)**
”	哪个	存在	所以	,	我	想知道	为什么	他	做过	预料	,	或者	WHO	问	他	到	它	.	)

“既然如此，我很好奇他为什么会预料到这一点，或者是谁让他这么做的。”

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] , [aɪ] [seɪ] , [æn'tɪsɪpeɪt] .

Let	**me**	**not**	**,**	**I**	**say**	**,**	**anticipate**	**.**
让	我	不是	,	我	说	,	预料	.

我说，请不要妄加揣测。

[ðɪs] [seɪm] [bʊk] [tʊk] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [sper] [taɪm] .

This	**same**	**book**	**took**	**up**	**all**	**my**	**spare**	**time**	**.**
这	相同的	书	采取	向上	全部	我的	空闲的	时间	.

这本书占据了我所有的空闲时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	**was**	**no**	**play**	**to**	**get**	**the**	**other**	**articles**	**together**	**in**	**the**	**general**
它	曾是	不	玩	到	得到	这	其他	文章	一起	在	这	一般的

[ˌmɪsə'leɪniəs] [lɑːt] ,

miscellaneous	**lot**	**,**
各种各样的	很多	,

要把其他物品集中到杂物堆里可不是件容易的事。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɑːrtɪk(ə)l] !

but	**when**	**it**	**come**	**to**	**my**	**own**	**article**	**!**
但	什么时候	它	来	到	我的	自己的	文章	!

但说到我自己的文章呢！

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['bʌklɪŋ] [tuː; tə][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**couldn't**	**have**	**believed**	**the**	**blotting**	**,**	**nor**	**yet**	**the**	**buckling**	**to**	**at**	**it**	**,**
我	不能	有	相信	这	印迹法	,	也不	然而	这	屈曲	到	在	它	,

我简直不敢相信那污渍，也不敢相信它竟然会弯曲变形。

[nɔːr][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**the**	**patience**	**over**	**it**	**.**
也不	这	耐心	超过	它	.

也没有足够的耐心。

[wɪtʃ] [ə'gen] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] .

Which	**again**	**is**	**like**	**the**	**footboard**	**.**
哪个	再次	是	喜欢	这	踏板	.

这又类似于床尾板。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .

The	**public**	**have**	**no**	**idea**	**.**
这	民众	有	不	主意	.

公众对此毫不知情。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

At	**last**	**it**	**was**	**done**	**,**
在	最后的	它	曾是	完毕	,

终于完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**the**	**two**	**years**	**'**	**time**	**was**	**gone**	**after**	**all**	**the**	**other**	**time**	**before**	**it**	**,**
和	这	二	年	-	时间	曾是	已消失	后	全部	这	其他	时间	前	它	,

两年时间就这样过去了，此前的一切都过去了。

[ænd; ənd] [wer] [its] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] , [huː] [noʊz] ?
and **where** **it's** **all** **gone** **to** **,** **who** **knows** **?**
和 在哪里 它是 全部 已消失 到 , WHO 知道 ?

至于这些钱都去了哪里，谁也不知道。

[ðə; ði] [nuː] [kɑːrt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , — ['jeloʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]
The **new** **cart** **was** **finished** **,** **—** **yellow** **outside** **,** **relieved** **with** **wermilion** **and**
这 新的 大车 曾是 完成的 , — 黄色的 外部 , 松了口气 和 - 和
[bræs] ['fɪtɪŋz] ,
brass **fittings** **,**
黄铜 配件 ,

新马车完工了——外侧是黄色的，饰以金银丝和黄铜配件。

— [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
— **the** **old** **horse** **was** **put** **in** **it** **,**
— 这 老的 马 曾是 放 在 它 ,

那匹老马被放了进去，

[ə; eɪ] [nuː] - [ən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [leɪd][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːp]
a **new** **'** **un** **and** **a** **boy** **being** **laid** **on** **for** **the** **Cheap**
一个 新的 - 联合国 和 一个 男生 存在 铺设 在 为了 这 便宜的

一个新来的，还有一个男孩被廉价地安置

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[kɑːrt] , — [ænd; ənd][aɪ] [kliːnd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
cart **,** **—** **and** **I** **cleaned** **myself** **up** **to** **go** **and** **fetch** **her** **.**
大车 , — 和 我 已清洗 我 向上 到 去 和 拿来 她 .

我推着车，——然后我收拾好自己去接她。

[braɪt] [koʊld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kɑːrt] - ['tʃimniz] ['smoʊkɪŋ] ,
Bright **cold** **weather** **it** **was** **,** **cart** **-** **chimneys** **smoking** **,**
明亮的 寒冷的 天气 它 曾是 , 大车 - 烟囱 吸烟 ,

天气晴朗寒冷，马车烟囱冒着烟。

[kɑːrts] [pɪtʃt] ['praɪvət][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] ['oʊvər][æt; ət]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ,
carts **pitched** **private** **on** **a** **piece** **of** **waste** **ground** **over** **at** **Wandsworth** **,**
购物车 投球 私人的 在 一个 片 的 浪费 地面 超过 在 旺兹沃思 ,

在旺兹沃思的一块荒地上，有人私自摆放了手推车。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['reɪlweɪ] [wen] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
where **you** **may** **see** **'** **em** **from** **the** **Sou'western** **Railway** **when** **not** **upon** **the** **road** **.**
在哪里 你 可能 看 - 呃 从 这 - 铁路 什么时候 不是 之上 这 路 .

当你不在公路上时，你可能会在西南铁路上看到它们。

([lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndoʊ] ['goʊɪŋ] [daʊn] .)
(**Look** **out** **of** **the** **right** **-** **hand** **window** **going** **down** **.** **)**
(看 出去 的 这 正确的 - 手 窗户 去 向下 .)

（看向右侧向下延伸的窗户。）

“ ['mærɪgoʊld] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːrti] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə]
“ **Marigold** **,** **”** **says** **the** **gentleman** **,** **giving** **his** **hand** **hearty** **,** **“** **I** **am** **very** **glad** **to**
“ 万寿菊 , ” 说道 这 绅士 , 给予 他的 手 爽朗 , “ 我 是 非常 高兴的 到
[siː] [juː; jʊ] . ”
see **you** **.** **”**
看 你 . ”

“玛丽戈尔德，”那位先生热情地伸出手说，“见到你我非常高兴。”

“ [jet] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] ,
“ Yet I have my doubts , sir , ” says I ,
“ 然而 我 有 我的 疑虑 , 先生 , ” 说道 我 ,

“但我仍有疑虑，先生，”我说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][hæf][æz; əz][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
“ if you can be half as glad to see me as I am to see you . ”
“ 如果 你 能 是 一半 作为 高兴的 到 看 我 作为 我 是 到 看 你 . ”

“如果你能像我见到你一样高兴见到我，那就太好了。”

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , — [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , ['mærɪgoʊld] ? ”
“ The time has appeared so long , — has it , Marigold ? ”
“ 这 时间 有 出现 所以 长的 , — 有 它 , 万寿菊 ? ”

“时间似乎过得好漫长啊，是吗，玛丽戈尔德？”

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [sɜ:r] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['ri:əl][leŋkθ; leŋθ] ; [bʌt; bət] — ”
“ I won't say that , sir , considering its real length ; but — ”
“ 我 惯于 说 那 , 先生 , 考虑 它是真实的 长度 ; 但 — ”

“先生，考虑到它的实际长度，我不会这么说；但是——”

“ [wʌt] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
**“ What a start , my good fellow ! **
“ 什么 一个 开始 , 我的 好的 同伴 !

“多么好的开始啊，我的好伙计！”

” [ɑ:] ! [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
**” Ah ! I should think it was ! **
” 啊 ! 我 应该 思考 它 曾是 !

“啊！我就知道会是这样！”

[groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] , [soʊ] [ɪk'spresɪv] !
**Grown such a woman , so pretty , so intelligent , so expressive ! **
生长 这样的 一个 女士 , 所以 漂亮的 , 所以 聪明的 , 所以 富有表现力的 !

长大后真是个漂亮、聪明、有表现力的女人！

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:əli] [laɪk][maɪ][tʃaɪld] ,
**I knew then that she must be really like my child , **
我 知道 然后 那 她 必须 是 真的 喜欢 我的 孩子 ,

我当时就知道，她一定很像我的孩子。

[ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] , ['stændɪŋ] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
**or I could never have known her , standing quiet by the door . **
或者 我 可以 绝不 有 已知 她 , 常设 安静的 经过 这 门 .

否则我就永远不会认识她，她会静静地站在门口。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] ['mænər] .
**“ You are affected , ” says the gentleman in a kindly manner . **
“ 你 是 做作的 , ” 说道 这 绅士 在 一个 亲切地 方式 .

“你受到了影响，”这位先生和蔼地说。

“ [aɪ] [fi:l] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [sli:vd]
“ I feel , sir , ” says I , “ that I am but a rough chap in a sleeved
“ 我 感觉 , 先生 , ” 说道 我 , “ 那 我 是 但 一个 粗糙的 小伙子 在 一个 袖子
['weskət; 'weɪskoʊt] . ”
waistcoat . ”
马甲 . ”

“先生，”我说，“我觉得我只不过是个穿着带袖背心的粗鲁小伙子。”

“ [aɪ] [fiːl] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
“ I feel , ” says the gentleman , “ that it was you who raised her from
“ 我 感觉 , ” 说道 这 绅士 , “ 那 它 曾是 你 WHO 提高 她 从
['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
misery and degradation ,
苦难 和 降解 ,

“我觉得，”这位先生说，“是你把她从苦难和屈辱中拯救出来。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] .
and brought her into communication with her kind .
和 带来 她 进入 沟通 和 她 种类 .

并让她与同类建立了联系。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][wiː; wi] [kən'vɜːrs] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɜːrs] [soʊ] [wel]
But why do we converse alone together , when we can converse so well
但 为什么 做 我们 交谈 独自的 一起 , 什么时候 我们 能 交谈 所以 出色地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
with her ?
和 她 ?

但我们明明可以和她聊得那么好，为什么还要单独在一起聊天呢?

[ə'dres] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] . ”
Address her in your own way . ”
地址 她 在 你的 自己的 方式 . ”

用你自己的方式跟她说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [sliːvd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] ,
“ I am such a rough chap in a sleeved waistcoat , sir , ” says I ,
“ 我 是 这样的 一个 粗糙的 小伙子 在 一个 袖子 马甲 , 先生 , ” 说道 我 ,

“先生，我穿着带袖背心，看起来真是个粗犷的家伙，”我说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][soʊ]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
“ and she is such a graceful woman , and she stands so quiet at the door
“ 和 她 是 这样的 一个 优美 女士 , 和 她 站立 所以 安静的 在 这 门
! ”
! ”
! ”

“她是一位如此优雅的女士，静静地站在门口！”

“ [traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][saɪn] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
“ Try if she moves at the old sign , ” says the gentleman .
“ 尝试 如果 她 移动 在 这 老的 符号 , ” 说道 这 绅士 .

“看看她会不会对旧标志牌做出反应，”这位先生说。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tə'geðər] [oʊ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !
They had got it up together o ' purpose to please me !
他们 有 得到 它 向上 一起 o - 目的 到 请 我 !

他们特意一起筹备这件事，就是为了取悦我!

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld][saɪn] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
For when I give her the old sign , she rushed to my feet ,
为了 什么时候 我 给 她 这 老的 符号 , 她 匆忙 到 我的 脚 ,

当我向她打出那个古老的手势时，她立刻冲到我脚边。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
and dropped upon her knees ,
和 掉落 之上 她 膝盖 ,

她跪倒在地，

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɔːrɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
holding up her hands to me with pouring tears of love and joy ;
保持 向上 她 双手 到 我 和 浇注 眼泪 的 爱 和 喜悦 ;

她向我举起双手，泪水盈眶，饱含着爱与喜悦;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]

and	when	I	took	her	hands	and	lifted	her	,	she	clasped	me	round	the
和	什么时候	我	采取	她	双手	和	抬起	她	,	她	紧握	我	圆形的	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

当我握住她的手把她抱起来时，她搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

and	lay	there	;	and	I	don't	know	what	a	fool	I	didn't	make	of	myself	,
和	躺	那里	;	和	我	不	知道	什么	一个	傻子	我	没有	制作	的	我	,

我躺在那里；我不知道自己当时有多么愚蠢。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

until	we	all	three	settled	down	into	talking	without	sound	,
直到	我们	全部	三	定居	向下	进入	说	没有	声音	,

直到我们三个都安静下来，开始无声交谈。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

as	if	there	was	a	something	soft	and	pleasant	spread	over	the	whole
作为	如果	那里	曾是	一个	某物	柔软的	和	令人愉快的	传播	超过	这	所有的

[wɜːrld][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

world	for	us	.
世界	为了	我们	.

仿佛整个世界都铺满了柔软舒适的东西，等待着我们。

[[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] , ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

[	A	portion	is	here	omitted	from	the	text	,	having	reference	to	the
[	一个	部分	是	这里	省略	从	这	文本	,	拥有	参考	到	这

[sketʃiz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['raɪtɚz] ;

sketches	contributed	by	other	writers	;
草图	贡献	经过	其他	作家	;

[此处省略部分内容，涉及其他作者提供的草图；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] ['fɑːloʊz] [ri'teind] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] :

but	the	reader	will	be	pleased	to	have	what	follows	retained	in	a	note	:
但	这	读者	将要	是	高兴	到	有	什么	跟随	保留	在	一个	笔记	:

但读者会很高兴看到以下内容以注释的形式保留下来：

“ [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Now	I'll	tell	you	what	I	am	a	-	going	to	do	with	you	.
“	现在	患病的	告诉	你	什么	我	是	一个	-	去	到	做	和	你	.

“现在我来告诉你我要怎么处置你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [lɑːt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [bʊk] ,

I	am	a	-	going	to	offer	you	the	general	miscellaneous	lot	,	her	own	book	,
我	是	一个	-	去	到	提供	你	这	一般的	各种各样的	很多	,	她	自己的	书	,

我将向您提供一些杂项，包括她自己的书。

['nevər] [riːd] [baɪ] ['enibɑːdi] [els] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

never	read	by	anybody	else	but	me	,
绝不	读	经过	任何人	别的	但	我	,

除了我以外，没人看过。

['ædɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪt] -

added	to	and	completed	by	me	after	her	first	reading	of	it	,	eight	-
额外	到	和	完全的	经过	我	后	她	第一的	阅读	的	它	,	八	-

[ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ,

and	-	forty	printed	pages	,
和	-	四十	打印	页面	,

在她第一次阅读之后，我补充并完成了这本书，共打印了40页。

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] ['kɑ:ləmz] , ['waɪtɪŋz] [oʊn] [wɜ:rk] , ['boʊfərt] [haʊs] [tu:; tə] [wɪt] , [θroʊn] [ɔ:f]
six - and - ninety columns , Whiting's own work , Beaufort House to wit , thrown off
六 - 和 - 九十 列 , 惠廷的 自己的 工作 , 博福特 房子 到 有 , 抛掷 离开
[baɪ][ðə; ði] [sti:m] - [ɪn'dʒaɪn] ,
by the steam - ingine ,
经过 这 蒸汽 - 发动机 ,

六根九十柱柱，惠廷自己的作品，博福特大厦，被蒸汽机甩了出去，

[best] [ʌv; əv] ['peɪpər] , ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] ['ræpər] , ['foʊldɪd] [laɪk] [kli:n] ['lɪnɪn] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
best of paper , beautiful green wrapper , folded like clean linen come home from
最好的 的 纸 , 美丽的 绿色的 包装纸 , 折叠 喜欢 干净的 亚麻布 来 家 从
[ðə; ði] [klɪr] - - ,
the clear - starcher's ,
这 清除 - - ,

最好的纸张，漂亮的绿色包装纸，折叠得像刚从浆洗店买回来的干净亚麻布一样。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [stɪtʃt] [ðæt] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:rk]
and so exquisitely stitched that , regarded as a piece of needlework
和 所以 精美绝伦 缝合 那 , 认为 作为 一个 片 的 针线活
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

而且针脚如此精美，单就一件针线活而言，

[its] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sæmplər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:mstrəs] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv]
it's better than the sampler of a seamstress undergoing a Competitive
它是 更好的 比 这 采样器 的 一个 裁缝 正在经历 一个 竞争的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [kə'mɪʃənəz] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:fər]
examination for Starvation before the Civil Service Commissioners — and I offer
考试 为了 饥饿 前 这 民用 服务 委员 — 和 我 提供
[ðə; ði] [lɑ:t] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
the lot for what ?
这 很多 为了 什么 ?

这比一位女裁缝在公务员委员会面前参加饥饿竞争性考试的样品还要好——而我却愿意以什么价格提供这一切?

[fɔ:r; fər] [eɪt] [paʊnd] ?
For eight pound ?
为了 八 磅 ?

八英镑?

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] .
Not so much .
不是 所以 很多 .

不多。

[fɔ:r; fər] [sɪks] [paʊnd] ? [les] .
For six pound ? Less .
为了 六 磅 ? 较少的 .

六英镑？更少。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [paʊnd] .
For four pound .
为了 四 磅 .

四英镑。

[waɪ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [sʌm; səm] .
Why , I hardly expect you to believe me , but that's the sum .
为什么 , 我 几乎 预计 你 到 相信 我 , 但 那就是 这 和 .

我知道你可能不会相信，但这就是事实。

[fɔːr] [paʊnd] !
Four **pound** **!**
四 磅 !

四磅!

[ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ə'loʊn][kɔːst][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] .
The **stitching** **alone** **cost** **half** **as** **much** **again** **.**
这 缝合 独自的 成本 一半 作为 很多 再次 .

光是缝制费用就相当于又花了一半的钱。

[hɪəz] ['fɔːrti] - [eɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz] , ['naɪnti] - [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːləmz] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [paʊnd] .
Here's **forty** **-** **eight** **original** **pages** **,** **ninety** **-** **six** **original** **columns** **,** **for** **four** **pound** **.**
这里是 四十 - 八 原来的 页面 , 九十 - 六 原来的 列 , 为了 四 磅 .

这里有 48 页原稿，96 篇原稿，售价 4 英镑。

[juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ?
You **want** **more** **for** **the** **money** **?**
你 想 更多的 为了 这 钱 ?

你想花更少的钱买到更多东西吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take **it** **.**
拿 它 .

拿着吧。

[θriː] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Three **whole** **pages** **of** **advertisements** **of** **thrilling** **interest** **thrown** **in** **for** **nothing** **.**
三 所有的 页面 的 广告 的 惊险 兴趣 抛掷 在 为了 没有什么 .

免费赠送整整三页精彩纷呈的广告。

[riːd] - [ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] - [ɪm] .
Read **'** **em** **and** **believe** **'** **em** **.**
读 - 呃 和 相信 - 呃 .

读读它们，相信它们。

[mɔːr] ?
More **?**
更多的 ?

更多的?

[maɪ][best][ʌv; əv] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæpi] [nuː] ['jɪrz] ,
My **best** **of** **wishes** **for** **your** **merry** **Christmases** **and** **your** **happy** **New** **Years** **,**
我的 最好的 的 愿望 为了 你的 欢乐 圣诞节 和 你的 快乐的 新的 年 ,

祝您圣诞快乐，新年快乐!

[jʊr; jər] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][jʊr; jər] [truː] [prɑː'sperəti] .
your **long** **lives** **and** **your** **true** **prosperities** **.**
你的 长的 生活 和 你的 真的 繁荣 .

祝您长寿，生活富足。

[wɜːrθ] ['twenti] [paʊnd] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz][aɪ][send][ðem; ðəm] .
Worth **twenty** **pound** **good** **if** **they** **are** **delivered** **as** **I** **send** **them** **.**
值得 二十 磅 好的 如果 他们 是 发表 作为 我 发送 他们 .

如果能按我寄出的方式送达，那值二十英镑。

[rɪ'membər] !
Remember **!**
记住 !

记住!

[hɪəz] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['ædɪd] , “ [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][laɪf] ,
Here's **a** **final** **prescription** **added** **,** **“** **To** **be** **taken** **for** **life** **,**
这里是 一个 最终的 处方 额外 , “ 到 是 已采取 为了 生活 ,

最后补充一条处方：“终身服用，

” [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][kɑːrt] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['endɪd] .

”	which	will	tell	you	how	the	cart	broke	down	,	and	where	the	journey	ended	.
”	哪个	将要	告诉	你	如何	这	大车	打破	向下	,	和	在哪里	这	旅行	结束	.

它会告诉你马车是如何抛锚的，以及旅程最终在哪里结束的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr] [paʊnd] [tuː] [mʌtʃ] ?

You	think	Four	Pound	too	much	?
你	思考	四	磅	也	很多	?

你觉得四磅太多了吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

And	still	you	think	so	?
和	仍然	你	思考	所以	?

你仍然这么认为吗?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðen] .

I'll	tell	you	what	then	.
患病的	告诉	你	什么	然后	.

那我告诉你吧。

[seɪ] [fɔːr] [pens] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] . ”]

Say	Four	Pence	,	and	keep	the	secret	.	”	]
说	四	彭斯	,	和	保持	这	秘密	.	”	]

说“四便士”，并保守秘密。

[soʊ] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][maɪ][plæn][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

So	every	item	of	my	plan	was	crowned	with	success	.
所以	每一个	物品	的	我的	计划	曾是	加冕	和	成功	.

因此，我的计划每一项都取得了成功。

['aʊər; ɑːr][ˌriːju'naɪtɪd][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] .

Our	reunited	life	was	more	than	all	that	we	had	looked	forward	to	.
我们的	重聚	生活	曾是	更多的	比	全部	那	我们	有	看起来	向前	到	.

我们重聚后的生活比我们之前所期待的还要美好。

['kɑːntent][ænd; ənd][dʒɔɪ][went] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɑːrts] [went]

Content	and	joy	went	with	us	as	the	wheels	of	the	two	carts	went
内容	和	喜悦	去	和	我们	作为	这	车轮	的	这	二	购物车	去

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

随着两辆马车的车轮转动，满足和喜悦也伴随着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrts] [stɑːpt] .

and	the	same	stopped	with	us	when	the	two	carts	stopped	.
和	这	相同的	停止	和	我们	什么时候	这	二	购物车	停止	.

当两辆马车停下来时，我们也停止了这种状态。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌg] - [dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌzl]

I	was	as	pleased	and	as	proud	as	a	Pug	-	Dog	with	his	muzzle
我	曾是	作为	高兴	和	作为	自豪的	作为	一个	哈巴狗	-	狗	和	他的	枪口

[blæk] - ['ledɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ,

black	-	leaded	for	a	evening	party	,
黑色的	-	铅	为了	一个	晚上	派对	,

我高兴又自豪得像一只戴着黑色铅套去参加晚宴的哈巴狗一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl]['ekstrə] [kɜːrld] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

and	his	tail	extra	curled	by	machinery	.
和	他的	尾巴	额外的	卷曲	经过	机械	.

他的尾巴被机器弄得格外卷曲。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][left] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

But	I	had	left	something	out	of	my	calculations	.
但	我	有	左边	某物	出去	的	我的	计算	.

但我计算时漏掉了一些东西。

[naʊ] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ][left] [aʊt] ?

Now	,	what	had	I	left	out	?
现在	,	什么	有	我	左边	出去	?

那么，我漏掉了什么?

[tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [aɪl] [seɪ] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

To	help	you	to	guess	I'll	say	,	a	figure	.
到	帮助	你	到	猜测	患病的	说	,	一个	数字	.

为了帮助你猜，我告诉你一个数字。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[meɪk] [ə; eɪ] [ges] [ænd; ənd] [ges] [raɪt] .

Make	a	guess	and	guess	right	.
制作	一个	猜测	和	猜测	正确的	.

猜一个，猜对。

[nɔːt] ?

Nought	?
零	?

零?

[noʊ] . [naɪn] ?

No	.	Nine	?
不	.	九	?

九号?

[noʊ] . [eɪt] ?

No	.	Eight	?
不	.	八	?

八号?

[noʊ] . ['sev(ə)n] ?

No	.	Seven	?
不	.	七	?

七号?

[noʊ] . [sɪks] ?

No	.	Six	?
不	.	六	?

六号?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[faɪv] ?

Five	?
五	?

五?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[fɔːr] ?
Four **?**
四 ?

四个?

[noʊ] . [θriː] ?
No **.** **Three** **?**
不 . 三 ?

三号?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[tuː] ?
Two **?**
二 ?

二?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wʌn] ?
One **?**
一 ?

一?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now **I'll** **tell** **you** **what** **I'll** **do** **with** **you** **.**
现在 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 你 .

现在我来告诉你我会怎么处置你。

[aɪl] [seɪ] [its] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɪgjər] [ˌɔːltəˈgeðər] .
I'll **say** **it's** **another** **sort** **of** **figure** **altogether** **.**
患病的 说 它是 其他 种类 的 数字 共 .

我会说，这完全是另一种类型的数字。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[waɪ] [ðen] , [sez] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈfɪgjər] .
Why **then** **,** **says** **you** **,** **it's** **a** **mortal** **figure** **.**
为什么 然后 , 说道 你 , 它是 一个 凡人 数字 .

那么，你说，因为他是一个凡人。

[noʊ] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈfɪgjər] .
No **,** **nor** **yet** **a** **mortal** **figure** **.**
不 , 也不 然而 一个 凡人 数字 .

不，他也不是凡人。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːr'self] [pend] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

By	such	means	you	got	yourself	penned	into	a	corner	,
经过	这样的	方法	你	得到	你自己	撰写	进入	一个	角落	,

你这样做把自己逼到了墙角。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][help] ['gesɪŋ] [ə; eɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fɪgjər] .

and	you	can't	help	guessing	a	immortal	figure	.
和	你	不能	帮助	猜测	一个	不朽	数字	.

你忍不住会猜测他是一位不朽的人物。

[ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

That's	about	it	.
那就是	关于	它	.

差不多就是这样。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ['suːnər] ?

Why	didn't	you	say	so	sooner	?
为什么	没有	你	说	所以	很快	?

你为什么不早点说?

[jes] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [left] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

Yes	.	It	was	a	immortal	figure	that	I	had	altogether	left	out	of	my
是的	.	它	曾是	一个	不朽	数字	那	我	有	共	左边	出去	的	我的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

Calculations	.
计算	.

是的。这是一个不朽的人物，我竟然完全没有把他/她纳入我的计算之中。

['niːðər] ['mænz] , [nɔːr] ['wʊmənz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

Neither	man's	,	nor	woman's	,	but	a	child's	.
两者都不	男人的	,	也不	女性的	,	但	一个	孩子的	.

既不是男人的，也不是女人的，而是孩子的。

['gɜːlz][ɔːr] ['bɔɪz] ?

Girl's	or	boy's	?
女孩们	或者	男孩们	?

女孩的还是男孩的?

['bɔɪz] .

Boy's	.
男孩们	.

男孩们。

“ [aɪ] , [sez] [ðə; ði] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

“	I	,	says	the	sparrow	with	my	bow	and	arrow	.
“	我	,	说道	这	麻雀	和	我的	弓	和	箭	.

“我,”麻雀说，手里拿着弓箭。

” [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

”	Now	you	have	got	it	.
”	现在	你	有	得到	它	.

“现在你明白了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət]['læŋkæstər] ,

We	were	down	at	Lancaster	,
我们	是	向下	在	兰开斯特	,

我们当时在兰开斯特，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː] [naɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] ['ævərɪdʒ] ['bɪznəs] ([ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt]
and **I** **had** **done** **two** **nights** **more** **than** **fair** **average** **business** **(** **though** **I** **cannot**
和 我 有 完毕 二 夜晚 更多的 比 公平的 平均的 商业 (尽管 我 不能
[ɪn] ['ɑːnər] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɔːdiəns]) [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [ðer; ðər] ,
in **honour** **recommend** **them** **as** **a** **quick** **audience** **)** **in** **the** **open** **square** **there** **,**
在 荣誉 推荐 他们 作为 一个 快的 观众) 在 这 打开 正方形 那里 ,

而且，我在那里的露天广场上连续两晚的生意都比平均水平要好（尽管我不能负责任地推荐它们作为即兴演出场所）。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] ['mɪstər] . [slaɪz] ['kɪŋz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel]
near **the** **end** **of** **the** **street** **where** **Mr** **.** **Sly's** **King's** **Arms** **and** **Royal** **Hotel**
靠近 这 结尾 的 这 街道 在哪里 先生 . 狡猾的 国王学院 武器 和 皇家 酒店
[stændz] .
stands **.**
站立 .

在街道尽头附近，斯莱先生的国王武器和皇家酒店就坐落于此。

[-] ['trævəlɪŋ] ['dʒaɪənt] , ['ʌðərwaɪz] - ,
Mim's **travelling** **giant** **,** **otherwise** **Pickleson** **,**
米姆的 旅行 巨大的 , 否则 - ,

米姆的旅行巨人，又名皮克尔森

['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
happened **at** **the** **self** **-** **same** **time** **to** **be** **trying** **it** **on** **in** **the** **town** **.**
发生 在 这 自己 - 相同的 时间 到 是 尝试 它 在 在 这 镇 .

与此同时，我正好在镇上试穿它。

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] [leɪ] [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The **genteel** **lay** **was** **adopted** **with** **him** **.**
这 文雅的 躺 曾是 已采用 和 他 .

那位举止文雅的女子是和他一起收养的。

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][væn] .
No **hint** **of** **a** **van** **.**
不 暗示 的 一个 货车 .

没有发现货车的踪迹。

[griːn] [beɪz] ['ælkoʊv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['ɔːkʃn] [ruːm] .
Green **baize** **alcove** **leading** **up** **to** **Pickleson** **in** **a** **Auction** **Room** **.**
绿色的 台布 壁龛 领导 向上 到 - 在 一个 拍卖 房间 .

拍卖厅内通往皮克尔森的绿色绒布壁龛。

['prɪntɪd] ['poʊstər] , “ [friː] [lɪst] [sə'spendɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [boʊst][ʌv; əv]
Printed **poster** **,** **“** **Free** **list** **suspended** **,** **with** **the** **exception** **of** **that** **proud** **boast** **of**
打印 海报 , “ 自由的 列表 暂停 , 和 这 例外 的 那 自豪的 夸 的
[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kʌntri] ,
an **enlightened** **country** **,**
一个 开明 国家 ,

印刷海报：“自由名单暂停，但开明国家引以为傲的那项除外，

[ə; eɪ] [friː] [pres] .
a **free** **press** **.**
一个 自由的 按 .

新闻自由。

[skuːlz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['praɪvət] [ə'reɪndʒmənt] .
Schools **admitted** **by** **private** **arrangement** **.**
学校 承认 经过 私人的 安排 .

通过私人安排入学的学校。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr] [ʃɑːk] [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] .
Nothing **to** **raise** **a** **blush** **in** **the** **cheek** **of** **youth** **or** **shock** **the** **most** **fastidious** **.**
没有什么 到 增加 一个 脸红 在 这 脸颊 的 青年 或者 震惊 这 最多 挑剔 .

没有什么能让年轻人脸红，也没有什么能让最挑剔的人感到震惊。

" [mɪm] ['swerɪŋ] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] , [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk]['kælɪkoʊ] [peɪ] - [pleɪs] , [æt; ət]
" Mim swearing most horrible and terrific , in a pink calico pay - place , at
" 米姆 咒骂 最多 可怕 和 了不起 , 在 一个 粉色的 印花布 支付 - 地方 , 在
[ðə; ði] ['slæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
the slackness of the public .
这 松懈 的 这 民众 .

"Mim 在粉红色印花布收费站里，对公众的懒散破口大骂，真是又可怕又精彩。

['sɪriəs] ['hændbɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ,
Serious handbill in the shops ,
严肃的 传单 在 这 商店 ,

商店里散发着严肃的传单，

[ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ]
importing that it was all but impossible to come to a right understanding
输入 那 它 曾是 全部 但 不可能的 到 来 到 一个 正确的 理解
[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['deɪvɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] - .
of the history of David without seeing Pickleson .
的 这 历史 的 大卫 没有 看到 - .

这意味着如果不了解皮克尔森，就几乎不可能正确理解大卫的历史。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ruːm] [ɪn] ['kwestʃən] ,
I went to the Auction Room in question ,
我 去 到 这 拍卖 房间 在 问题 ,

我去了那间拍卖行，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['empti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['ekoʊz] [ænd; ənd] ['məʊldɪnəs] ,
and I found it entirely empty of everything but echoes and mouldiness ,
和 我 成立 它 完全 空的 的 一切 但 回声 和 发霉 ,

我发现里面空无一物，只有回声和霉味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] ['drʌgɪt] .
with the single exception of Pickleson on a piece of red drugget .
和 这 单身的 例外 的 - 在 一个 片 的 红色的 药物 .

唯一的例外是皮克尔森在一块红色药材上。

[ðɪs] ['suːtɪd] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['praɪvət][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɜːrd][wɪð; wɪθ]
This suited my purpose , as I wanted a private and confidential word with
这 适合 我的 目的 , 作为 我 通缉 一个 私人的 和 机密的 单词 和
[hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] : " - .
him , which was : " Pickleson .
他 , 哪个 曾是 : " - .

这正合我意，因为我想和他私下、保密地谈谈，那就是："皮克尔森。

['oʊɪŋ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ;
Owing much happiness to you , I put you in my will for a fypunnote ;
欠款 很多 幸福 到 你 , 我 放 你 在 我的 将要 为了 一个 - ;

因为你给了我很多快乐，我把你写进了我的遗嘱，作为一份fypunnote；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [hɪəz] - [daʊn] , [wɪtʃ] [meɪ] ['iːkwəli] [suːt][jʊr; jər] [vjuːz] ,
but , to save trouble , here's fourpunten down , which may equally suit your views ,
但 , 到 节省 麻烦 , 这里是 - 向下 , 哪个 可能 同样地 套装 你的 浏览 ,

但为了省事，这里提供四个选项，或许同样符合你的观点。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][soʊ] [kən'kluːd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
and let us so conclude the transaction .
和 让 我们 所以 结束 这 交易 .

让我们就此结束这笔交易。

" - ,
" Pickleson ,
" - ,

"皮克尔森，

[huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

who	up	to	that	remark	had	had	the	dejected	appearance	of	a	long
WHO	向上	到	那	评论	有	有	这	垂头丧气	外貌	的	一个	长的

['roʊmən] ['rʌʃˌlaɪt] [ðæt] ['kudnt] ['enihaʊ] [get] ['laɪtɪd] ,

Roman	rushlight	that	couldn't	anyhow	get	lighted	,
罗马	拉什莱特	那	不能	无论如何	得到	照明	,

在此之前，他一直一副垂头丧气的样子，就像一根怎么也点不着的长长的罗马灯芯草灯。

['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tɑːp] [ɪk'streməti] ,

brightened	up	at	his	top	extremity	,
明亮	向上	在	他的	顶部	末端	,

他的上半身亮了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ([fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz]

and	made	his	acknowledgments	in	a	way	which	(	for	him	)	was
和	制成	他的	致谢	在	一个	方式	哪个	(	为了	他	)	曾是

[ˌpɑːrlə'mentri] ['eləkwəns] .

parliamentary	eloquence	.
议会	口才	.

并以（对他而言）堪称议会雄辩的方式表达了他的谢意。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [dɪd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , ['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['roʊmən] ,

He	likewise	did	add	,	that	,	having	ceased	to	draw	as	a	Roman	,
他	同样地	做过	添加	,	那	,	拥有	停止	到	画	作为	一个	罗马	,

他还补充说，既然他不再像罗马人那样作画，

[mɪm] [hæd; həd] [meɪd] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['ɪndiən] ['dʒaɪənt]

Mim	had	made	proposals	for	his	going	in	as	a	conwerted	Indian	Giant
米姆	有	制成	提案	为了	他的	去	在	作为	一个	-	印度	巨大的

[wɜːrkt] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] - ['dɔːtər] .

worked	upon	by	The	Dairyman's	Daughter	.
工作	之上	经过	这	-	女儿	.

米姆曾提议让他扮演一个由奶农的女儿创作的、身材矮小的印第安巨人。

[ðɪs] , - , ['hævɪŋ] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trækt] [neɪmd] ['æftər] [ðæt] [jʌŋ]

This	,	Pickleson	,	having	no	acquaintance	with	the	tract	named	after	that	young
这	,	-	,	拥有	不	熟人	和	这	通道	命名	后	那	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

皮克尔森对此并不熟悉，因为他从未听说过那本以那位年轻女子命名的小册子。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [gæg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [vjuːz] , [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd]

and	not	being	willing	to	couple	gag	with	his	serious	views	,	had	declined
和	不是	存在	愿意的	到	夫妻	插科打诨	和	他的	严肃的	浏览	,	有	拒绝

[tuː; tə] [duː] ,

to	do	,
到	做	,

他不愿意将玩笑与自己的严肃观点联系起来，因此拒绝了。

[ˌðer'baɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ]

thereby	leading	to	words	and	the	total	stoppage	of	the	unfortunate	young
从而	领导	到	字	和	这	全部的	停止	的	这	不幸	年轻的

['mænz] [bɪr] .

man's	beer	.
男人的	啤酒	.

于是引发了争吵，也导致这位不幸的年轻人彻底断了喝啤酒的念头。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

All	of	which	,	during	the	whole	of	the	interview	,
全部	的	哪个	,	期间	这	所有的	的	这	面试	,

在整个采访过程中，所有这些

[wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][mɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][peɪ] - [pleɪs] ,

was	confirmed	by	the	ferocious	growling	of	Mim	down	below	in	the	pay	-	place	,
曾是	确认的	经过	这	凶猛	咆哮	的	米姆	向下	以下	在	这	支付	-	地方	,

下方付费区米姆的凶猛咆哮证实了这一点。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði]['dʒaɪənt][laɪk][ə; eɪ] [li:f] .

which	shook	the	giant	like	a	leaf	.
哪个	摇晃	这	巨大的	喜欢	一个	叶子	.

那景象像一片树叶一样摇晃着巨人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][pɔɪnt][ɪn][ðə; ði][ri'ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['dʒaɪənt]

But	what	was	to	the	present	point	in	the	remarks	of	the	travelling	giant
但	什么	曾是	到	这	展示	观点	在	这	评论	的	这	旅行	巨大的

,

,

,

但是，这位旅行巨人的讲话究竟讲到了什么呢?

['ʌðərwaɪz] - , [wʌz; wəz] [ðɪs] : “ ['dɑ:ktər]['mærɪgoʊld] , ” — [aɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪ'ðaʊt]

otherwise	Pickleson	,	was	this	:	“	Doctor	Marigold	,	”	—	I	give	his	words	without
否则	-	,	曾是	这	:	“	医生	万寿菊	,	”	—	我	给	他的	字	没有

[ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] - [ðer; ðər] ['fi:blnəs] ,

a	hope	of	conweying	their	feebleness	,
一个	希望	的	-	他们的	虚弱	,

否则，皮克尔森就是这样：“马里戈尔德医生”——我转述他的话语，却不抱任何希望传达其中的无力感。

— “ [hu:] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt][jʊr; jər][kɑ:rts] ? ” — “ [ðə; ði][streɪndʒ]

—	“	who	is	the	strange	young	man	that	hangs	about	your	carts	?	”	—	“	The	strange
—	“	WHO	是	这	奇怪的	年轻的	男人	那	悬挂	关于	你的	购物车	?	”	—	“	这	奇怪的

[jʌŋ] [mæn] ?

young	man	?
年轻的	男人	?

“那个经常在你车子附近徘徊的奇怪年轻人是谁？”“奇怪的年轻人？”

” [aɪ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd]

”	I	gives	him	back	,	thinking	that	he	meant	her	,	and	his	languid
”	我	给予	他	后退	,	思维	那	他	意思是	她	,	和	他的	慵懒的

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

circulation	had	dropped	a	syllable	.
循环	有	掉落	一个	音节	.

“我把他还给他，以为他指的是她，他那缓慢的血液循环漏掉了一个音节。

“ ['dɑ:ktər] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑ:s]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm]

“	Doctor	,	”	he	returns	,	with	a	pathos	calculated	to	draw	a	tear	from
“	医生	,	”	他	返回	,	和	一个	感伤	计算	到	画	一个	撕	从

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mænli] [aɪ] ,

even	a	manly	eye	,
甚至	一个	男子气概	眼睛	,

“医生，”他回答道，语气中带着一丝悲悯，足以让最坚强的男人也潸然泪下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wi:k] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [wi:k] [jet] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ][wɜ:rdz] .

“	I	am	weak	,	but	not	so	weak	yet	as	that	I	don't	know	my	words	.
“	我	是	虚弱的	,	但	不是	所以	虚弱的	然而	作为	那	我	不	知道	我的	字	.

“我虽然虚弱，但还没有虚弱到连话都不知道了。”

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] , ['dɑ:ktər] .

I	repeat	them	,	Doctor	.
我	重复	他们	,	医生	.

我再说一遍，医生。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .
The strange young man .
这 奇怪的 年轻的 男人 .

那个古怪的年轻人。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [əˈpɪrd] [ðæt] - ,
” It then appeared that Pickleson ,
” 它 然后 出现 那 - ,

“随后，皮克尔森似乎……”

[ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] ([nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː]) [ˈoʊnli] [æt; ət] [taɪmz] [wen]
being forced to stretch his legs (not that they wanted it) only at times when
存在 强制 到 拉紧 他的 腿 (不是 那 他们 通缉 它) 仅有的 在 时代 什么时候
[hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
he couldn't be seen for nothing ,
他 不能 是 已见 为了 没有什么 ,

他被迫伸展双腿（并非他们所愿），只有在不能无缘无故被人看到的时候才会这样做。

[tuː; tə] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˈdeɪbreɪk] ,
to wit in the dead of the night and towards daybreak ,
到 有 在 这 死的 的 这 夜晚 和 向 拂晓 ,

即在深夜和黎明时分，

[hæd; həd] [twaɪs] [siːn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [kɑːrts] ,
had twice seen hanging about my carts ,
有 两次 已见 绞刑 关于 我的 购物车 ,

曾两次看到有人在我购物车附近闲逛，

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː] [naɪts] ,
in that same town of Lancaster where I had been only two nights ,
在 那 相同的 镇 的 兰开斯特 在哪里 我 有 到过 仅有的 二 夜晚 ,

就在我仅仅待了两晚的兰开斯特小镇上，

[ðɪs] [seɪm] [ˌʌnˈnoʊn] [jʌŋ] [mæn] .
this same unknown young man .
这 相同的 未知 年轻的 男人 .

这位身份不明的年轻人。

[ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .
It put me rather out of sorts .
它 放 我 相当 出去 的 排序 .

这让我很不舒服。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [æz; əz] [tuː; tə] [pəˈtikuːləz] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːˈbəʊdid] [ðen] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
What it meant as to particulars I no more foreboded then than you
什么 它 意思是 作为 到 细节 我 不 更多的 不祥的预感 然后 比 你
[fɔːrˈboʊd] [naʊ] ,
forebode now ,
预示 现在 ,

至于具体细节，我当时并不预感到，就像你现在也不预感到一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .
but it put me rather out of sorts .
但 它 放 我 相当 出去 的 排序 .

但这让我很不舒服。

[ˌhausəuˈevə] , [aɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] -
Howsoever , I made light of it to Pickleson , and I took leave of Pickleson
然而 , 我 制成 光 的 它 到 - , 和 我 采取 离开 的 -
,
,
,

不过，我向皮克尔森轻描淡写地带过了这件事，然后就告别了皮克尔森。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stæmɪnə] ,

advising	**him**	**to**	**spend**	**his**	**legacy**	**in**	**getting**	**up**	**his**	**stamina**	**,**
建议	他	到	花费	他的	遗产	在	获得	向上	他的	耐力	,

建议他把遗产用来增强体能。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

and	**to**	**continue**	**to**	**stand**	**by**	**his**	**religion**	**.**
和	到	继续	到	站立	经过	他的	宗教	.

并继续坚守他的宗教信仰。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ,

Towards	**morning**	**I**	**kept**	**a**	**look**	**out**	**for**	**the**	**strange**	**young**	**man**	**,**
向	早晨	我	保留	一个	看	出去	为了	这	奇怪的	年轻的	男人	,

临近清晨，我一直在留意那个陌生的年轻人。

[ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] — [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .

and	**—**	**what**	**was**	**more**	**—**	**I**	**saw**	**the**	**strange**	**young**	**man**	**.**
和	—	什么	曾是	更多的	—	我	锯	这	奇怪的	年轻的	男人	.

而且——更重要的是——我看到了那个奇怪的年轻人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [drest] [ænd; ənd] [wel] ['lʊkɪŋ] .

He	**was**	**well**	**dressed**	**and**	**well**	**looking**	**.**
他	曾是	出色地	穿着	和	出色地	寻找	.

他衣着考究，相貌英俊。

[hi:; hi] ['lɔɪtəd] ['veri] [naɪ] [maɪ] [kɑ:rts] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	**loitered**	**very**	**nigh**	**my**	**carts**	**,**	**watching**	**them**	**like**	**as**	**if**	**he**	**was**	**taking**	**care**	**of**	**them**	**,**
他	徘徊	非常	夜	我的	购物车	,	观看	他们	喜欢	作为	如果	他	曾是	采取	关心	的	他们	,

他徘徊在我的购物车附近，盯着它们看，好像在照看它们似的。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['deɪbreɪk] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	**soon**	**after**	**daybreak**	**turned**	**and**	**went**	**away**	**.**
和	很快	后	拂晓	转向	和	去	离开	.

天刚破晓，他们就转身离开了。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [heɪl] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:r] [lʊkt] [raʊnd] ,

I	**sent**	**a**	**hail**	**after**	**him**	**,**	**but**	**he**	**never**	**started**	**or**	**looked**	**round**	**,**
我	发送	一个	冰雹	后	他	,	但	他	绝不	开始	或者	看起来	圆形的	,

我朝他喊了一声，但他既没有动，也没有回头。

[ɔ:r] [tʊk] [ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] ['noʊtɪs] .

or	**took**	**the**	**smallest**	**notice**	**.**
或者	采取	这	最小	注意	.

或者根本没注意到。

[wi:; wi] [left] ['læŋkæstər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tɔ:rdz] [kɑ:'lail] .

We	**left**	**Lancaster**	**within**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**	**on**	**our**	**way**	**towards**	**Carlisle**	**.**
我们	左边	兰开斯特	之内	一个	小时	或者	二	,	在	我们的	方式	向	卡莱尔	.

我们离开兰卡斯特大约一两个小时后，便启程前往卡莱尔。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .

Next	**morning**	**,**	**at**	**daybreak**	**,**	**I**	**looked**	**out**	**again**	**for**	**the**	**strange**	**young**	**man**	**.**
下一个	早晨	,	在	拂晓	,	我	看起来	出去	再次	为了	这	奇怪的	年轻的	男人	.

第二天清晨，天刚亮，我又四处寻找那个陌生的年轻人。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	**did**	**not**	**see**	**him**	**.**
我	做过	不是	看	他	.

我没见到他。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] .

But	next	morning	I	looked	out	again	,	and	there	he	was	once	more	.
但	下一个	早晨	我	看起来	出去	再次	,	和	那里	他	曾是	一次	更多的	.

但第二天早上我再次向外望去，他又出现了。

[aɪ][sent] [ə'nʌðər] [heɪl]['æftər][hɪm; ɪm] ,

I	sent	another	hail	after	him	,
我	发送	其他	冰雹	后	他	,

我又向他扔了一支冰雹，

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['enɪˌwez] [dɪ'stɜ:rbd] .

but	as	before	he	gave	not	the	slightest	sign	of	being	anyways	disturbed	.
但	作为	前	他	给予	不是	这	丝毫	符号	的	存在	总之	不安	.

但他和以前一样，丝毫没有表现出任何不安。

[ðɪs] [pʊt][ə; eɪ] [θɔ:t] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .

This	put	a	thought	into	my	head	.
这	放	一个	想法	进入	我的	头	.

这让我想到一个问题。

['æktɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪfrənt] ['mænərz] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [nɑ:t]

Acting	on	it	I	watched	him	in	different	manners	and	at	different	times	not
表演	在	它	我	观看	他	在	不同的	礼仪	和	在	不同的	时代	不是

['nesəseri] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] ,

necessary	to	enter	into	,
必要的	到	进入	进入	,

我根据观察结果，在不同的时间和以不同的方式观察他，但没有必要深入探讨。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

till	I	found	that	this	strange	young	man	was	deaf	and	dumb	.
直到	我	成立	那	这	奇怪的	年轻的	男人	曾是	聋	和	哑的	.

直到我发现这个奇怪的年轻人又聋又哑。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:]['oʊvər] ,

The	discovery	turned	me	over	,
这	发现	转向	我	超过	,

这一发现让我震惊不已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz]

because	I	knew	that	a	part	of	that	establishment	where	she	had	been	was
因为	我	知道	那	一个	部分	的	那	建立	在哪里	她	有	到过	曾是

[ə'lɔtid] [tu:; tə] [jʌŋ] [men] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] [ɔ:f]) ,

allotted	to	young	men	(	some	of	them	well	off	)	,
分配	到	年轻的	男人	(	一些	的	他们	出色地	离开	)	,

因为我知道她待过的那个机构的一部分是分配给年轻男子的（其中一些人家境优渥），

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['feɪvəz] [hɪm; ɪm] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

and	I	thought	to	myself	,	"	If	she	favours	him	,	where	am	I	?
和	我	想法	到	我	,	"	如果	她	恩惠	他	,	在哪里	是	我	?

我心想："如果她偏爱他，那我又算什么呢？"

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [plænd] [fɔ:r; fər] ?

and	where	is	all	that	I	have	worked	and	planned	for	?
和	在哪里	是	全部	那	我	有	工作	和	计划	为了	?

我辛勤工作和精心计划的一切又在哪里呢?

" ['hoʊpɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] ['feɪvər] [hɪm; ɪm]

"	Hoping	—	I	must	confess	to	the	selfishness	—	that	she	might	not	favour	him
"	希望	—	我	必须	承认	到	这	自私	—	那	她	可能	不是	偏爱	他

,

,

,

"我——我必须承认我的自私——希望她不会偏袒他。"

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

I	set	myself	to	find	out	.
我	放	我	到	寻找	出去	.

我决心要查明真相。

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

At	last	I	was	by	accident	present	at	a	meeting	between	them	in	the
在	最后的	我	曾是	经过	事故	展示	在	一个	会议	之间	他们	在	这

['oʊpən] [er] ,

open	air	,
打开	空气	,

最后，我偶然间出现在他们露天会面的现场。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['liːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

looking	on	leaning	behind	a	fir	-	tree	without	their	knowing	of	it	.
寻找	在	倾斜	在后面	一个	冷杉	-	树	没有	他们的	会心	的	它	.

他们躲在杉树后面偷看，却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

It	was	a	moving	meeting	for	all	the	three	parties	concerned	.
它	曾是	一个	移动	会议	为了	全部	这	三	各方	担心的	.

对于相关三方而言，这是一次令人感动的会面。

[aɪ] [nuː] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

I	knew	every	syllable	that	passed	between	them	as	well	as	they	did	.
我	知道	每一个	音节	那	通过了	之间	他们	作为	出色地	作为	他们	做过	.

我像他们一样，对他们之间说的每一个音节都了如指掌。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

I	listened	with	my	eyes	,
我	听着	和	我的	眼睛	,

我用眼睛聆听，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] [wɪð; wɪθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm]

which	had	come	to	be	as	quick	and	true	with	deaf	and	dumb
哪个	有	来	到	是	作为	快的	和	真的	和	聋	和	哑的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [spiːk] .

conversation	as	my	ears	with	the	talk	of	people	that	can	speak	.
对话	作为	我的	耳朵	和	这	讲话	的	人们	那	能	说话	.

这与聋哑人的对话一样迅速而真实，就像我的耳朵能听懂会说话的人的谈话一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['tʃaɪnə][æz; əz][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [haʊs] ,

He	was	a	-	going	out	to	China	as	clerk	in	a	merchant's	house	,
他	曾是	一个	-	去	出去	到	中国	作为	职员	在	一个	商人的	房子	,

他当时要去中国，在一位商人家里做职员。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	his	father	had	been	before	him	.
哪个	他的	父亲	有	到过	前	他	.

他的父亲也曾是这样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][waɪf] ,

He	was	in	circumstances	to	keep	a	wife	,
他	曾是	在	情况	到	保持	一个	妻子	,

他有能力养活妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	wanted	her	to	marry	him	and	go	along	with	him	.
和	他	通缉	她	到	结婚	他	和	去	沿着	和	他	.

他想让她嫁给他，和他一起生活。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [noʊ] .

She	persisted	,	no	.
她	持续	,	不	.

她坚持说不。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He	asked	if	she	didn't	love	him	.
他	问	如果	她	没有	爱	他	.

他问她是不是不爱他。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , ['dɪrli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

Yes	,	she	loved	him	dearly	,	dearly	;	but	she	could	never	disappoint	her	beloved
是的	,	她	喜爱	他	亲爱的	,	亲爱的	;	但	她	可以	绝不	辜负	她	心爱

,

,

,

是的，她深爱着他，非常深爱着他；但她永远无法让她的爱人失望。

[gʊd] , ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][aɪ] - [dəunt] - [noʊ] - [wʌt] - [ɔːl] ['fɑːðər] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

good	,	noble	,	generous	,	and	I	-	don't	-	know	-	what	-	all	father	(	meaning	me	,
好的	,	高贵	,	慷慨的	,	和	我	-	不	-	知道	-	什么	-	全部	父亲	(	意义	我	,

善良、高尚、慷慨，以及我不知道该如何形容的父亲（指我自己），

[ðə; ðɪ] [tʃiːp] [dʒæk][ɪn][ðə; ðɪ] [sliːvd] ['weskət; 'weɪskoʊt]) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	Cheap	Jack	in	the	sleeved	waistcoat	)	and	she	would	stay	with	him	,
这	便宜的	杰克	在	这	袖子	马甲	)	和	她	会	停留	和	他	,

['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !

Heaven	bless	him	!
天堂	保佑	他	!

（穿着袖子背心的廉价杰克）她会留在他身边，愿上帝保佑他！

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

though	it	was	to	break	her	heart	.
尽管	它	曾是	到	休息	她	心	.

虽然这让她心碎。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][moʊst] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][ðæt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

Then	she	cried	most	bitterly	,	and	that	made	up	my	mind	.
然后	她	哭	最多	苦涩地	,	和	那	制成	向上	我的	头脑	.

然后她哭得撕心裂肺，这让我下定了决心。

[waɪl] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [steɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['feɪvərɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ]

While	my	mind	had	been	in	an	unsettled	state	about	her	favouring	this	young
尽管	我的	头脑	有	到过	在	一个	不安的	状态	关于	她	偏爱	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

虽然我一直对她偏爱这个年轻人这件事感到不安，

[aɪ][hæd; həd][felt] [ðæt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tɔːrdz] - ,

I	had	felt	that	unreasonable	towards	Pickleson	,
我	有	毛毡	那	不合理	向	-	,

我当时觉得我对皮克尔森的态度很不合理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['legəsi] [daʊn] .

that	it	was	well	for	him	he	had	got	his	legacy	down	.
那	它	曾是	出色地	为了	他	他	有	得到	他的	遗产	向下	.

对他来说，能把自己的遗产传承下去是件好事。

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [wiːk] - ['maɪndɪd]['dʒaɪənt] ,

For	I	often	thought	,	“	If	it	hadn't	been	for	this	same	weak	-	minded	giant	,
为了	我	经常	想法	,	“	如果	它	之前没有	到过	为了	这	相同的	虚弱的	-	有思想	巨大的	,

因为我常常想，“如果不是因为这个意志薄弱的巨人，

[aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][wɛks][maɪ][soʊl] [ə'baʊt][ðə; ði]
I might never have come to trouble my head and wex my soul about the
我 可能 绝不 有 来 到 麻烦 我的 头 和 韦克斯 我的 灵魂 关于 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

我或许永远不会为这个年轻人而烦恼，也不会为他而心烦意乱。

" [bʌt; bət] , [wʌns] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , — [wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wiːp]
" But , once that I knew she loved him , — once that I had seen her weep
" 但 , 一次 那 我 知道 她 喜爱 他 , — 一次 那 我 有 已见 她 哭泣
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

"但是，一旦我知道她爱他，——一旦我看到她为他哭泣，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
— it was a different thing .
— 它 曾是 一个 不同的 事物 .

——情况不一样。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
I made it right in my mind with Pickleson on the spot ,
我 制成 它 正确的 在 我的 头脑 和 - 在 这 点 ,

我当场就和皮克尔森把事情说清楚了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] [tə'geðər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [baɪ][ɔːl] .
and I shook myself together to do what was right by all .
和 我 摇晃 我 一起 到 做 什么 曾是 正确的 经过 全部 .

我振作起来，决定做对所有人都有利的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ] [ðæt] [taɪm] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
She had left the young man by that time (for it took a few minutes to
她 有 左边 这 年轻的 男人 经过 那 时间 (为了 它 采取 一个 很少 分钟 到
[get][ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [wel] [ʃʊk] [tə'geðər]) ,
get me thoroughly well shook together) ,
得到 我 彻底 出色地 摇晃 一起) ,

那时她已经离开了那个年轻人（因为我花了点时间才彻底镇定下来）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] , — [ʌv; əv]
and the young man was leaning against another of the fir - trees , — of
和 这 年轻的 男人 曾是 倾斜 反对 其他 的 这 冷杉 - 树木 , — 的
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] ,
which there was a cluster ,
哪个 那里 曾是 一个 簇 ,

那个年轻人倚靠在另一棵杉树上——那里有一丛杉树，

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
— with his face upon his arm .
— 和 他的 脸 之上 他的 手臂 .

——他把脸埋在手臂上。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
I touched him on the back .
我 感动 他 在 这 后退 .

我碰了碰他的背。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] [tɔːk] , “ [duː]

Looking	up	and	seeing	me	,	he	says	,	in	our	deaf	-	and	-	dumb	talk	,	“	Do
寻找	向上	和	看到	我	,	他	说道	,	在	我们的	聋	-	和	-	哑的	讲话	,	“	做

[nɑːt][biː; bi]['æŋgri] . ”

not	be	angry	.	”
不是	是	生气的	.	”

他抬起头看着我，用我们聋哑的语言说道：“不要生气。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , [gʊd] [bɔɪ] .

“	I	am	not	angry	,	good	boy	.
“	我	是	不是	生气的	,	好的	男生	.

“我没生气，乖孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .

I	am	your	friend	.
我	是	你的	朋友	.

我是你的朋友。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

” [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][kɑːrt] ,

”	I	left	him	at	the	foot	of	the	steps	of	the	Library	Cart	,
”	我	左边	他	在	这	脚	的	这	步骤	的	这	图书馆	大车	,

我把他留在了图书馆推车台阶下，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ə'loʊn] .

and	I	went	up	alone	.
和	我	去	向上	独自的	.

我独自一人上去的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	was	drying	her	eyes	.
她	曾是	烘干	她	眼睛	.

她正在擦眼泪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	You	have	been	crying	,	my	dear	.	”
“	你	有	到过	哭泣	,	我的	亲爱的	.	”

“亲爱的，你哭过了。”

“ [jes] , ['fɑːðər] . ”

“	Yes	,	father	.	”
“	是的	,	父亲	.	”

“是的，父亲。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”

“	A	headache	.	”
“	一个	头痛	.	”

“头疼。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] ? ”

“	Not	a	heartache	?	”
“	不是	一个	心痛	?	”

“这难道不让人心痛吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['fɑːðər] . ”

“	**I**	**said**	**a**	**headache**	**,**	**father**	**.**	**”**
“	我	说	一个	头痛	,	父亲	.	”

“我说我头疼，父亲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马里戈尔德医生(Doctor Marigold)

“ ['dɑ:ktər]['mærɪgoʊld][mʌst; məst] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['hedeɪk] .

“	**Doctor**	**Marigold**	**must**	**prescribe**	**for**	**that**	**headache**	.
“	医生	万寿菊	必须	规定	为了	那	头痛	.

“马里戈尔德医生必须给你开点药治头痛。”

” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] [prə'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst]

”	**She**	**took**	**up**	**the**	**book**	**of**	**my**	**Prescriptions**	**,**	**and**	**held**	**it**	**up**	**with**	**a**	**forced**
”	她	采取	向上	这	书	的	我的	处方	,	和	握住	它	向上	和	一个	强制

[smaɪl] ;

smile	**;**
微笑	;

她拿起我的处方簿，强颜欢笑地举了起来；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ki:p] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɜ:rnɪst] , [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] [leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] ,

but	**seeing**	**me**	**keep**	**still**	**and**	**look**	**earnest**	**,**	**she**	**softly**	**laid**	**it**	**down**	**again**	**,**
但	看到	我	保持	仍然	和	看	认真	,	她	轻轻	铺设	它	向下	再次	,

但见我一动不动，神情认真，她便轻轻地又把它放了回去。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [ə'tentɪv] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**very**	**attentive**	**.**
和	她	眼睛	是	非常	细心	.

她的眼神非常专注。

“ [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , ['səufi] . ”

“	**The**	**Prescription**	**is**	**not**	**there**	**,**	**Sophy**	**.**	**”**
“	这	处方	是	不是	那里	,	索菲	.	”

“索菲，处方还没开出来。”

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**Where**	**is**	**it**	**?**	**”**
“	在哪里	是	它	?	”

“它在哪里？ ”

“ [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .

“	**Here**	**,**	**my**	**dear**	**.**
“	这里	,	我的	亲爱的	.

“给你，亲爱的。”

” [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

”	**I**	**brought**	**her**	**young**	**husband**	**in**	**,**	**and**	**I**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**,**
”	我	带来	她	年轻的	丈夫	在	,	和	我	放	她	手	在	他的	,

我把她年轻的丈夫带了进来，然后把她的手放在他的手上。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['fɑ:rðər] [wɜ:rdz][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ði:z] : “ ['dɑ:ktər]

and	**my**	**only**	**farther**	**words**	**to**	**both**	**of**	**them**	**were**	**these**	**:**	**“**	**Doctor**
和	我的	仅有的	更远	字	到	两个都	的	他们	是	这些	:	“	医生

[-] [læst] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

Marigold's	**last**	**Prescription**	**.**
万寿菊	最后的	处方	.

我最后对他们两人说的话只有这些：“马里戈尔德医生的最后处方。”

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][laɪf] .

To	**be**	**taken**	**for**	**life**	**.**
到	是	已采取	为了	生活	.

终身服用。

" ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ]['boʊltɪd] .
" After which I bolted .
" 后 哪个 我 螺栓连接 .

"之后我就逃走了。"

[wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kʌm] [ɔːf] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][koʊt] ([bluː] , [ænd; ənd] [braɪt] ['bʌtnz]) ,
When the wedding come off , I mounted a coat (blue , and bright buttons) ,
什么时候 这 婚礼 来 离开 , 我 安装 一个 外套 (蓝色的 , 和 明亮的 按钮) ,

婚礼当天，我穿上了一件外套（蓝色，配亮色纽扣），

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][taɪm][ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
for the first and last time in all my days ,
为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 全部 我的 天 ,

这是我一生中第一次，也是最后一次。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] ['səufi] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
and I give Sophy away with my own hand .
和 我 给 索菲 离开 和 我的 自己的 手 .

我亲手将索菲交给了别人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][juː 'es] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ]
There were only us three and the gentleman who had had charge
那里 是 仅有的 我们 三 和 这 绅士 WHO 有 有 收费
[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] .
of her for those two years .
的 她 为了 那些 二 年 .

当时只有我们三个人，还有那位照顾她两年的先生。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][kɑːrt] .
I give the wedding dinner of four in the Library Cart .
我 给 这 婚礼 晚餐 的 四 在 这 图书馆 大车 .

我在图书馆推车里准备了四人份的婚宴。

['pɪdʒɪn] - [paɪ] , [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['pɪkld] [pɔːrk] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faʊlz] , [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['gɑːrdn]
Pigeon - pie , a leg of pickled pork , a pair of fowls , and suitable garden
鸽子 - 馅饼 , 一个 腿 的 腌制 猪肉 , 一个 一对 的 家禽 , 和 合适的 花园
[stʌf] .
stuff .
东西 .

鸽子馅饼、腌猪腿、一对家禽和合适的花园作物。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [drɪŋks] .
The best of drinks .
这 最好的 的 饮料 .

最棒的饮品。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl]
I give them a speech , and the gentleman give us a speech , and all
我 给 他们 一个 演讲 , 和 这 绅士 给 我们 一个 演讲 , 和 全部
['aʊər; ɑːr][dʒoʊks][toʊld] ,
our jokes told ,
我们的 笑话 讲述 ,

我给他们做了演讲，那位先生也给我们做了演讲，我们所有的笑话都讲完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [went] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][skaɪ] - ['rɑːkɪt] .
and the whole went off like a sky - rocket .
和 这 所有的 去 离开 喜欢 一个 天空 - 火箭 .

整件事就像火箭一样迅速爆发了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['səufi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði]

In	the	course	of	the	entertainment	I	explained	to	Sophy	that	I	should	keep	the
在	这	课程	的	这	娱乐	我	解释	到	索菲	那	我	应该	保持	这

['laɪbreri][kɑːrt][æz; əz][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [kɑːrt] [wen] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

Library	Cart	as	my	living	-	cart	when	not	upon	the	road	,
图书馆	大车	作为	我的	活的	-	大车	什么时候	不是	之上	这	路	,

在娱乐过程中，我向索菲解释说，我不在路上的时候，应该把图书馆车当作我的生活用车。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɔːl][hɜːr; hər] [bʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,

and	that	I	should	keep	all	her	books	for	her	just	as	they	stood	,
和	那	我	应该	保持	全部	她	图书	为了	她	只是	作为	他们	站立	,

我应该把她所有的书都原封不动地保存好。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][kleɪm][ðem; ðəm] .

till	she	come	back	to	claim	them	.
直到	她	来	后退	到	宣称	他们	.

直到她回来认领为止。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['tʃaɪnə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

So	she	went	to	China	with	her	young	husband	,	and	it	was	a
所以	她	去	到	中国	和	她	年轻的	丈夫	,	和	它	曾是	一个

['pɑːrtɪŋ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['hevi] ,

parting	sorrowful	and	heavy	,
离别	悲伤	和	重的	,

于是她和年轻的丈夫去了中国，离别时充满了悲伤和沉重。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][soʊ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

and	I	got	the	boy	I	had	another	service	;	and	so	as	of	old	,
和	我	得到	这	男生	我	有	其他	服务	;	和	所以	作为	的	老的	,

我找到了我之前雇佣的那个男孩；于是，就像以前一样，

[wen] [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər] [gɔːn] , [aɪ] [went] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] ,

when	my	child	and	wife	were	gone	,	I	went	plodding	along	alone	,
什么时候	我的	孩子	和	妻子	是	已消失	,	我	去	缓慢地	沿着	独自的	,

孩子和妻子离开后，我独自一人艰难地前行。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] [hed] .

with	my	whip	over	my	shoulder	,	at	the	old	horse's	head	.
和	我的	鞭	超过	我的	肩膀	,	在	这	老的	马匹	头	.

我把鞭子扛在肩上，对着老马的头。

['səufi] [roʊt] [ˌem 'iː] ['meni] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər] ['meni] ['letərz] .

Sophy	wrote	me	many	letters	,	and	I	wrote	her	many	letters	.
索菲	写道	我	许多	信件	,	和	我	写道	她	许多	信件	.

索菲给我写了很多信，我也给她写了很多信。

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː][wʌn][ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] :

About	the	end	of	the	first	year	she	sent	me	one	in	an	unsteady	hand	:
关于	这	结尾	的	这	第一的	年	她	发送	我	一	在	一个	不稳定	手	:

第一年快结束的时候，她用不太稳定的笔迹寄给我一封信：

“ ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

“	Dearest	father	,	not	a	week	ago	I	had	a	darling	little	daughter	,
“	亲爱的	父亲	,	不是	一个	星期	前	我	有	一个	亲爱的	小的	女儿	,

“亲爱的父亲，不到一周前我还有一个可爱的小女儿，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	am	so	well	that	they	let	me	write	these	words	to	you	.
但	我	是	所以	出色地	那	他们	让	我	写	这些	字	到	你	.

但我现在身体很好，他们允许我写下这些话给你。

['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] ['fɑːðər] , [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,

Dearest	**and**	**best**	**father**	**,**	**I**	**hope**	**my**	**child**	**may**	**not**	**be**	**deaf**	**and**	**dumb**	**,**
亲爱的	和	最好的	父亲	,	我	希望	我的	孩子	可能	不是	是	聋	和	哑的	,

亲爱的父亲，我希望我的孩子不会又聋又哑。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [jet] [noʊ] .

but	**I**	**do**	**not**	**yet**	**know**	**.**
但	我	做	不是	然而	知道	.

但我目前还不知道。

" [wen] [aɪ] [roʊt] [bæk] , [aɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['səufi] ['nevər]

" **When**	**I**	**wrote**	**back**	**,**	**I**	**hinted**	**the**	**question**	**;**	**but**	**as**	**Sophy**	**never**
" 什么时候	我	写道	后退	,	我	暗示	这	问题	;	但	作为	索菲	绝不

['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ,

answered	**that**	**question**	**,**
回答	那	问题	,

"我回信时暗示了这个问题；但索菲始终没有回答这个问题，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**felt**	**it**	**to**	**be**	**a**	**sad**	**one**	**,**	**and**	**I**	**never**	**repeated**	**it**	**.**
我	毛毡	它	到	是	一个	伤心	一	,	和	我	绝不	重复	它	.

我觉得那是一件很悲伤的事，所以我再也没有重复过。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [wɜːr; wər] ['regjələr] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [ɪ'regjələr] ,

For	**a**	**long**	**time**	**our**	**letters**	**were**	**regular**	**,**	**but**	**then**	**they**	**got**	**irregular**	**,**
为了	一个	长的	时间	我们的	信件	是	常规的	,	但	然后	他们	得到	不规律的	,

很长一段时间以来，我们的信件往来都很规律，但后来就变得不规律了。

[θruː] - ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ]

through	**Sophy's**	**husband**	**being**	**moved**	**to**	**another**	**station**	**,**	**and**	**through**	**my**	**being**
通过	-	丈夫	存在	已搬	到	其他	车站	,	和	通过	我的	存在

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] .

always	**on**	**the**	**move**	**.**
总是	在	这	移动	.

由于索菲的丈夫被调到另一个车站，以及我总是四处奔波。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] ['ənʌðɚz] [θɔːts] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʃʊr] , ['letərz] [ɔːr] [noʊ]

But	**we**	**were**	**in**	**one**	**another's**	**thoughts**	**,**	**I**	**was**	**equally**	**sure**	**,**	**letters**	**or**	**no**
但	我们	是	在	一	另一个的	想法	,	我	曾是	同样地	当然	,	信件	或者	不

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

但我同样确信，无论有没有书信往来，我们都会想着对方。

[faɪv] ['jɪrz] , [ɑːd] [mʌnθs] , [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] ['səufi] [went] [ə'weɪ] .

Five	**years**	**,**	**odd**	**months**	**,**	**had**	**gone**	**since**	**Sophy**	**went**	**away**	**.**
五	年	,	奇怪的	几个月	,	有	已消失	自从	索菲	去	离开	.

索菲离开已经五年零几个月了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæks] ,

I	**was**	**still**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Cheap**	**Jacks**	**,**
我	曾是	仍然	这	国王	的	这	便宜的	杰克	,

我依然是廉价玩具之王，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['greɪtər] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'lærəti] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	**at**	**a**	**greater**	**height**	**of**	**popularity**	**than**	**ever**	**.**
和	在	一个	更大的	高度	的	人气	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更加受欢迎。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd]

I	had	had	a	first	-	rate	autumn	of	it	,	and	on	the	twenty	-	third
我	有	有	一个	第一的	-	速度	秋天	的	它	,	和	在	这	二十	-	第三

[ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

of	December	,
的	十二月	,

我度过了一个非常棒的秋天，12月23日，

[wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] , [aɪ][faʊnd][maɪ'self][æt; ət]['ʌksˌbrɪdʒ] ,

one	thousand	eight	hundred	and	sixty	-	four	,	I	found	myself	at	Uxbridge	,
一	千	八	百	和	六十	-	四	,	我	成立	我	在	阿克斯布里奇	,

['mɪdlseks] , [kliːn] [soʊld][aʊt] .

Middlesex	,	clean	sold	out	.
米德尔塞克斯	,	干净的	卖	出去	.

1864年，我发现自己身处米德尔塞克斯郡的阿克斯布里奇，门票全部售罄。

[soʊ][aɪ] ['dʒɒgd] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] ,

So	I	jogged	up	to	London	with	the	old	horse	,	light	and	easy	,
所以	我	慢跑	向上	到	伦敦	和	这	老的	马	,	光	和	简单的	,

于是我骑着那匹老马，轻松愉快地慢跑到了伦敦。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['krɪsməs] - [iːv] [ænd; ənd] ['krɪsməs] - [deɪ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

to	have	my	Christmas	-	eve	and	Christmas	-	day	alone	by	the	fire	in	the
到	有	我的	圣诞节	-	前夕	和	圣诞节	-	天	独自的	经过	这	火	在	这

['laɪbreri][kɑːrt] ,

Library	Cart	,
图书馆	大车	,

我想独自一人在图书馆推车里的壁炉旁度过平安夜和圣诞节，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['regjələr] [nuː] [stɑːk] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɔːl] [raʊnd] ,

and	then	to	buy	a	regular	new	stock	of	goods	all	round	,
和	然后	到	买	一个	常规的	新的	库存	的	商品	全部	圆形的	,

然后定期采购各种新货。

[tuː; tə] [sel] - [ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] .

to	sell	'	em	again	and	get	the	money	.
到	卖	-	呃	再次	和	得到	这	钱	.

再把它们卖掉换钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [niːt] [hænd][æt; ət] ['kʊkəri] ,

I	am	a	neat	hand	at	cookery	,
我	是	一个	整洁的	手	在	烹饪	,

我厨艺精湛。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [nɑːkt] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]

and	I'll	tell	you	what	I	knocked	up	for	my	Christmas	-	eve	dinner	in	the
和	患病的	告诉	你	什么	我	敲门	向上	为了	我的	圣诞节	-	前夕	晚餐	在	这

['laɪbreri][kɑːrt] .

Library	Cart	.
图书馆	大车	.

我来告诉你我在图书馆餐车里为我的圣诞夜晚餐准备了什么。

[aɪ] [nɑːkt] [ʌp][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kidniz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

I	knocked	up	a	beefsteak	-	pudding	for	one	,	with	two	kidneys	,	a	dozen
我	敲门	向上	一个	牛排	-	布丁	为了	一	,	和	二	肾脏	,	一个	打

['ɔɪstər] ,

oysters	,
牡蛎	,

我做了份一人份的牛排布丁，配上两个腰子和一打牡蛎。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [θroʊn] [ɪn] .

and	a	couple	of	mushrooms	thrown	in	.
和	一个	夫妻	的	蘑菇	抛掷	在	.

还加了几朵蘑菇。

[its] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] ['hju:mər][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

It's	a	pudding	to	put	a	man	in	good	humour	with	everything	,
它是	一个	布丁	到	放	一个	男人	在	好的	幽默	和	一切	,

这是一种能让男人无论什么事都心情愉悦的甜点。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:təm] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

except	the	two	bottom	buttons	of	his	waistcoat	.
除了	这	二	底部	按钮	的	他的	马甲	.

除了他马甲最下面的两颗纽扣。

['hævɪŋ] ['reliʃt] [ðæt] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][læmp] [loʊ] ,

Having	relished	that	pudding	and	cleared	away	,	I	turned	the	lamp	low	,
拥有	津津有味	那	布丁	和	已清除	离开	,	我	转向	这	灯	低的	,

享用完布丁并收拾好后，我把灯光调暗了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	sat	down	by	the	light	of	the	fire	,
和	卫星	向下	经过	这	光	的	这	火	,

于是，她坐在火光旁。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] - [bʊks] .

watching	it	as	it	shone	upon	the	backs	of	Sophy's	books	.
观看	它	作为	它	闪耀	之上	这	背部	的	-	图书	.

看着它照在索菲的书页背面。

- [bʊks] [soʊ] [brɔ:t] - [self] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['tʌtʃɪŋ] [feɪs] [kwaɪt] ['pleɪnli] ,

Sophy's	books	so	brought	Sophy's	self	,	that	I	saw	her	touching	face	quite	plainly	,
-	图书	所以	带来	-	自己	,	那	我	锯	她	接触	脸	相当	显然	,

索菲的书让我仿佛看到了索菲本人，以至于我能清晰地看到她那令人动容的脸庞。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f] ['doʊzɪŋ][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

before	I	dropped	off	dozing	by	the	fire	.
前	我	掉落	离开	打盹	经过	这	火	.

我睡着前，正靠在火堆旁打盹。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] [tʃaɪld][ɪn]

This	may	be	a	reason	why	Sophy	,	with	her	deaf	-	and	-	dumb	child	in
这	可能	是	一个	原因	为什么	索菲	,	和	她	聋	-	和	-	哑的	孩子	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

这或许可以解释为什么索菲怀里抱着她又聋又哑的孩子.....

[si:md] [tu:; tə][stænd]['saɪlənt][baɪ][ˌem 'i:][ɔ:l] [θru:] [maɪ][næp] .

seemed	to	stand	silent	by	me	all	through	my	nap	.
似乎	到	站立	沉默的	经过	我	全部	通过	我的	午睡	.

在我午睡期间，他似乎一直默默地站在我身边。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ɔ:f][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] ,

I	was	on	the	road	,	off	the	road	,	in	all	sorts	of	places	,
我	曾是	在	这	路	,	离开	这	路	,	在	全部	排序	的	地方	,

我一会儿在路上，一会儿又离开公路，到处都是各种各样的地方。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [iːst] , ['waɪndz] [laɪkt] [best] [ænd; ənd] ['waɪndz] [laɪkt]
North and **South** and **West** and **East** , **Winds** **liked** **best** and **winds** **liked**
北 和 南 和 西方 和 东方 , 风 喜欢 最好的 和 风 喜欢
[liːst] ,
least ,
至少 ,

北风、南风、西风、东风，最受喜爱的风和最不受喜爱的风。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'streɪ] , ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Here and **there** and **gone** **astray** , **Over** **the** **hills** and **far** **away** ,
这里 和 那里 和 已消失 误入歧途 , 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ,

四处游荡，迷失方向，翻过山丘，远走他乡。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
and **still** **she** **stood** **silent** **by** **me** , **with** **her** **silent** **child** **in** **her** **arms** .
和 仍然 她 站立 沉默的 经过 我 , 和 她 沉默的 孩子 在 她 武器 .

她依然默默地站在我身边，怀里抱着她沉默的孩子。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,
Even **when** **I** **woke** **with** **a** **start** , **she** **seemed** **to** **vanish** ,
甚至 什么时候 我 觉醒 和 一个 开始 , 她 似乎 到 消失 ,

即使我猛然惊醒，她似乎也消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] .
as **if** **she** **had** **stood** **by** **me** **in** **that** **very** **place** **only** **a** **single** **instant** **before** .
作为 如果 她 有 站立 经过 我 在 那 非常 地方 仅有的 一个 单身的 立即的 前 .

仿佛就在一瞬间，她还站在我身边。

[aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːəl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
I **had** **started** **at** **a** **real** **sound** , **and** **the** **sound** **was** **on** **the** **steps** **of**
我 有 开始 在 一个 真实的 声音 , 和 这 声音 曾是 在 这 步骤 的
[ðə; ði] [kɑːrt] .
the **cart** .
这 大车 .

我最初听到的是一个真实的声音，而这个声音来自马车的台阶上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] ['hɜːrid] [tred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['kʌmɪŋ] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] .
It **was** **the** **light** **hurried** **tread** **of** **a** **child** , **coming** **clambering** **up** .
它 曾是 这 光 慌忙 踏 的 一个 孩子 , 未来 攀爬 向上 .

那是孩子轻快而匆忙的脚步声，正向上攀爬。

[ðæt] [tred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
That **tread** **of** **a** **child** **had** **once** **been** **so** **familiar** **to** **me** ,
那 踏 的 一个 孩子 有 一次 到过 所以 熟悉的 到 我 ,

那孩童的脚步声，我曾经那么熟悉。

[ðæt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] .
that **for** **half** **a** **moment** **I** **believed** **I** **was** **a** **-** **going** **to** **see** **a** **little** **ghost** .
那 为了 一半 一个 片刻 我 相信 我 曾是 一个 - 去 到 看 一个 小的 鬼 .

那一瞬间，我以为自己要看到一个小鬼魂了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But **the** **touch** **of** **a** **real** **child** **was** **laid** **upon** **the** **outer** **handle** **of** **the**
但 这 触碰 的 一个 真实的 孩子 曾是 铺设 之上 这 外 处理 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但门把手外侧却沾染了孩童的触感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]

and	the	handle	turned	,	and	the	door	opened	a	little	way	,	and	a	real
和	这	处理	转向	,	和	这	门	打开	一个	小的	方式	,	和	一个	真实的

[tʃaɪld] [piːpt] [ɪn] .

child	peeped	in	.
孩子	偷窥	在	.

门把手转动，门开了一条缝，一个真正的孩子向里窥视。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmli] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

A	bright	little	comely	girl	with	large	dark	eyes	.
一个	明亮的	小的	漂亮	女孩	和	大的	黑暗的	眼睛	.

一个聪明伶俐、长相甜美的小女孩，有着一双乌黑的大眼睛。

['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃər] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ,

Looking	full	at	me	,	the	tiny	creature	took	off	her	mite	of	a	straw	hat	,
寻找	满的	在	我	,	这	微小的	生物	采取	离开	她	螨虫	的	一个	稻草	帽子	,

这个小家伙直勾勾地盯着我，然后摘下了她那顶小小的草帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][dɑːrk] [kəːlz] [fel] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	quantity	of	dark	curls	fell	about	her	face	.
和	一个	数量	的	黑暗的	卷发	跌倒	关于	她	脸	.

一缕缕乌黑的卷发垂落在她的脸庞周围。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] ,

Then	she	opened	her	lips	,	and	said	in	a	pretty	voice	,
然后	她	打开	她	嘴唇	,	和	说	在	一个	漂亮的	嗓音	,

然后她张开嘴唇，用甜美的声音说道：

“ ['grænfɑːðər] ！ ”

“	Grandfather	!	”
“	祖父	！	”

“爷爷！”

“ [ɑː] , [maɪ][gɑːd] !

“	Ah	,	my	God	!
“	啊	,	我的	上帝	!

“啊，我的天哪！”

” [aɪ][kraɪz] [aʊt] .

”	I	cries	out	.
”	我	哭泣	出去	.

我大喊起来。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] ！ ”

“	She	can	speak	!	”
“	她	能	说话	！	”

“她会说话了！”

“ [jes] , [dɪr] ['grænfɑːðər] .

“	Yes	,	dear	grandfather	.
“	是的	,	亲爱的	祖父	.

“是的，亲爱的爷爷。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər]['eni][wʌn] [ðæt] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]

And	I	am	to	ask	you	whether	there	was	ever	any	one	that	I	remind	you
和	我	是	到	问	你	无论	那里	曾是	曾经	任何	一	那	我	提醒	你

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

那么，我该问你，我是否曾让你想起过某个人？

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['səufi] [wʌz; wəz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	In	a	moment	Sophy	was	round	my	neck	,	as	well	as	the	child	,
"	在	一个	片刻	索菲	曾是	圆形的	我的	脖子	,	作为	出色地	作为	这	孩子	,

"转眼间，索菲和孩子都缠在了我的脖子上。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd] ,

and	her	husband	was	a	-	wringing	my	hand	with	his	face	hid	,
和	她	丈夫	曾是	一个	-	拧干	我的	手	和	他的	脸	隐藏	,

她丈夫躲在后面，紧紧地抓着我的手。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['oʊvər]

and	we	all	had	to	shake	ourselves	together	before	we	could	get	over
和	我们	全部	有	到	摇	我们自己	一起	前	我们	可以	得到	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们都必须振作起来，才能从这件事中走出来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][bɪ'gɪn][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld][ə; eɪ]

And	when	we	did	begin	to	get	over	it	,	and	I	saw	the	pretty	child	a
和	什么时候	我们	做过	开始	到	得到	超过	它	,	和	我	锯	这	漂亮的	孩子	一个

- ['tɔːkɪŋ] ,

-	talking	,
-	说	,

当我们终于开始释怀，我看到那个漂亮的孩子在说话时，

[pliːzd] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd] ['bɪzi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

pleased	and	quick	and	eager	and	busy	,	to	her	mother	,
高兴	和	快的	和	渴望的	和	忙碌的	,	到	她	母亲	,

她对母亲说，高兴、迅速、热情、忙碌。

[ɪn][ðə; ði][saɪnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

in	the	signs	that	I	had	first	taught	her	mother	,
在	这	标志	那	我	有	第一的	教授	她	母亲	,

在我最初教给她母亲的那些手语中，

[ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [jet] ['pɪtiɪŋ] [terz] [fel] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

the	happy	and	yet	pitying	tears	fell	rolling	down	my	face	.
这	快乐的	和	然而	怜悯	眼泪	跌倒	滚动	向下	我的	脸	.

喜悦又怜悯的泪水顺着我的脸颊滚落下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神